GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

ARTE
DE LENGVA
MEXICANA

ARTE
DE LENGVA MEXICANA,

DISPVESTO

Por orden, y mandato de N. R^mo P. Fr. FRANCISCO TREVIÑO, Predicador Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo, y Venerable Difinitorio de la Provincia del Santo Evangelio.

DEDICADO AL BIENAVENTVRADO S. ANTONIO DE PADVA.

Por el P. Fr. *Augustin de Vetancurt* hijo de la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla de S. JOSEPH de los Naturales en el Convento de N. P. S. FRANCISCO de Mexico.

Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio. 1673

APROBACION DEL R. P. FRAY DAMIAN de la SERNA *del Orden de N.P. San Augustin, Cathedratico del Idioma Mexicano en la Real Vniuersidad.*

Exmo Señor.

POR el Decreto de 8. de Julio deste Año de 1673. en que V.Ex. fue servido, remitirme vn libro [cuyo titulo es. *Arte de lengua Mexicana: con vna breve instrucción, Para administrar los Santos Sacramentos de la Penitencia: Viatico, y Matrimonio, Velaciones: Catechismo succinto.*] Para q̃ visto, y reconocido. Por lo que toca al Ydioma Mexicano, hiziera informe á V. Ex.

Hallo, Excelentissimo Señor, en materias tan arduas, y en que se han embaraçado, no pocas doctas plumas, complemento en todas; acompañado de docilidad cariñosa: como de explicacion discreta, y grave. Vno, y otro difinió S. Isidoro. *Docilitas, est prudentia erudiendi imperitos. Discretio, est quærerum consequentium continet perspicuam dilucidam que cum grauitate expositionem.* S. Isidor. lib. de synonimis.

Los Zoilos condenan (como mal contentadisos) á los Autores, y á sus obras: ó ya por que los tratados son muchos, de vna scientia: ò ya por dilatados, ó por breves; pero no atiende su curiosidad maldiciente, á las vigilias, que vn estraño, y peregrino Idioma consume: sino al antojo de sus humores. No han leido al insigne Cordovès. *Nunquam nimium dicitur, quod nunquam satis dicitur, quibusdam remedia* Sen. Epist. 27.

mos-

mostranda sunt: (y mas à Indios) *quibusdam inculcanda sunt.*

Petr. Bles. in Epist. La brevedad mereció los elogios del Docto Blesense en vna de sus Epistolas, y enseña el *Porque. Quia fragilis est memoria, & rerum turbæ non sufficit: ideo egregie Doctorem formare videtur, qui dicit quidquid præcipies, esto brevis; vt cito dicta percipiant animi*

dociles, teneantque fideles.
Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de el libro: no me admira; por que si es hijo de la Provincia del Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del Serafin, y Patriarcha Santissimo Francisco, Archivo de los Ministros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios. De que se infiere, y siento [reconocido el libro con cuidado] que de hijo del Santo Evangelio no se puede entender, escribiesse contra el, ni torciera el sentido de los Mysterios, y Articulos de la Santa Fé Catholica, y Sacramentos.

Por lo qual (siendo V. Ex. servido) puede conceder la licencia que pide el Autor, para darlo à la estampa, y que salga à luz obra tan vtil, y del servicio de ambas Magestades, y bien de las almas: y assi mesmo los Professores de la ciencia Mexicana gozẽ de su latitud, y copia.

Petr. Bles. vbi sup. *Scientiarũ genera sic posse sto* (dixo el Blesẽse) *in plures dispersa, nõ perditur, & distributa per partes minor ationis detrimenta non sentit: sed eo diuturnius perpetuata senescit, quo publicata fœcundius se diffundit.* Este es mi sentir, salvo mel. &c. En este convento de N. P. S. Augustin de Mexico. Julio 16. 1673. años.

Fr. Damian de la Serna, Cathedratico del Idioma Mexicano en la Real Vniversidad.

PARECER DEL DOCTOR, Y MAESTRO Don Antonio de la Torre, y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico.

Señor.

HE visto, por mandado de U.m. y reconocido con el cuydado, que pide materia de tanta importancia, como es la que se contiene en el Arte de la lengua Mexicana, administracion de Sacramentos, y Cathecismo para ellos, que ha compuesto el P. lector *Fr. Augustin de Vetancurt* de la Religion del Serafico Padre S. Francisco, y Vicario actual de la Capilla de S. Joseph de los Naturales. Cita en el Convento desta Ciudad de Mexico: y juntamẽte é admirado en su pequeño volumen el gran tesoro de sus enseñanzas, y la dilatada copia de sus advertẽcias, á que oxalà se ajustẽ los sugetos que se emplean en el exercicio, y administracion de Indios, para q̃ con menos trabaxo pudieran aprovecharles mucho. Y pluguiesse à Dios ellos se adaptaran, y se hizieran capazes de este Arte, para confessarse, pues siguiendo la claridad de su lenguaje, escusarian las frazes, que vsan, con que suelen obscurecer sus confesiones, y hazer mas cargosa la administracion de sus almas. Estas quedarán muy bien dirigidas al camino de su salvacion executados los preceptos deste Arte, pues en ellos todos se conforma tanto su sapientissimo Autor con N. Santa Fè: y assi para q̃ este tesoro escondido hasta aora en los senos de su humildad, salga á la publica luz del mundo, donde le gozen todos. Le juzgo por muy digno de la licencia que pide, para darlo á las prensas, q̃ lo manifiestẽ assi lo siento, salvo, &c. Mexico, y Agosto primero. 1673.

Maestro Doctor D. Antonio de la Torre, y Arellano.

Licencia del Ordinario.

NOS el Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad de Mexico, Juez Provisor, Official, y Uicario general enella, y su Arçobispado por el Illustrisimo, y Reverendissimo Señor Maestro D. Fr. Payo de Ribera, Arçobispo de dicho Arçobispado del Consejo de su Magestad, &c.

DAmos licencia, por lo que nos toca, à qualquiera de los Impressores desta Ciudad, para que puedan dar á la estampa el *Arte de lengua Mexicana*, dispuesto por el *Padre Fr. Augustin de Vetancurt* del Orden del Seraphico Padre San Francisco, de la Provincia del santo Evangelio, y Predicador jubilado, ex Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla del Señor San Joseph desta Ciudad, que està visto, y reconocido por el Doctor, y Maestro Don Antonio de la Torre y Arellano, Cura de la dicha Santa Iglesia Cathedral, è informadonos no aver inconveniente para su impression. El qual està en sesenta y cinco foxas de à quartilla, rubricadas del infraescripto Notario Publico. Dada en la Ciudad de Mexico, á cinco dias del mes de Agosto, de mil y seiscientos y setenta y tres años.

Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar.

Por mandado del Señor Provisor, y Uicario General.

Francisco de Villena Notario Publico.

ERRATAS.

Fol. 1. p. 2. lin. 32. onamauh. *lee* noamauh. f. 12. p. 2. lin. antep. y vltim. temachiani. *lee* temachtiani. f. 15. lin. 20. en el fin, dentro. *lee* de dentro. fol. 27. l. pen. multitud. *lee* similitud. f. 36. l. 1. namyoya. *lee* namoya. Catechism. f. pen. p. 2. lin. antep. y cayrlatzin. *lee* ytlaçtzin.

CENSVRA DEL DOCTOR, Y MAESTRO Don Ygnacio de Hoyos, Santillana, Canonigo Magistral de la Santa Metropolitana de Mexico, Examinador Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion.

Exmo Señor.

MAndame U.Ex. que reconozca el Arte, q̃ en lengua Mexicana hà compuesto el P. Lector *Fr. Augustin de Vetancurt* Religioso de N.P.S. Francisco, y Vicario de la Capilla de S. Joseph de los Naturales, en su Convento, para enseñar el Idioma á los que se aplicaren à aprenderlo, juntamente con vna breve instruccion para administrar los Sãtos Sacramentos. Y digo de esta obra lo que el Nacianzeno de otra, para instruir à los hombres: *Ars artium, & scientia scientiarum, vtpotè quæ regit hominem. Animal omnium maximè varium & multiplex.* Entre todas las naciones del mundo. En la variedad ò beleidad ninguna iguala á los Indios: aqui hallarã los Ministros camino para descubrir la muestra del natural de esta gente. Lo diverso en las frazes de q̃ vsan en sus confesiones. Y los que se dedicaren à saber esta lẽgua claro methodo para entenderla. Y assi juzgo será de mucha vtilidad la licencia que suplica el Autor, para los moldes. Mexico y Julio 21. de 1673.

B. L. M. de V. Ex. su menor Capellan.

Doctor D. Ygnacio de Hoyos Santillana.

PATENTE DE N. M. R. P. PROVINCIAL.

FRray Pedro de Eguren de la Regular Obſervancia de N. Seraphico P. S. Franciſco Predicador, Comiſſario General de la tierra Sãta de Jeruſalẽ, y Miniſtro Provincial deſta Provincia del Sãto Evãgelio Cuſtodias de Tampico, Nuevo-Mexico, Monjas de Santa Clara, y Hermanos de la Tercera Orden, &c. Al Padre Fr. Auguſtin de Vetancurt, Lector de Theologia, y Vicario de la Capilla de los Naturales en eſte Convento de N. Padre S. Franciſco de Mexico. ſalud, y paz en N. Señor Jeſu Xpo.

Por quanto por parte de V. R. ſe nos ha hecho preſentacion de vn Arte de lengua Mexicana, cõ vna inſtrucció breve para la adminiſtracion de los Santos Sacramentos. Y atẽdiendo à la vtilidad, q̃ de darſe á la eſtampa puede ſeguirſe á los que con perfeccion deſean emplearſe en el eſtudio de el idioma por la facilidad, que ſe ha reconocido tener en el eſtilo con que V. R. lo ha diſpueſto, conformandoſe en todo lo poſsible con las reglas gramaticas para ſu mayor claridad en los que la pretenden ſaber. Por tanto, por las preſentes, concedemos à U. R. nueſtra bendicion, y licencia, para que obtenida primero la del Excellentiſsimo Señor Marques de Manzera, Uirrey deſta Nueva-Eſpaña, y la del Illuſtriſſimo y Reverendiſſimo ſeñor Arçobiſpo de Mexico, pueda imprimir, ẽ imprima dicho Arte, ſegun y como U. R. lo tiene diſpueſto, y trabaxado. Dadas en eſte Convento de N. Padre S. Franciſco de Mexico, en ſiete de Julio de mil y ſeiſcientos y ſetenta y tres años, firmadas de nueſtra mano firmadas con el ſello mayor de nueſtro oficio, y refrendas de nueſtro Secretario.

Fr. Pedro de Eguren Miniſtro Prouincial.

Por mandado de ſu P. M. R.

Fr. Diego Maldonado, Diffinidor, y Secretario.

AL LECTOR.

AVnque pudiera ser escusa el ayer muchos libros desta materia escritos, para que no salièsse á luz aquèste. A todas es superior el mandato del Superior, á quien se debe obedecer, atropellãdo dificultades, y temores. Otros avrá mejores; pero en cosa de tanta importancia cómo la administracion á los Naturales, que por su naturaleza, son mas incapaces, que los Españoles: importa, q̃ aya libros en que escoger (que cada dia se imprimen de materias menos importantes muchos) porque, fuera de que no todos escogen lo mejor, y lo conocen: vnos por novedad; otros por curiosidad; y alguno quizà por buscar faltasse, mueven a buscar libros: y pocos ay tan malos, de que no pueda sacarse algo bueno; por lo menos los que no han visto otros, como son los principiantes, â quienes en primer lugar ofresco este trabaxo, por entender, que les podrà ser de algun provecho: podràn tener, en breve, suficiente noticia: si algo bueno huviere, es de Dios, y si algo no acertado mio. Perdonesseme lo vno por la voluntad con que ofresco lo otro, y á Dios Nuestro Señor se dè la gloria. Amen.

A DE

DEDICATORIA,
AL
glorioso S. ANTONIO de PADVA.

TRES motivos suelen tener los que sacando á luz alguna obra, le illustran con el nombre de vna persona grande, à quien la dedican: reconocer obligaciones, dar á la obra protector, y solicitar con este agazajo algun nuevo beneficio. Todos tres me obligá á consagrar á mi Padre SAN ANTONIO este pequeño trabaxo, tan sin dexarme libre la eleccion, que con vna dulce violencia me llama, y executa la voluntad mas prompta. Reconozco obligaciones, y tantas, que no podrè con la mas eloquente Rhetorica significar los singulares favores, que desde mi niñez he experimentado en mi persona, premios, quizàs de vna devocion afectuosa han sido tantas demonstraciones de su largueza. Dar Protector à la obra (q̃ es el segundo motivo) siendo el tratado de lengua, y de Ydioma el Arte, no pudo venir mas al

al intento, para que tenga parte, y arte que dedicarle à vn Santo, cuya lengua incorrupta, y fresca permanece milagrosamente en la Iglesia. À quié pudo dedicarse mejor que á San Antonio Arte de lengua, á quien mandado predicar por Grego-IX. le entendieron diversas naciones en su Ydioma? Quien duda, que à estar los Mexicanos presentes, que tambien los Mexicanos le entendieran? Admirado del caso le llamò el Pontifice Arca del testamento. Tres cosas contenia el Arca. Las tablas de la Ley, la Uara, y el Mannà. En todas tres, y en cada vna de por si hallo cifrada la lengua de S. Antonio, y significados los motivos de la Dedicatoria; por que si la ley impone los preceptos, la lengua de San Antonio los publica: si la vara de Moyses saca de los mas duros peñascos dulces aguas, de los mas duros coraçones heridos con su predicacion saca la lengua de Antnio lagrimas de contricion amarga. Si el Mannà sabe á todos los manjares, la lengua de Antonio à todos los Idiomas: *Vnum Mannà omnes edebat sapores, vna lingua Antonij omnia mundi Idiomata pronuntiabat.* En estas tres veo los tres motivos de dedicar las obras. En la vara la proteccion desseada, en la ley las obligaciones reconocidas, y en el Mannà memoria de beneficios recordados. Motivos todos para dedicar

Haye in vita cap. 15.

à mi

á mi S. ANTONIO este pequeño borron de mi insuficiencia corta: siendo la materia tan suya, las mercedes de su mano tan crecidas, que no menos solicitan el reconocimiento, que executan por lo suyo, seguro me prometerê el amparo, que pues es tan suya la causa, tambien lo será la Tutela.

Anilom. in carm. *Dexter ades, gratusque pium tueare laborem.*
Semina qui spargit, messis vt ampla tibi.

Fr. Augustin de Ventancurt.

DIVICION DEL ARTE.

SIGVIENDO en quanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los q̃ huvieren estudiado aquèl, entiendan este. Se divide el Arte Mexicano en cinco libros. En el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugacion de Verbos. En el segundo la instruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero la derivacion de Nombres, y formacion de Verbos. En el quarto la composicion de vnos con otros, que serà el syntaxis. En el quinto la quantidad, y accentos, y algunas expossiciones particulares.

DE LAS LETRAS QVE FALTAN, y pronunciacion que tiene.

CARECE la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronũciacion, de siete letras, que son. B D.F.G.R.S.J. y aunque pudieran la S.y G. escribirse en algunos vocablos, pues se pronuncian vocalmente, como en este vocablo. *Zihuàtl*, que si se escribiera con S. en lugar de la Z. hiziera la misma pronunciacion: y en este, *huèhuè*, que si se escribiera con G. diziendo, *guègue*, hiziera la misma pronunciacion. Con todo por hallarse en todos los escritos Mexicanos la Z. y no

y no la *S.* la H. y no la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece vsarse de ellas en lo pronunciado. *Iuxta illud, ábebe maiori discat arare minor.*

Carece de la *eñe*. como quãdo se dize Año, y de la *elle*, como quando se dize, llave, por lo qual hallandose las dos eles, se han de pronunciar como en el latin, quando dezimos, *Bellum*, la guerra. Assi en Mexicano, *tlálli*, la tierra.

Tiene dos letras, que son ordinariamente vsadas, que son, T. y Z. que se pronuncian como vna con alguna fuerça, hiriendo con toda la lengua en el paladar, como *nitzátzi*, yo grito, *tehuâtzin*, Vm. La H. siendo final se aspira, como *no ẓihuaùh* mi muger; pero siguiendosele vocal se pronuncia como g. *vt supra.*

La N. antes de esta particula *huan* de plural no se pronuncia como en lugar de *no chichitonhùan*, mis perros, se dize, *chitõhuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar *anx ochi tèqui*, cortais flores, se dize: *áxochi tequi*, comiendose la n. antes de la ç. con çerilla se suple la N. con la z. como en lugar de *çançé* vno solamente de *çán*, que significa solamente, y *çè*, que significa vno, se escribe, y pronuncia *çaçe*. la N. de esta particula plural *quin*, siguiendosele compuesta vocal, se pronuncia M. v.g. en lugar de *xiquinalti*, vañalos, se pronuncia, *xiquimálti*, *& sic de cæteris.*

Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u. se pronuncia tan obscura, que paresce mas o. que u. por lo qual será mas acertado escribir *Teolt*, y no *teúlt*, *tlaòlli*, y no *tlaúlli*. Tiene v. consonante, de que suelen vsar las mugeres fuera de Mexico en su pronunciacion, por que en lugar de *ẓihuapilli*, señora, dizen *ẓivapilli*; pero ni es politico, ni vsado entre los varones. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete sinalefa, comiendose la primera vocal al pronunciar, como en estos *onámáuh*, mi papel, se pronuncia, *namáuh*, no *áuh*, *miàqua* se dize *naùh*.

Hallanse finalmente en esta lengua tres pronunciaciones,

nes, que son para los principiantes dificultosas, por ser de la lengua Castellana y latina diferentes, la de *tz*. como *tzóntli*, el cabello, t. y l. final, como *otelt*, la piedra, e. y h. sin vocal, q̃ se le siga, como *Temachtiani*, el que enseña. Las quales vencidas con el curso se hazen faciles. Otros tres ay faciles, que a algunos se hazen dificiles siendo composicion de letras, q̃ se halla en la lengua Castellana, que son t. y l. con vocal, como *tlálli*, dex, y vocal, como *xálli*, la a. rena, de h. y vocal, como *huè huć*.

Libro Primero.

De las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugaciones de los Verbos.

§. I. DEL NOMBRE.

TODO nombre en la lengua Mexicana no tiene declinacion de casos, esto es Dativo, genitivo, &c. por que todos son indeclinables (veanse las notas, desde la primera, hasta la octava) aunque ay varias terminaciones en singular se distingnẽ las declinaciones por las particulas de plural, q̃ comunmente son quatro, *me*, *tin*, *que*, *huán*, por lo qual, y por las particulas reverenciales, y diminutivas, las declinaciones de los nombres son cinco.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TODOS los nombres substantivos acabados tl. mudã su terminacion en la particula *mè* puestos en plural, como *iéhcátl*, la oveja, *icheamè* las ovejas.

A estos se reducen los verbales, y participios en *àni*, que sin perder su terminacion reciben la particula, como *temachtiàni*

tiáni, plur. *Temachtiánimé*, *texcan*, por la chinche, sigue la misma regla. Plur. *texcanmé*.

Sacanse los nombres de nacion que pierden la terminacion de singular, y no reciben la particula *mé*, como *Mexicátl*, plur. *Mexica*, y estos nombres *tlácatl*, y *zihuátl*, con los que significan oficio, *tlácatl*, gente, plur. *tlaca*, las gentes, *amantecátl*. plur. *amantecá*. Albañiles.

Sacase este nombre *Teotl*, con algunos que significan animales, que sin recebir la particula, en el plurar pierde su terminacion, y doblan la primera sylaba, v.g. *Teotl Dios*. plur. *Teteo Conetl* plur. *Cocone*, *ticitl*, Medico, plur. *títici*, *cueyátl*, Rana *cuecueya*, *coyotl* Zorro, plur. *tocóyo*, *coatl*, *huexolotl*, *maçatl*, *moyòtl*, *colotl*, *tecolótl*. *tlacatecolótl*, *ocelotl*. Aunque suelen seguir la regla general, como *moyóme* los mosquitos, vel *momóyo*.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS nombres acabados en *tli*, y en *li*, *in*, mudan sus terminaciones en la particula *Tin*, en *tli*, como *oquichtli* varon. plur. *oquichtin*, en *ly* como *tlamàchtilli*, discipulo. plur. *tlamách tiltin*, en *in* como *totolin* gallina. plur. *totoltin*.

Los nombres desta declinacion suelen recebir la particula *me* de la primera, como *totolme*, vel *totoltin tlamachtilme*, vel *tlamachtiltin tàhtli* por el padre, y *citli* por la Abuela, en el plural siempre hazẽ *tahtin*, *citin*.

A esta declinacion se reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos, que hazen el plural en *tin*, ò en *in*. *Miec*. mucho plur. *miequin miequintin*, ò *miectin* muchos, *móchi* todo. plur. *mochin*, *mochintin*, ó *mochtin* todos. *ixachi*. mucho, ó grande. plur. *ixachin*, ò *ixachintin*. *Cequi*, algo, ó parte. plur. *cequin*, vel *çequintin*, algunos. *occequi*. algo mas, plur. *occequin*, vel *occequintin*, otros. *quezqui*, que

tanto?

tanto? plur. *Quezquin*, ò *quezquintin*, ò *quezquime*. *Quezquich* que tanto? plur. *quexquichtin*. que tantos? *Huey*, grande, plur. *Huehuein*, ò *huehuemtin*. Los nombres *Pilli*, y *Teuhtli* doblan la primera syllaba. Plur. *Pipiltin*, *tètcutin*. siguen la misma regla *tlacotli*, plur. *tlatlacotin*. *mixtli* plur. *mimixtin*, *citli* por la liebre. plur. *cicitin*, *tochtli*. plur. *totòchtin*, *cuetlachtli*. plur. *cuecuetlachtin*, *tchpochtli*, y *telpochtli*, doblan la segũda syllaba, que es produciendo en el plural. *ichpopòchtin*, *telpopòchtin*

Notese, que ay algunos nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ó por que se dizen por falta en la persona, ó por falta de algun miembro, ó por vituperio, los quales reciben la particula conforme la declinacion á q̃ se reduce su terminacion perfecta, como *quatatapa*, desmelenado que se compone de *quaitl* por la cabeça, y *tatapahtli* manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion: y assi se dirà en plural *quitatapàtin*.

Tercera declinacion de la Particula *Que*.

TODOS los nombres adjetivos acabados en C. mudan la C. en *que* en el plural, como *chicahuac*, fuerte. plur. *chicahuáque*.

A esta declinacion se reducen todos nombres que significan posseſion acabados en vocal, que sin perder su terminacion, reciben qué, como *tlatquihuá*, dueño de haziẽda, plur. *tlatquihuáque*. Siguen esta regla todos los verbales, que se forman de los præteritos, y de las terceras personas de los verbos, como *tlàcuilô*, el pintor plur. *tlàculóque*.

Los verbales en *qui* mudan la *i*. en *e*. como *Teopixqui*, Sacerdote, ò el que cuida de las cosas sagradas. plur. *Teopixqué*. *Mihqui*, el muerto, dobla la primera syllaba. plur. *Mimih que*. *huèhué* por el viejo, *illàmà* la vieja, antes de recebir la

particula se pronuncian con t. plur. *huehuètque, illamàtque.*

Quarta declinacion.

TODOS los nombres que estuvieren con las particulas reverenciales *tzin*, ò *tzintli*, diminutivas *ton*, ó *tontli*, *pòl*, ó, *pil*, y *çolli*, tienen plural en la manera siguiente. A la particula *tzintli* corresponde el plural *tzitzíntin*, como *tlacàtzintli*. plur. *tlacatzitzintin*, à *tzin* corresponde *tzitzin* como *huehuentzin*. plur. *huehuentzitzin*.

A la particula *tontli* corresponde *totontin*, como *zihuàtontli*, plur. *zihuatótontin* a *ton*. *toton*, como *chichiton*. prul. *chichitoton*. La particula *pol*. que pondera, y *pil*. que desminuye, doblan la primera syllaba, como *tlatlacoánipòl* pecadorasso. plur. *tlatlacoànipòpòl*, *ichcapil*, ovegita. plur. *ichcapípil*. La particula *çolli*, que significa cosa vieja, rara vez tiene plural, por que sirve à cosas inanimadas, sino es que se aplique por metasora, a personas, como quando se dize somos esteras viejas, que entonces seguirá la regla de la segunda declinacion, à que se reduce su terminacion, diziendo, *ti petlaçoltin*.

Quinta declinacion de la particula *huan*.

DE esta declinacion son todos los nombres de qualquiera declinacion, que sean quando se componen con las particulas, ó semipronombres *no*, *mo*, *y*, possessivos que significan lo mismo, que *meus*, *tuus*, *suus*, en singular, y *to*, *amo*, *in* en plural: y para que mejor se entienda se pondràn por sus declinaciones.

Los nombres de la primera, y segunda declinacion, que vnos reciben *me*, y otros *tin*, compuestos con qualquiera de las particulas de possession, que se les antepone pierden su terminacion de plural, y reciben *huan*, v.g. *ichcatl*, que por ser de la primera pierde en el plural la *tl*. y recibe *mè*, diziè-

do

do *ichcamè*, cõ esta particula *no* dirá *noïchcãhuan* mis ovejas, por que pierde la particula *mé*, para recebir *huan*, *totoltin*, con la particula *mo*, dirà *mototólhuan*, tus gallinas. Los nombres de la tercera declinacion, que reciben *que*, mudã la particula *que*, en liga dura *Ca*, y reciben *huan*, como *Tecpixque* cõ la particula *no* dize *no Tecpixcahuan*, mis Religiosos.

Los nombres de la quarta declinacion, pierden la vltima terminacion del plural, y reciben *huan*, como *tlacatzitzintin*, con él, y dirà, *itlacatzitzin huan*, sus criaturas. *ichcatotontin* cõ la particula *amo* dirá. *amoichcatotõnhuan*, vuestras ovejuelas. Sacase *pilli* por el hijo, aunque absoluta significa hombre noble, que compuesto con la particula reverencial pertenece à la quarta declinacion, y con la particula de possession recibe *huan*, antes del reverencial, como *nopilhuantzitzin*, aviendo de dezir por la regla general, *nopiltzitzinhuan*.

Adviertase, que la *n*. antes de la particula *huan* pierde su fuerça, por que no se pronuncia, como *ichcatotõhuan*, en lugar de *ichatotõnhuan*.

§. II.

Declinacion de los Pronombres.

Pronombres primitivos.

Sing. *Nehuàtl, nèhua, l nè.* Yo.
Tehuàtl, tehuá l, te. Tu.
Yehuàtl, yehuà, l, te. Aquel
Plural. (tros.
Tehuantin, tehua, l, te, nosotros
Amehuantin, vel amehuan.
Vosotros.
Yehuantin, vel yehuan, Aquellos.
Vease la Nota nueve.

Pronõbres cõjugativos.

Singular.
Ni, vel nic, vel niquin. Yo.
Ti, vel tic, vel tiquin. Tu.
qui, vel quin. Aquel.
Plural.
Ti, vel tic. vel tiquin. Noso-
(tros
An, vel anqui, vel anquin. Vo-
(sotros.
Qui,

Qui, vel quin, vel quim. Aquellos.

Veasse la Nota diez.

Para segundas personas de Imperativo.

Xi, vel xic, vel xiqui. Tu, y vosotros.

Pronombres reflexivos, Comparativos.

Ni, no.	Yo á mi.
Ti. mo.	Tu á ti.
Mo.	Aquel a si.

Plural.

Ti, to.	Nosotros á nosotros.
An, mo.	Vosotros, á vosotros.
Mo.	Aquellos, á aquellos.

Para Imperativo.

Xi, mo.	Tu à ti, y vosotros á vosotros.

Pronõbres reverẽciales. Conjugativos.

Nic, no.	Yo à aquel.
Tic, mo.	Tu à aquel.
Quimo.	Aquel à aquel

Plural.

Tic to.	Nosotros á aquel.
Anquimo.	Vosotros à aquel.
Quin mo.	Aquellos, à aquellos.

Si la persona que padece fuere del numero plural, en lugar de la C. y del *qui*, se dirà *quin*, y siguiendosele vocal. *quim.* v.g. *Niquin notlaçotilia inquinqualtin.* Amo á los buenos.

Pronombres pacientes. Singular.

Nech.	A mi.
Mitz.	A ti.

Plural.

Tech.	A nosotros.
Anmech.	A vosotros.

Pronombres adjetivos. Singular.

Ynin.	Este, esta, y esto.

Plural.

Inique in, vel inin.	estos, estas.

Singular.

Ynon	esse, essa, esso.

Plural.

Ynõque, in, l. inon, estos, estas.

Pospuestas las vltimas particulas á los pronombres primitivos hazen la misma significacion, v.g. *Tehuatin, yehuantinon.*

Pronombres possessivos. Singular.

No.	Mio.
Mo.	Tuyo.

Plural.

To.	Nuestro.
Anmo.	Vuestro.

In, vel ym. De aquellos. Vsasse de *im*, quando el nõbre con quien se compone, empieça con vocal.

Compuestos de los possessivos.

Singular.

Nonoma, l. nomatca yo mismo
Monõma. Tu mismo.
Inõma. Aquel mismo.

Plural.

Tonoma. Nosotros mismos.
An monoma. Vosotros mismos.
Innoma. Aquellos mismos.

Singular.

Nitixcõyan, vel ixcotián, por mi quenta, ó motivo.
Mixcõyan. Por tu quenta.
Tixcõyan. Por su quenta.

Plural.

Tiixcõyan. Por ñra quenta.
Amixcõyan. Por vra quenta.
Im ixcoyan. Por quenta de aquellos.

Singular.

Noçel. Yo solo.
Moçel. Tu solo.
Içel. Aquel solo.

Plural.

Toceltin. Nosotros solos.
Amoçeltin. Vosotros solos.
Içeltin. Aquellos solos.

Este adverbio *çan*, que significa tan solamẽte se suele jũtar de ordinario: y assi se dize, *çan noçel*, &c. *Nehuán*, q̃ significa ambos, juntamente carece de singular.

Plural.

Tonéhuán. Nosotros ambos, ó juntamente.
Ammonèhuàn. Vosotros ambos.
Innéhuàn. Aquellos ambos.

Néhuian, que significa por solicitud, y otros adverbios se declinã por el pronombre possessivo.

Veasse la nota catorze.

Pronombres interrogatívos.

Singular.

Ac, vel aquin? Quien?

Plural.

Aquique? Quienes?

Ac, se compone con los pronombres primitivos, como *acnehuatl? Aquin* con los adjetivos, como *aquin on?* perdiendo la primera syllaba el adjectivo.

Plural.

Aquique on?

Singular.

Tlein, vel tle? Que cosa?

Atleto

Atleìn, vel atle. Nada
Itla. Algo.
Carecẽ de plural por ſer cõſas inanimada, aunque aplicados le pueden tener. v.g.
Cuix titlaique? por ventura ſomos algo?

Singular.

Acá, vel çeme. Alguno.

Plural.

Acáme. Algunos.
çeme es diſjuntivo, y aſsi ſe halla ſiempre compueſto cõ las perſonas del numero plural del pronombre, v.g.
çeme tehuantin, çeme amehuã tin.

Singular.

Catli? Qual, ò dõde eſtá?

Plural.

Glatlique? quales, òdõde eſtá?

Ueaſe la nota 15.

La particula *in*, que es frequentiſsima en la lẽgua Mexicana, ſirve de relativo *qui, que, quod*, y tambien ſignifica, lo q̃ *el, la, lo, los, las, los*, en Caſtellano anteponiendoſe à todo nombre. v.g. *quim motlaçotilia in Dios, inquimotlaiecoltilia.* Ama Dios á los q̃ le ſirven. El primer *in*, que eſtà con Dios es Articulo de *el, la, lo.* El ſegundo es relativo, que ſignifica á los que, aunque ſe ſuele dezir, *inaquique*, à los que, *vel inaquin.*

DE LA CONJVGACION DE los Verbos.

Voz Activa, modo Indicativo, Tiempo Preſente.

Sing. *Nitlaçotla.* Yo amo.
Titlaçotla. Tu amas.
Tlaçotla Aquel ama.
Plur. *Titlaçotla.* Noſotros amamos.
Antlaçotla. voſotros amais.
Tlaçotla. Aquellos aman.

Præterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçotlaya.* Yo amaba
Titlaçotlaya. Tu amabas.
Tlaçotlaya. Aquel amaba.
Plur. *Titlaçotlaya.* Noſotros amabamos.
Antlaçotlaya. Voſotros
Tlaçotlaya. Aquellos amabã.

Præ-

Præterito perfecto.

Sing. *Onitlaçòtlac.* Yo amé, ò he amado.
Oty tlaçòtlac. Tu amaſte.
Otlaçòtlac. Aquel amó.
Pl. *Otytlaçòtlaq̃.* Noſotros amamos, ó hemos amado.
Oantlaçòtlaq̃. Voſotros amaſteis.
Otlaçòtlè q̃. aquellos amarõ

Præterito pluſq. perfec.

Sing. *Onitlaçòtláca.* Yo avia amado.
Otitlaçotláca. Tu avias amado.
Otlaçótlâca. Aquel avia amado.
Plur. *Otitlaçótlàca.* Noſotros aviamos amado.
Oantlaçótláca. Uoſotros aviades amado.
Otlaçótlàca. Aquellos avian amado.

Futuro imperfecto.

Sing. *Nitlaçòtlaz.* Yo amaré.
Titlaçòtlaz. Tu amarás.
Tlaçótlaz. Aquel amará
Plur. *Titlaçòtlázq̃.* Noſotros amarémos.
Antlaçòtlazq̃. Voſotros amareis.
Tlaçòtlazq̃. Aquellos amarã.

Del Futuro perfecto carece, y ſe ſuele ſuplir con el preterito perfecto con eſta particula *yecuel*, ò *yecuele.* v.g. *Yecuél onitlaçótlac, yntaz iqutuh.* Ya avrè amado quando vengas. Veaſe la nota 12.

Imperativo Preſ. y Fut.

Singular.

Manitlaçótla. Ame yo.
Maxitlaçòtla, Ama tu.
Matlaçòtla. Ame aquel.

Plural.

Matitlaçòtlácan. Amemos noſotros.
Maxitlaçótlàcan. Amad voſotros.
Matlaçótlàcan. Amẽ aquellos

Sin la particula *ma*, es ordinario el tiempo. v.g. *Xitlaçótla.*

Imperativo Vetativo.

Se forma del præterito perfecto, quitandole la *o*, y la particula *ma*, *vel manen*, v.g. *manen nitlapouh*, no lea yo. Y en el plural ſe añade *tin*, ò *ti*, *matitlapouhtin.* No leamos. En los que acaban el preterito en *c.* la pierden. v.g.
Sing. *Manennitlaçòtla.* No ame yo.
Manentitlaçótlà. No ames tu.

Ma-

Manen tlaçótlá. No ame aquel.

Plur. *Manentitlaçótlàtin.* No amemos.

Manenantlaçòtlàtín. No ameis.

Manentlaçótlátin. no amẽ.

Veasse la nota 24.

Optativo, y Subjuntivo.

El preterito perfecto, y Futuro en todo es como el indicativo, añadida esta particula *ma*, v.g.

Manitlaçòtla. Oxala yo ame.

Al subjuntivo la particula *intla*, que significa *si*, v.g. Si yo ame. *Intlanitlaçótla.*

Preterito imperfecto.

Sing. *Manitlaçótláni.* Yo amara, y amasse.

Maxitlaçòtláni tu amaras

Matlaçótláni Aquel amara

Plur. *Manitlaçótlàni.* Nosot.

Maxitlaçòtlàni. Vosotros.

Matlaçòtláni. Aquellos.

Preterito plusq. perfect.

Sing. *Onitlaçòtlazquia.*

Otitlaçótlázquia.

Oslaçòtlazquia.

Plur. *Titlaçótlazquia.*

Antlaçòtlazquia.

Otlaçótlàzquia.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que significa acostũbrar á hazer lo que el verbo significa, y se distingue del preterito imperfecto, en que en la segunda persona del singular no se pone *xi*, sino *ti*, y en la de plural *an*, por que habla de presente, v.g.

Singular.

Nitlaçótlani. Yo tengo costumbre de amar.

Titlaçòtlàni, tlaçótlàni.

Plural.

Titlaçòtláni. Nosotros.

Antlaçòtláni. Uosotros.

Tlaçòtlani. Aquellos.

El infinitivo de que carece la lengua Mexicana se suple con otro verbo, y el futuro de indicativo, v.g. Quiero amar, *Nic nequinitlaçôtlas.* Y por elegancia se pospone el verbo, que rige á infinitivo. v.g. *Nitlaçótlaz nequi*; aunq̃ en otros haze mal sentido, como quando se dize escrivir. *Nicmatinitlàhcuiloz*, por q̃ haze mal sẽtido, *ni tlácuilozmáti.* Tambien se suple con el presente de Optativo. v.g. *Nicnêquiinmanitlaçótla*, quiero amar. En los demas tiempos se suele poner el verbo q̃ rige con el futuro que suple. v.g.

v.g. *Nitláçotlaz nequia.* queria amar.

& sic de reliquis.

Tambien se suple con el tiempo de donde habla. v.g. Empieço á comer. *Nipèhua nitlaquà*, que á la letra es empieço, como, *onipehuáya nitláqua*, empeçaba, como, *ntpehùaz nitlaquáz*, empeçarè á comer, à la letra, empeçarè, comere.

Del Gerundio en *Di*, y en *Do*.

DE dos maneras se suple el Gerundio en *di*, ó con los verbales en *liztli*, que significan el exercicio de la accion del verbo con la prepoficion *Pan*, v.g. *nezáhualizpan*, tiempo de ayunar, de *nezáhualiztli*, ò con algun adverbio de tiẽpo, ó qualquiera equivalente, y el futuro, v.g. *yeiman in nitlàquaz*. ya es hora de comer.

El Gerundio en *do*, se suple en dos maneras, ò componiẽdose con los verbos de quietud, y movimiento, v.g. *nitlaquatica*, estoy comiendo. *nicochtiuh*, voy durmiendo ò anteponiendo el adverbio *inic, velin*, v.g. *tòtòca inicnemi*, se dà prisa caminando, *vel nipàhqui, in nimitzitta*, me alegro viẽdote.

Participio de Presente, y Preterito.

Sing. *tetláçotlani*, el que ama, ó amaba. Plur. *tetlaçótlanime*, los que. *tlapoûhqui*. el que lee. *tlapoûhque*.

Sing. *Tlapohuani, l, tlapoûhqui*, el que lee. Plur. *tlapóhuánime, l, tlapoûhque*. los que leen. (Vease la nota 29.)

Voz passiva, modo Indicativo, tiempo presente.

Sing. *Nitlàçòtlàlo*. Yo soy amado. *titlaçótlalo, tlaçótlàlò*.
Plur. *Ti tlaçòtlàlo. antlaçótlalo. tlaçòtlalo.*

Preterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçótlaloya*. Yo era amado.

Preterito perfecto.

Sing. *Onitlaçótlàloc*. Yo fuy amado. Plur. *otitlaçitlalôque*.

Preterito Pluſquam perfecto.

Sing. *Onitlaçótlálòca.* yo avia ſido amado. Plur. *otitlaçótlàlòcaʒ.*

Futuro.

Sing. *Nitlaçòtlálozʒ.* yo ſerè amado. plur. *titlaçòtlálozʒque.*

Imperativo.

Sing. *Manitlaçòtlàlo* Sea yo amado. plur. *Matitlaçótlàlocã.*

Preterito imperfecto, ó Pluſquãperf. de Subjũtivo.

Sing. *Manitlaçòtláloni, l, ma onitlaçòtlàloni.* yo huviera ſido.

Participio. 2° Participio.

Tlaçótlálli. Coſa amada. *Tlapóhuálli. tlapòuhtli,* Coſa leyda.

Veaſe el §. 10.

Los demas tiempos ſon como en el Indicativo, añadidas las particulas *yn tla*, para Subjuntivo, *ma*, para el Optativo. Los Gerundios, y Infinitivos ſe ſuplen como en la Activa.

§. IV.

De la Conjugacion Gerundiva de *yr*, y *venir*.

Preſente, y Preterito.

Sing. *Onitlaçòtláco.* Yo vengo, y he venido á amar. pl. *idem.*

Futuro.

Sing. *Nitlaçòtláquiuh.* yo vendrè. plur. *titlaçòtlàquihuí.*

Imperativo.

Sing. *Manitlaçòtláqui.* Venga yo à amar. plur. el miſmo.

Preterito del Verbo *yr*.

Sing. *Onitlaçòtlàto.* Yo he ido à amar. plur. El miſmo.

Preſente, y Futuro.

Sing. *Nitlaçótlàtiuh.* yo voy, ò iré. plur. *titlaçòtlàtihuí.*

Imperativo.

Sing. *Manitlaçótlàti.* plur. *matitlaçòtlàti, veltin.*

Tres

Tres terminaciones se añaden à los Verbos *to, tiuh.* y *ti,* para yr. *co, quiuh,* y *qui,* para venir. (Veasse la nota 30.)

§. V.

De la Conjugacion de los Verbos defectivos, y Anomalos.

Ca, ycac, ónoc, máni, yaúh, hualaúh, y *huitz.*

Indicativo. Yo estoy.

Nicà, vel nicatqui, ticà, vel ticatqui, ca, vel catqui. plur. *Ticáte. Ancàte, Càte.*

Preterito.

Nicatca. ticatca. catca. plur. *ticatca. ancatca. catca.* Sirve para todos preteritos, era, y estaba, fuy, y estube, y avia sido, y estado; y puedesele añadir la *o*, del preterito, v.g. *onicatca.* Yo era, fui, ó estube.

Futuro, seré, ó estarè.

Niez, tiez, yez. plural. *Tiezque, anyezque, yezque.*

Imperativo. Esté yo.

Maniè, maxiè, maye. plur. *Matièca, maxièca, mayéca.* Este Imperativo sirve de Subjuntivo con su particula *intla.*

Preterito de Optativo, y Subjuntivo.

Mavel intla, Nièni. Tièni. yéni. plur. *tiéni, xiéni. yèni.* Este preterito sirve para todos, y se le puede añadir la *o*, *onièni.*

Impersonal. Yelca estàse.

Este Uerbo sirve, y corresponde à *sum, es, fui,* salvo en el presente que se suple con semipronombres conjugativos.

Ycac, Indicativo. Yo estoy en pie.

Niycac. tiycac. ycac. plur. *tiycaque. amycaque. ycaque.*

Preteriio imperfecto. Estava en pie.

Niycaya. tiycaya. ycaya. plur. *Tiycaya. amycaya. ycaya.*

Preterito perfecto, y pluscuamperfecto. Estuve, y huviera estado.

Oniycaya. Otiycaya. oycaya. Plur. *otiycaca, oamycaca oycaca.*
Y puede dexarse la *o*, del preterito.

Futuro. Estaré en pie.

Niycaz, tiycaz. ycaz. Plur. *tiycàzque. amycázque. ycàzque.*

Imperativo. Estè en pie.

Maniyca. maxtyca. Mayca. plur. *Matiycacan. maxiycacan ycacan.* Preterito de Subjnnctivo, y Optativo, con *ma, vel yntla.*

Niycani. tiycani. ycani. plur. *tiycani, xiycani. ycani.*

Ymperſonal paſſivo. *Ycôa.* Eſtaſe en pie.

Onoc, eſtoy acoſtado, ò ſentado. Indicativo.

Nionoc, tiónoc. onoc Plur. *tonóque. amonoque. onóque.*

Preterito imperfecto. Yo eſtaba acoſtado.

Niònòya. tiònòya. onoya. plur. *Tionóya. amonoya. onòya.*

Preterito perfecto, y pluſq. eſtuue, y avia eſtado.

Niónôca. tionóca. onôca plur. *tionòca. amonòcá. onôca.*

Futuro. Yo eſtarè acoſtado.

Niònòz, tiònoz. ónoz. plur. *tionózque. amonôzq̃ onozqué.*

Imperativo. Eſté yo acoſtado.

Maniònõ. maxtóno. maòno. plur. *Tionocan. xiónocan onòcan.*

Preterito pluſq. de Subjunctivo, y Optativo.

Ma, vel intla nion oni, xiónoni, ononi. pl. *tionóni. xionòni. onóni.*

Ymperſonal *Onohua* eſtarſe acoſtado.

Mani. eſtar. Indicativo ſe conjuga por la Conjugaciõ principal. Haze el Preterito perfecto *manà, l. manca.* Yo eſtaba

Ymperſonal *manòa.* eſtaſe.

Auh. Indicativo. Yo voy, *niauh, tiàuh, yauh.* Plur. *Tihui. anhui. hùi.*

Preterito imperfecto. Yo iva.

Niáya. tiàya. yáya. plur. *tiáya. anyaya. yàya.*

Pre-

Preterito perfecto, y pluſquamperfecto. Yva, fui, y auia ido, con *o.* ò ſin ellla.

Nihuia. tihuia. huia. plur. *tihuia. anhùa. húia,*

Preterito perfecto. Fui, ò he ydo.

Oniá. otià. oyà. plur. *otiàque. oanyáque. óyàque.*

2° Preterito pluſquamperfecto. Yo avia ido.

Oniáca. otiáca. oyáca. plur. *otiáca. oanyáca. oyáca.*

Futuro. Yo irê.

Niáz. tiaz. yaz. plur. *tiàzque. anyázque. yázque.*

Imperativo, ò Subjunctivo. con *mtla,* optativo con *ma.* Uaya.

Maniaúh. maxiaùh. mayaúh. plur. *matihuiàn. xihuián. huiàn*

Vetativo.

Maniá. matià. mayà. plur. *matiàtin. anyátin. yátin.*

Imperfecto. y pluſquamperfecto de Subjunctivo. Fuera, ò huviere ydo.

Niani. xiàni, yáni, plur. *tiáni, xtàni, yáni.*

Impersonal *huilôa.* Vaſe.

Hualáuh. Uenir Indicativo. Yo vengo àzia acá. *Nihualâuh. tihualàuh. hualáuh.* plur. *Tihuàlhui. anhuálhui. huàlhui.*

Preterito imperfecto. Yo venia.

Nihualláya, tihuallàya. hualláya plur. *Tihualláya. anhuallaya. hualláya.*

Segũdo imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto. Venia, vine, y avia venido. *Nihuàlhuia, tihuàlhuia, huálhuia.* plur. *Tihuálhuia.*

Preterito perfecto. Vine, y he venido.

Onihuálla. otihuàlla. óhuàlla. plur. *otihuállaque. oanhuállaque. huàlláque.*

Se-

Segundo preterito pluſquamp. Yo avia venido. *Onihuàlláca. otihuálláca. ohuállaca.* plur. *otihualláca. oanhualláca. ohuallaca.* Futuro. Yo vendrè. *Nihuàlláz. tihuàlláz. huálláz.* plur. *tihuallázque. anhuállázque. huállazque.*

Imperativo con *Ma*, y *Yutla*.

Venga yo.

Manihuallàuh. xihuàlláuh. huallàuh. plur. *matihuálhùtan. maxihualhùtan.*

Vetativo.

Manihuálla, tihuálla, huálla. plu. *Matihuállatin. anhuállatin. Mánen atihùalla,* No dexes de venir,

Preterito imperfecto, y pluſquamperfecto de Subjuntivo. Viniera, y huvieſſe venido. *Nihuàllani. xihuallani. huàllani.* plur. *Tihuálláni. xihuálláni.*

Impersonal, *huilòa.* Vieneſe.

Eſte verbo ſe compone deſta particula *hual*, que ſignifica compueſta àzia acà. Y del verbo *yauh*, por venir, con que *huallauh* es venir àzia acà, como *hualhuica* traer ázia acá.

Huitz, venir. Indicativo. *Nihuitz. tihuitz. huitz.* plur. *tihuitze. anhuitze. huitze.* Preterito imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto. Uenia, vine, y avia venido. *Onihuitza. otihuitza. ohuitza.* plur. *otihuitza. oanhuitza. ohuitza.* [Ueaſe la nota 31. y 32.

Todos eſtos verbos defectivos ſe componen con otros verbos, à los quales ſe poſponen, y ſe juntan con la ligadura *ti*, y ſe conjugan como los demas, por la conjugacion dicha

§. 6.

De la formacion de los tiempos.

Las rayzes ſon tres. preſente, Preterito, y Futuro. DEl preſente ſe forman los preteritos imperfectos, perfec

fectos, y el Futuro. Del preterito perfecto, el pluſquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio. Del Futuro, el imperativo, el pluſquàperfecto de Subjuntivo, la pafsiva del verbo, y Conjugacion Gerundiva.

El modo de formar los tiempos, es, quitando, ó añidiẽdo à la rayz. v.g. Para formar el imperfecto de indicativo de el preſente, que es ſu rayz, ſe añade la particula *ya*, como *nitláçotlaya*, yo amaba, para el perfecto antepueſta la *o*. q̃ es nota de coſa paſſada, ſe le añade al fin la *c*, v.g. *onitlaçotlac*. yo ame: ſalvo los que varian el preterito, como ſe verà en ſus reglas. Para el Futuro ſe añade la *z*. v.g. *nitláçotlaz*, Yo amaré; para el imperfecto de Subjũctivo la particula *ni*, antepueſta la particula *intla* de ſubjunctivo, ó la del Optativo *ma*, v.g. *intlanitlaçòtlani*, ſi yo amara, *vel ma nitlaçótlani*, oxala yo amara.

Del preterito para formar el pluſquamperfecto de indicativo antepueſta la *o*. y tambien puede eſtar ſin ella, ſe añade al fin *ca*. v.g. *onitlapóuh*. yo ley. *onitlapóuhca*, yo avia leido. para el Vetativo antepueſta la particula *ma*, en lugar de *o*, ſe forma, v.g. *otihuétz*, tu caiſte, *matihuètz*, no caigas. En los verbos cuyo preterito ſe acaba en *c* ſe pierde para formar el vetativo, v.g. *otinechmotlác*. me apedreaſte, *matinechmotlá*, no me tires. De aqui ſe forman los ſegundos participios en *qui*, y en *tli*, como *tlapoùhqui*, *tlapoúhtli*.

Del Futuro ſe forma, quitada la *z*. el Imperativo, y en las ſegundas perſonas de ſingular, y plural, en lugar de los conjugativos, *ti*, de ſingular, y *an*, de plural ſe pone *xi*, v.g. *titlaçotlaz*, tu amaras, *xitlaçòtla*, ama tu, *xtlaçótlacan*, amad voſotros. Y puede anteponerſe la particula *ma*, de Optativo, y eſtar ſin ella. Para el pluſquamperfecto de Subjunctivo ſe añade la particula *quia*, v.g. *titlaçótlazquia*, huvieras amado, y puede anteponerſe la *o* de preterito, y entonces haze el tiempo en *de*, v.g. *otitlaçótlazquia*, avias, ó huviſſes de amar.

La

La paſsiva del verbo ſe forma quitada la *z.* y añadida lá particula *lo*, ſalvo en los que varian la paſsiva, como ſe verá en ſus reglas, v.g. *nitlaçôtlaz*, yo amarè, *nitlaçôtlalo.* yo ſoy amado.

Los demas tiempos de paſsiva ſe forman del preſente añadida la particula á cada tiempo, que le correſponde por activa, v.g. la particula que còrreſponde al pluſquamperfecto por activa es, *cá onitlaçôtlaca*, yo avia amado: eſta ſe aña de por paſsiva al preſente paſsivo, que es raiz de todos los paſsivos; y dirà, *onitlaçôtlalóca*, yo avia ſido amado. La *z.* es del Futuro de activa, añadida al preſente paſsivo, dirá *nitlacótlaloz*, ſeré amado, *& ſic cæteris.* Solo el pluſquamperfecto en *quia*, de Subjuntivo, ſe forma del Futuro por paſsiva, v.g. *nitlaçôtlaloz quia*, huviera ſido amado.

Ueaſe la nota 23.

La Conjugaciõ Gerudiva de ir, y venir, ſe forma del Futuro de activa, quitada la *z.* y ſe añade *co*, para preſente, y preterito. *quiuh* para Futuro, y *qui* para Imperativo. En los Verbos de venir, v.g. *nitlaçôtlaco*, vengo á amar. con *o*, antepueſta, *onitlaçôtlaco*, vine a amar, *nitlaçôtlaquiuh.* Vendré á amar. *xitlaçôtlaqui*, ven á amar. Lo miſmo es de las particulas *to*, *tiuh*, *ti*, que ſignificã yr, v.g. *otitlaçôtlato*, fuiſte a amar, *& ſic de cæteris.*

§. VII. De la paſſiva de los Verbos.

Sabida la formacion de la paſsiva, reſta ſaber como, ó quando algunos varian la paſsiva.

Todo verbo paſsivo generalmente ſe termina en *lo*, en el preſẽte, y del ſe forman los demas tiempos. como dicho es. Sacanſe los verbos, cuya penultima es *n.* que ſuelen mudar la penultima vocal en *o*, y hazen en dos maneras la paſsiva, v.g. *titlani*, por embiar, *titlàno*, *vel titlanilo*, ſer embiado. Sacanſe los verbos acabados en *ca*, y en *qui*, que mudan ſu terminacion en *co*, v.g. *maca* por dar, *mâco* ſer dado, *tequi*, cotar. *têco*, ſer cortado.

Al-

Algunos verbos en *I.* hazen la passiva en *hua*, que son, *âçi*, por alcançar, *âxithúa. cui* tomar *cuihúa*, *I.* beber, *ihúa*, *Pi*, coger yervas, *pthúa. quemi*, vestir, *quèmihúa*, *ai*, hazer, *aihúa*.

Otros tienen dos passivas, que son, *tlàça*, arrojar, *tlàçô*, *vel tláçalô. icça*, pisar, *iccô*, *vel iccàlô*, *itta*, *vel itto*, *vel ittálo. ẽ quani*, apartar. *iquànilô*, *vel iquánihúa*, *icàli* pelear, *icalilo*, *vel icalihúa. ço*, punçar, *ço lo*, *vel çohùa*, su derivativo *çoçó* por enzartar, *çoçólo*, *vel çoçóhua*.

Mati con sus compuestos, y *cuitihuètzi*, por tomar de prissa, ó arrebatar, hazen en *cho*, como *iximàti*, conocer, *iximáchô. cuitthuetzi*, *cuit ihuecho*.

Imacàci por temer. *imicàxo*, *teci* por moler, *téxo*.

Veasse la nota 34.

§. VIII.

De los Impersonales de passiva.

LOS impersonales de Verbos activos, siguen la regla de su passiva, y siempre se les antepone la particula conforme el caso, que rigen. Si el caso es de persona, se antepone *te*, v.g. *tetláçòtlàlo*, amasse. por que se entiende, que lo que se ama es persona, y si es de cosa, ò absttrae de personas *tla*, v.g. de *pohua* por leer, ò contar, *tlapohuàlo* cuentasse: y si rige los dos casos *tètla*, v.g. *tetlámachtilo*, se enseña algo á alguno. Y si el Verbo es reflexivo, *ne*, v.g. *ninotcochihua*, rezó *neteóchihuálo*, se reza. Y si fuere refleccion mutua de vno à otro, se fuele significar con estos adverbios, *cepan*, *ynepànol*. v.g. *titotlaçótla*, nos amamos, *ncpànol*, *netlaçotlaló*, *vel cepan tlaçòtlálo*. Veasse la nota 35.

A los impersonales de los Verbos neutros acabados en *li*. se les añade *hua*, v.g. *yoli* viuir, *yólihùa*. Y los que acaban en *ci*, buelven la *c* en *x* v.g. *tlatlaci* tozer, *tlatlâxihúa*.

Los neutros acabados en *hui*, ò en *hua* la mudan en *ohúa*, v.g. *teocihui*, tener hambre, *teocíòhùa* tienesse hambre. *ehua*, levantarse. *eòhùa*.

Los acabados en *ca*, ó en *qui*, la mudan en *cô*, v.g. *miqui* morirse, *micô*. *Páqui* holgarse, *paccô*. Sacanse *huetzca* por reirse, *cuica* por cantar. *toca* por seguir, y sembrar. *tiamiqui*, por tratar, y contratar, que hazen como activos sin añadirsela à final. *huétzco*, *cuico*, *tôco*, *tiámico*.

Los Uerbos siguientes varian la passiva, como, *temo* vajar, *temoa*, *vel temolo*, *tlêco*, subir, *tlecóa*. *Pano* passar vado, ò ir embarcado. *panôa*, *vel panolo*. *huetzi* caer. *huechôà*, *quiça* salir, *quixôa*, *teci* moler, *texoa*, *tlanquequeci* silvar. *tlanquequexoa*.

Los neutros que significan alguna passion, que en si reciben, hazen el impersonal como la activa, antepuesta la particula *tla*, como *huáqui* secarse, *tlahuáqui* se seca. *neci* parecer, ò esclarecer. *tlaneci*. *celia*, reverdescer. *tlacelia* todo reverdece. *itzmolini* retoñar, *tlaitzmolini*, *xoxohuia* ponerse verde *tlaxoxohuia*. *tlacòzahuia* todo se pone amarillo.

§. IX.

De los Preteritos de los Verbos.

ANteponese ante todo preterito la *O*. nota de cosa passada, y se termina en el plural, en *q* ora sea por activa, ò por passiua guardando la terminacion de singular, sea la que fuere, solamente la *C*. no se pronuncia en el plural, por que se conuierte en *que*, v.g. *onitlaçotlac*, yo amé. plur. *otitlaçotlâque*. Amamos nosotros.

En el singular, aunque ha parecido dificil hallar reglas generales, la experiencia facilita dificultades. En tres maneras hazen los preteritos los Verbos Mexicanos, o perdiẽdo la vltima vocal del presente, que es su rayz, ó mudando la terminacion en vna de tres letras, que son *X*. *H*. *Z*. ó añadiendo vna *C*. segun estas tres maneras se reducen á tres reglas los preteritos.

Pri-

PRIMERA REGLA.

Los Verbos que acaban en dos vocales, pierden la vltima. v.g. *ni te máchti*, enseño à alguno. *Onitemachti*, enseñé. Sacanse los Verbos neutros, q̃ se conocen en el *me, te, se*, del romance, que mudan la vocal en *x*. ó se le añade *C*. v.g. *totonia* calentarse. *ototonix, vel ototoniac*, calentòse. *atia*, deretirse. *Oatix, vel oatiac*.

Algunos Verbos actiuos siguen esta excepcion, que son *tlápia*, guardar. *onitlápix, tlachia*, mirar, *onitlàchix, chia*, aguardar. *onic chix* lo aguardé. *Ia* aborrescer, *onitix* aborreci. *ai*. hazer algo, *oniaix, vel onax*. *Cia* por consentir, muda la vocal en *z*. *onicz*, consenti, de donde sale *mocualiztiza*, con tu consentimiento. *celia* por reverdecer haze en tres maneras. *ocelix, oceliz, vel oceliac* reuerdeció.

Los Verbos cuya penultima es consonante, pierden la vocal, v.g. *tenòtza* llamar à alguno, *otenotz*. Si la penultima es *m*. se pronuncia *n*. como *ninotema* me baño, *oninoten*. Y si es *c*. se pronuncia como *z*. v.g. *niquiza* salgo, *oniquiz* sali.

SEGVNDA REGLA DE LOS QVE MVDAN perdiendo su terminacion.

Los acabados en *ya*. la *y*, consonante la mudan en *x*. v.g. *yocóya* criar, *oyocox*. Sacase *istaya*. por ponerse blanco, que haze el preterito *oiztáz, vel oiztayac*.

Los acabados en *qui*, la mudan en *c*. v.g. *miqui* morir, *ömic*: A estos se llegan *yhnécui* por oler, y *tzaquà* por cerrar, que hazen *oyhneuc ötzauc*, y observan en el plurar la *c*. *ötictzaûcque*, lo cerramos.

Los acabados en *hua*, y en *hui*, pierden la vltima vocal, en cuyo lugar se pone la *h*. v.g. *tlapóhua* leer, *otlàpôh, polihui* perderse, *opolüh*. Sacanse los Verbos neutros en *hui*, que se conocen por *me, te, se*, del romance, que sin perder se le añade *c*. v.g. *chipahua* ponerse limpio, *ochipahuac*. Estos siẽ-

do actiuos rigiendo caso, siguen la regla general, como *onicchipaûh intlalli* limpié la tierra. *cehúa* por hazer frio, haze siempre *ocehuac*, *áhúa* por reñir, *onicahuâc* lo reñi.

TERCERA REGLA DE LOS QVE PIERDEN, y se les añade C.

A todos los Verbos que antes de la vocal vltima tuuieren dos consonantes se les añade *c*. v.g. *tlaçótla* amar, *otlaçótlac*, *tzinti* empeçar, *otzíntic*.

Todo preterito por passiua se acaba en *c*. la qual se añade al presente passiuo de que se forma, v.g. *nitlaçotlalo*, soy amado, *onitlaçótlalóc* fuy amado, la *c*. en el plural se conuierte en *que*.

Seis Uerbos ay, que ni pierden, ni mudan, ni se les añade, que son *ninoçoma* me enojo con ceño, *tlamama* cargar algo. *tlahúa* embiar algo. *tlamâ* pezcar, ó caçar algo, *tlápa* teñir algo. *tláquâ* comer algo que hazen, *onnoçómâ*, *otlamamâ*, *otlaíhua*, *otlamá*, *otlapá*, *otlaquâ*. Veáse la nota 20.

§. X.

Del Participio.

LOS Participios de presente son quatro, dos de actiua, y dos de passiua. Los de actiua se acaban en *ni*, y en *qui*, v.g. *temáchtiani* el que enseña, *tlapixqui* el que guarda.

Los de passiua se acaban en *li*, y en *tli*, como *tlachihualli*, cosa hecha, *tlatectli*, cosa cortada.

Formase el participio en *ni*, añadida la particula al presente antepuesta la particula *te*, si rige caso de persona, *otla*, si es de cosa, ó entrambas a dos, conforme su Uerbo, v.g. de *machtia* por enseñar, se forma *temachtiani*, el que enseña, y pónese *te*, porque se entiende, que es á personas. Y para dar á entender, que es algo, se podrá dezir *tetlámachtiani*.

El

El Participio en *qui*, se forma del preterito de aquellos verbos que lo acaban en consonante, que será en *h.* en *x.* en *n.* en *tz.* y en *z.* v.g. *pohua* haze el preterito *pouh*, y de aqui se forma el participio *tepouhqui*, el que cuenta, en *n.* como *pepena* haze el preterito *pépen*, *tlapépenqui* el que escoge, ò halla. En *tz.* *tenotztqui* el que llama. En *x.* *tlápixqui*, el que guarda, en *z.* *tlátlazqui*, el que pone, ò arroja.

Otros participios ay, que son el preterito del Verbo sin añadirle al fin, sino solamente al principio se ante pone la particula *te*, ó *tla* del caso, ó *ne*, si es reflexivo, porque todo participio activo se halla con vna, ò entrambas particulas, v.g. *yolalia* haze el preterito *yolali*, *teyolali*, cosa que alegra, y si habla de persona se añade *qui teyolaliqui*, el que alegra, *ycuiloa*, por pintar, ò escribir haze el preterito *ycuilo*, y comiendose la *y.* por Sinalefa se forma *tlácuilo*, el que pinta; pero estos mas son substantivos Verbales que participios, porque *tlácuilo* es el pintor propriamente, y *tlácuiloáni* el que pinta, *tlanamac* el vendedor.

Los participios de passiua, à quienes siempre se les antepone la particula *tla*, son en dos maneras en *ti*, y en *tli*.

De los Verbos cuya passiua se acaba en *lo*. se forma perdida la *o*, añadida *li*, v.g. *tlaçótlálo*, *tlatlaçotlálli* cosa amada.

El participio passiuo en *tli* y se forma de los demas Verbos, cuya passiua no acaba en *lo*, v.g. *tequi* tiene su passiua *téco*, y de esta se forma perdiendo la *o*. añadida, ó mudada en *tli*, *tlatectli*, cosa cortada, *teçi* haze la passiua *téxo*, *tlatextli*, cosa molida. *imati* por hazer con ingenio, compuesto de *mati*, haze la passiua *imacho*, *tlaimachtli*, ó *tlamaxtli*, por que se come la *i.* por zinalefa, cosa hecha con ingenio, ò labrada.

Estos participios en *tli*, se pueden formar del preterito actiuo, que acaba en consonante, como se forman los participios en *qui*. por actiua. v.g. *chihua*, que haze el preterito *chiuh*, forma el participio passiuo *tlachiuhtli*, cosa hecha. Y puede dezir *tlachihualli*, porque haze la passiua en *lo*, en el pre-

presente, v.g. *pépena*, que tiene la passiva en lo *pépenalo*, y el Preterito en consonante *pépen*, podrá tener dos participios, *tlapepenálli*, ó *tlapépentli*, *tlaça*, que tiene la passiva, *tlaçallo*, y dos preteritos *tlaz*, y *tlax*, podrá hazer *tlatlaçálli*, *tlatlàztli* *tlatlaxtli*, cosa arrojada.

Sacanse los doze Verbos siguientes, que varian los participios. *Ichqua* cabar por encima, *tlach cuitl* tierra cabada, que es cesped. *Patza* es primir, *tlapazquitl*, *vel tlapatzcálli*, *tiqui* lleuar, *tlatlquitl* cosa llevada, ó hazienda, *cui* tomar, *tlacuitl*, *cuicui*, labrar piedra, ò madera, *tlacuicuitl*, *ci* alcaçar, *tlaxitl*, *ixca* coçer al rescoldo. *tlaxquitl*, *vel tlaxcalli*, que significa el pan. *Pi* coger yervas, *tlapitl* 1. beber *tlaitl*, aunque es mas vsado *tla illi*, ai hazer algo, *tlaáxtli*, *quemi* vestirse, *tlaquemitl*, *vel tlaquentli*. *Pixca* coger sementera. *Pixquitl* cosecha sin *tla* porque solo en este participio no es vsado.

Los Participios de *de* se resuelven con la particula *in*, por el futuro, v.g. El que ha de amar, *intetlaçotlaz*. El que ha de ser amado. *Intetlaçòtlalozt*. El de passiva se suele formar del presente passivo, añadida la particula *ni*, v.g. *tlaçòtlaloni*; pero esto mas quiere dezir, el que es digno de ser amado, ò el que es amable porque estos verbales en *oni*, significan lo mismo que los acabados en *bilis* en el latin.

Vease la nota 29.

§. XI.

De la Prepoficion.

LA prepoficion es la que se antepone á las demas partes en el latin, y en Mexicano mas propriamente se llama posposicion porque se pospone á nombres, pronombres, y verbos. Los nombres pierden su final, los pronombres posessivos de *no*, *mo*, *y*. si empieça con vocal se les come la *o*, por finalesa ò la vocal de la pospocion.

Las prepoficiones de nombres, y pronombres son nueve.

Pan,

Pan, huic, tzàlán, nepantlà, nahuàc, tlan, cá Tech, ypac.

Pan, significa en, y sobre, y por, v.g. *tlatlacoli* el pecado, *tlatlacolpan* en pecado. *nopan*. sobre mi; tambien significa *nopan* en mi tiempo, *nopan ximotlàtolti*, habla por mi.

Huic àzia, y contra, v.g. *nohûic*, ázia mi: esta preposiciõ ordinariamente se compone cõ la particula *pa*, ó *copa*, especialmente en los nombres, como *tlhuicácpáhuic, vel ilhuicáccopá huic*, ázia el cielo.

Tzálan significa entre, v.g. *caltzàlan*, entre las casas, *notzalan*, entre mi, *nepantlá*, en medio, como *tlalnepantlá*, en medio de la tierra. *Nahuac*, significa junto, y con, v.g. *nonahuac*, conmigo. *tepenahuac*, junto al monte.

Tlan, que compuesta con los nombres recibe la ligadura *ti*, significa junto, entre, y debaxo, v.g. *nôtlan*, junto á mi, *àtlan, vel àtlam*, en el agua. *cehualotitlan*, debaxo de sombra, *tletitlán*, entre el fuego, *quauhtitlan*, junto à la arboleda.

Ca, que compuesta recibe ligadura *ti*, significa con *de*, instrumento, v.g. de *tetl* por piedra, *tètica* con piedra. Tambien puede dezir *yca tetl*, y entonces no pierde el nombre su final. Sacase *otli*, por el camino, que no recibe ligadura, ni pierde su final, v.g. *òtlica*, en el camino, ó por el camino.

Con el nombre *ilhuitl*, que significa dia, y los numerales significa el numero de dias, v.g. *yeilhuitica*, al tercero dia *nahuilhuitica*, al quarto dia, y doblan la primera sy llaba del numeral, y significa cada tantos dias, v.g. de *caxtolli* por quinze, *cacaxtolilhuitica*, cada quinze dias, ò *cacaxtóltica*, sin *ilhuitl*, porque ya se entienden dias.

Con los numerales solamente significa tantos reales, v.g. *cetica*, vn real, *ometica*, dos reales.

Con los pronombres possessivos, significa *de, por*, y medianamente, v.g. *noca tihuetzi*, de mi te ries, *moca nimochihua*, cuido de ti: y como se dize *ipampatzinco*, *ipaltzinco in Dios*, por Dios, se dize *icatzinco in Dios*.

Tech significa en inhæsive, ó cosa junta con otra: compo

nese

nese con ligadura *ti*, v.g. de *tepantli* por la pared, *tepan titech*, en la pared. con los pronombres no recibe ligadura, como *notechca tlatlacolli*, en mi ay pecado.

Con la particula *pa*, *vel copa* significa *acerca*, y *de*, v.g. *itechpa*, *vel itechcopa nitlatoz innezahualiztli*, hablarè del ayuno. *Itechpatzinco yn Dios quiza*, de Dios sale, *vel itechcopatzinco*.

Tepac, que con los nombres recibe ligadura *ti*, significa encima, *tepeticpac* encima del monte, *tlaltepac* encima de la tierra, de donde se deriva *tlaticpatli* la redódez de la tierra. Con los pronombres pierde su vocal, v.g. *nocpac* sobre mi.

Las preposiciones, que se componen con nombres solamente son siete *c*, *co*, *can*, *tla*, *nal*, ò *nalco*, *tech*, y *chi*.

La *c*. y *co*, significan *en*, y *dentro*. La *c*. se compone con los nombres acabados en *tl*. v.g. de *ilhuicatl*, el cielo, *ilhuicac*, dentro, ó en el cielo. Sacanse los nombres de vna syllaba, que se componen con otras preposiciones. solamente *tletl*, el fuego se compone con *co*. v.g. *tleco* en el fuego. *co*, se compone con los acabados en *tli*, y *li*. v.g de *tanatli*, *tanaco*, de *acalli*, *acalco*, en la canoa.

Can, significa lugar, componese con adjetivos, participios, verbos, y los nombres possessiuos en *hua*, *e*, *o*. Los adjetiuos pierden su final solamẽte, v.g. de *qualli*, cosa buena, *qualcan*, lugar bueno. *yeccan*, *mahuiztic*, *mahuizcan*, que todos son zinonomos. *tetlámachtli* participio, cosa que recrea *tetlamachtican*, lugar de cosa que recrea. De los verbos se dirà despues. Con los possessiuos, como *mich hûa*, señor de pescado. *mich huácan*, lugar del señor de pescado. *mahuizò*, señor, ó dueño de la honra. *mahuizôcan*, *millê*, dueño de las milpas. *millêcan*, *& sic de cæteris*. Aunque *mich huácàn*, que es la Provincia de Mechoacan, se puede derivar de *michi*, por el pescado, y *huáqui* por seco. y querrá dezir. *mich huácan*, lugar de pescado, seco, q̃ es el charari, q̃ viene de aquella Provincia.

Nal,

Nal, ó *nalco*, se compone con este nombre *atl*, por el agua solamente *anal*, *vel analco*, de la otra parte del rio, ó mar. Cõponese con algunos verbos, para aumentar su significacion, como *naltona*, haze sol por todas partes. *nalquiza*, penetrarse

Teuh, es mas adverbio de semejança, que prepositio, significa lo mismoq̃ *velut*, ò *instar* de *quetzalli*, pluma. *quetzal teuh*, à manera de pluma. *chalchihuitl*, piedra preciosa, *chalchiuh. teuh.*

Cki, significa lo mismo, que *inferius*, de mas abaxo, v.g. de *tepetl*. por el zerro, y *tentli*. ladera, sale *tepetenchi*, que es vn barrio, que quiere dezir en la orilla, ò ladera del zerro de mas abaxo. *Tlatenchi*, es vn pueblo dõde estàn dos laderas, y en la demas abaxo llamaron *tlatenchi*, á *tlalchi*, tuvieron por adverbio, que significa lo contrario de *áco*, ázia arriba; pero es de *tlálli*, por la tierra, y *chi. Tlalchi*, mas abaxo del suelo, y con *huic*. àzia *tlálchihúic*.

Las prepositiones, que se componen con los semipronombres de *no*, *mo*, *y*, son cinco. *Pal*, *pampa*, *huan*, *y cãpa*, *tloc*.

Pal, significa *por*, y *mediante*. v.g. *mopal*, por ti. *ypal*, por el, *ympal*, por ellos. *ypaltzinco in Dios*, mediante Dios. De aqui le llamarõ los antiguos *Ypal nemoani*. por quien se vive.

Pampa, significa *propter*, y se dà la causa, porque *nopampa*. por mi causa. Tambien denota amor, y respeto. *nopampa ticchihuáz*, por mi amor, ó respeto lo haràs. *ypampatzinco in Dios*. Tambien significa lo mismo que *prò*, *nopampa ximotlatlauhtili. Ora pro me.*

Huan, junto, ò en compañia. *Nóhuantiaz*, yràs en mi compañia. *Tehuan*, en compañia de algunos.

Tcampa, à las espaldas de algo, ó de tràs, pierden la *o*. los pronombres, v.g. *Nicampa*, à mis espaldas. *Teicampa*, detràs de algunos. Con los nombres se antepone, como *ycampa*, *yn tepetl*, de tràs del monte.

Tloc, *iuxta*, *apud zinonomo* de *nahuac*, que se compone de nombres, y pronombres: y este con los pronombres sola-

mente, v.g. *Notloc.* junto á mi. Si se le junta la particula *pa*, significa de parte, ò de favor, v.g. *Motlocpa ninoquetza*, pógome de tu parte, ó en tu favor. Desta prepoſicion, y de *nahuac*, se deriban dos epitetos, que dabá los antiguos á Dios sin conocerle. *Tlóque, nahúaque, qui eſt apud omnia.*

Las prepoſiciones, que se componen con los Verbos son dos. *Yan, Can.*

Yan, significa lugar donde, ó tiempo quando, poſpone-se á la tercera perſona del preſente aſsi de activa para los activos, como de paſsiva para los paſsivos, antepueſtos forçoſamente vno de los pronombres, *ne, mo. y*, si es por activa, v.g. de *tlaqua* por comer *notlaquayan* lugar donde como. Por paſsiva no neceſita de los ſempronombres, porque se habla de la accion que se exercita, v.g. *temachtilo* es la tercera perſona de preſẽte paſsivo. *Temachtiloyan* lugar dõde se enſeña.

En lugar de *ne.* de los nombres reflexivos, ſi se habla de tercera perſona con el ſempronombre *y* ſuyo, ó de aquel se ſuele poner *mo*, y es elegancia; v.g. *ymochihuayan, inxocotl*, el tiempo quando, ò lugar donde se dá la fruta.

Componeſe con los impersonales, v.g. *micóa*, muereſe, *micoayan, tlacelia*, recuerdeſe. *Tlacelioyan.*

Can, que significa lugar se poſpone à la tercera perſona del preterito, ordinariamente de los activos, y rara vez de los neutros, y reflexiuos, ſin la *o.* nota de coſa paſſada, que se omite, v.g. *chihua*, por hazer, haze el preterito *ochiuch*, y ſin la *o* poſpueſta *Can*, dize *chiuca*n, lugar donde se haze, y cõpueſta con *tlaxcalli*, *tlaxcalchiuhcan*, lugar donde se haze pan, y entonces no se pondrà la particula *tla*, ó *te*, que ſuplẽ en auſẽcia del caſo de coſa, ó de perſona. Tambien se cõpone la prepoſiciõ *yan* cõ el preterito, como *tlaxcalchiuhyan*, pero mas denota tiempo, que lugar.

La *N.* que otros ponen por prepoſiciones la miſma que *yan*, por que en los verbos, cuya tercera perſona de indicativo se termina en *I.* se comete zinaleſa, como *cochi*, aquel duer-

duerme, *nocochian, vel nochtyan*, donde duermo.

Las prepoſiciones compueſtas, que correſponden á las latinas ſimples ſon ocho.

Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, itic, tzintlan. tépotzco, cuitlapan. Las quatro primeras ſe componen de *ixtli*, que ſignifica ſuperficie, ò haz, y de otras prepoſiciones de las referidas, con ellas los nombres no pierden ſu final, como con las otras, y los ſemipronombres ſi la *e*.

Ixco, en la ſuperficie, v.g. *atlixco*. en la ſuperficie del agua que llamamos *atrizco*. *nixco*. en mi cara.

Ixpan, delante, ó en preſencia. *Nixpan*, en mi preſencia.

Ixpampa, ſe le añade la particula *pa*, y ſignifica movimiento. *Nixpampa ticholoa*, huyes de mi preſencia.

Ixtlan, vel ixtla delante de los ojos, zinomomo de *ixpan*

Itic, vel itec ſe compone de *ite* por el vientre, y la *c*. prepoſicion, ſignifica dentro con los ſimipronombres, ò ellos pierden la o. ó la prepoſicion, la *i*. v.g. *nitic, vel notic* dentro de mi. *Tlatic* dentro de algo. *ilhuicatl itic* dentro del cielo.

Con la particula *pa*, *vel copa*, ſignifica movimiento de *de*, v.g. *ilhuicatl itic* dentro del cielo. *ilhuicatl itic copa* dentro del cielo.

Tepotzco á las eſpaldas, ó detràs, ſe compone de *tepotztli* por la tracera, y la prepoſicion *co*, *notepotzco* detràs de mi, es zinonomo de *Icampa*.

Cuitlapan á las eſpaldas, componeſe de *cuitlapantli*, que perdiendo ſu final queda el *pan* por prepoſicion, por que ſi quitada la final queda particula, que ſea prepoſicion, no ſe añade otra.

Veaſe la nota 34.

§. XII. DEL ADVERBIO.

EL Adverbios es el que califica las palabras, aumentando, ò diſminuyendo la ſignificacion del Verbo. Las

diferencias se verán en las notas. Uease la nota 35. 36. y 37.

§. XIII. DE LA INTERJECION.

LA interjecion declara los afectos del alma, como *yyo, yyo yahuic onotlahuelilti ic!* Ay de mi, *me miserum!*

§. XIV. DE LA CONJVNCION.

La Conjuncion ata, y traba la oracion, como *yhuan, auh.*

§. XV. DE LAS PARTICVLAS.

Las particulas son catorze, de los nombres son siete, conviene à saber *in*, que sirve de *el, la, lo, los, las, tzin, vel tzintli, ton, veltonli, pol, pil, po.* y *çoll'*. De los verbos son seis *te, tla*, q̃ suplen por los casos, *ne, vel no* reflexivas. *on*, y *huil*, que significan distancia. *c, vel quin* notas de transicion. A las preposiciones sirve vna, que es *pa.*

Uease la nota 34.

§. XVI. DE LAS LIGADURAS.

Las ligaduras son dos, *Ca*, y *Ti*. estas sirven á nombres, Verbos, Participios, y preposiciones.

Uease la nota 42. y 43.

FIN
del libro primero.

LIBRO SEGVNDO,

DE LA INSTITVCION de la Gramatica Mexicana.

NOTAS A CERCA DEL VSO DE las Partes para el primero, y tercero libro.

VARIOS han sido los pareceres, à cerca del numero de las partes de la Oracion. Lo mas recebido, y comun es, q̃ son ocho. Nombre, Pronombre, &c. Estas se hallã en la lengua Mexicana, como en la Latina, y fuera destas, de mas á mas, se hallan particulas, articulos, y ligaduras, que sirven á las partes: que assi como en el compuesto humano ay artejos, musculos, y ligaduras, que ayudan à las partes principales: assi en este compuesto Gramatico cuyas particulas, y ligaduras sirven á nombres, verbos, y prepoſiciones, de que se dará razon en estas notas, que sirven de comento, siguiendo el estilo del arte latino de Antonio, para que con mas facilidad aprendan este los que estudiaron aquel.

Nota Primera de los Nombres.

EL nombre significa cosa animada, ò inanimada. Los q̃ significan cosas animadas, tienen singular, y plural, aunque no tienen variacion de casos. Los que cosas inanimadas son

son totalmente indeclinables. En algunos inanimados es vsado el plural, porque juzgaron los antiguos, eran animados, como *ilhuicame*, los cielos, los montes, y las estrellas. Tambien por modo de metaphora aplicados los nombres á personas, suelen tener plural, v.g. *tizòquimè*, somos lodo. Finalmente para significar pluralidad doblà la primera syllaba; y es fraze para dar plural á los significados de cosas inanimadas, v.g. *Tetla*, el pedregal. *Tètetla*, los pedregales. *Inchan* su casa de ellos. *Ynchánchan* sus casas.

Nota II.

QVatro generos de nombres se hallan en esta lengua, q̃ son substantivos, adjetiuos, possessivos, y verbales. Los substantivos se terminan en vna de quatro terminaciones, que se llamã amissibles, porque las pierden de qualquiera manera que se compongan, que son: *tl, tli, li, & in* en *tl*, como *tlacatl*, en *tli*, como *tilmatli*, en *li*, como *calli*, en *in*, como *ẋitlalin*.

Nota IV.

LOS possessivos se terminan *hua, e, o*, de tres maneras, como *Tlatquihuá* señor de hazienda, *callè* dueño de casas. *máhuizò* el que tiene honra.

En el libro tercero se dirà el como se deriban.

Nota V.

LOS Uerbales tienen siete terminaciones, las tres de nõbres, y las quatro de Participios. Las de nombres son en *tiztli*, substantivo que significa la accion del Verbo, cuyo significado es como los en *io* del latin, que se forman del Supino, como *amatum, um*, en *io, amatio, operatio*. *Tlaçòtlaliztli*, el amor con q̃ actiuamente amo. La segunda en *ocayotl*, q̃ se forma de la passiva del Uerbo, y por esso significa la passiõ del Verbo, como *tlaçótlalo càyótl*, el amor con que vno es amado de otro. Estos siempre tienen consigo los pronombres

bres, *meus, tuus, suus*: y assi se terminan por ellos en *oca, notlaçotlaloca*. La tercera es en *oni*, cuyo significado es como los en *bilis tlaçotlaloni amabilis*. Estos son adjetivos, y aunque algunos los tienen por participios en *dus*, no lo son en rigor, porque este participio se dize resuelto al Futuro con el articulo *in*, que supone por *ille, illa, illud, y qui, quæ, quod*, v.g. *intetlaçotlaloz, ille, qui amabitur*. otros en *oni*, q̃ significan instrumento, como *tlatèccòni*, instrumento de contar algo. De *nitlatequi*; corto algo. Estos se diferencian de aquellos adjetivos en que siempre estàn con vna de las particulas *te, tla, vel ne*. De suerte, que el adjetivo en *oni* nunca tiene particula, porque si la tiene significa instrumento, v.g. *tlaçotlaloni*, sin particula, cosa amable, *tetlaçotlaloni*, instrumento de amar, ó cosa con que se muestra el amor à otros. Los impersonales de los verbos neutros suelen servir de instrumentos, como de *miqui, micoàni* instrumento de matar. Los participios de presente se terminan en *ni* y en *qui*, como *teopixqui, tlàcotlani*; pero estos con las particulas significan lo que los acabados en *tor*, y en *trix tetlaçotlani, amator*. Los participios de passiva en *tus*, se terminan en *li*, y en *tli* como *tlamachtilli, tlapouhtli*, cosa enseñada, cosa leida. Los en *li*, con las particulas *te, vel ne*, se substantivan como *temachtilli*, là doctrina. *Nemachtilli*, el estudio. Y tambien con la particula *tla*, que es del participio forçosa, suelen substantivarse, que *tlamàchtilli* significa cosa enseñada, y tambien el discipulo. *tlaxôtlálli* cosa rayada, y la raya. Veasse là nota 29.

Otros verbales ay, y nos adjetivos, que se forman de el presente con la particula *te*, como *teyolàlli, consolans*. Otros que se forman del preterito con la particula *tla*, como *tlanamacac*. el vendedor. *tlàcuilò* el pintor, ò escrivano.

Nota VI

AUnque el nombre carece de la variacion de casos en el vocativo se pospone vna è, assi en singular, como en el

el plural, sin alterar las finales, como *Diosè, Tlatocniè, tlacatle.* Asi como en el latin se suele anteponer la *o. O Pater, ò hominum, diuumque aeterna potestas.* Los que se terminan en *li*, y *tl* cometen zinalefa, como *telpochtlè.* En los proprios suelen los varones sincopar el reverencial, como en lugar de *tuantzinè* dizen *tuantzè.* En algunos pueblos vsan à la c añadirle *e.* como *tuantzinéè*; de otro modo suele formarse vocativo con la particula *in*, y el conjugativo de *ti* en singular, y *an* de plural, v.g. *intitlatlacoani*, ò tu pecador, *ò antlatlacoanimè*, ò vosotros pecadores.

Nota VII.

TODO nombre carece de genero; pero para distinguir el varon, y embra. como en latin se dize: *Aquila mas, Aquila fœmina.* En el Epiceno assi se dize: *oquich piltzintli, zihua piltzintli. óquich Quáuhtli, zihua quáuhtli.*

Nota VIII.

TAMBIEN carece el nombre de formacion de Comparativo; pero se suple con algunos adverbios, y dicciones. En el Comparativo, el *mas* se suple con *occenca, achi, ocachi, occencayè. ocllapanahuia*, v.g. *achiqualli, occencaqualli*, mas bueno. Quando ay particula *que* sobre lo que se compara, como yo soy mas fuerte *que* tu, aquel *que* es *yn amo, vel yn amo iuh, vel yuhqui, ynamo machtuh, vel mackiuhqui*, que todos significan, y quieren dezir, que no assi, v.g. *nehuatl occencanichie ahuac, ynamotehuatl.* Yo soy mas fuerte que tu. Tambien estas particulas significan lo mismo que el *quàm* latino, v.g. *melius quàm hoc. achiqualli ynàmoinin.* Esta particula *ochualca*, aunque algunos dizen que suple por el Comparativo, no es vsada, por quanto es compuesta de la particula *hual*, y el verbo *ca.*

El superlativo se suple en las particulas, *huel, cencahuel,* que

que significan muy. Esta particula *cen*, que significa del todo, y *quizca*, que sale de *quizqui* cosa que sale perfecta, juntas con los adjetivos hazen elegantes superlativos, v.g. *Cenquizca chipahuac*, purissima. *Tlapanahuia. centlapanahuia*, que significa passar de raya. *Açi*, *cemaçi*, que significa estar cabal, forman superlativos con esta particula *inic*, v.g. *tlapanahuia inic qualli. Optimus.* La particula *Pâtic* soliã vsar los antiguos compuesta con cosa de licor, v.g. *neuhpatic.* de *neuhtli* por la miel dulcissima.

DE LOS PRONOMBRES.

Nota IX.

LOS Pronombres son en cinco maneras. Separables, cõjugativos, reflexivos, possessivos, é interrogativos. Los separables [que se llaman assi, porque pueden estar por si solos sin el Verbo en composicion, y fuera della] son *nehúâtl, tehúatl, yehúatl.* Estos suelen cincoparse, como. *Ne, vel ne hùa*, y cincopados se vsa de ellos en composicion. A estos llaman pronombres, por que se ponen en lugar de nombres, y son significativos. Separables porque pueden estar por si solos à distincion de los otros. *Ni, ti*, &c. que les llaman afixos, por que siempre están cõ el Verbo, y semipronombres à distincion de los pronombres. En rigor son articulos nominales, y verbales: que aunque no significan, son conotativos de numero, persona, possession, ò cosa.

Nota X.

LOS conjugativos sirven para variar, y conotar las personas, y el numero de los verbos. *Ni, ti*, para la primera y segunda de singular. *Ti, an* para la primera y segunda de plural. Para las terceras personas no ay conjugativos, porq̃ les basta la raiz del verbo, v.g. *tlàzotla*, aquel ama.

Si el Uerbo empieça con vocal, ò con *m*. el *an* conjugativo de la segunda persona de plural se pronũcia con *m*. v.g. En este verbo *onoc*, que empieça con vocal se dize *am, onõque*

estais acostados. Y en este que empieça con *m. ammahuiltìa?* jugais?

Para conocer qual es segunda persona de singular por ser la misma voz, aquela de primera de plural, v.g. *titlaçotla* significa tu amas, y tambien nosotros amamos: se atenderá al sentido del contexto. Y para darlo a entender si acaso estuviere dudoso el sentido, se especificará con los pronombres diziendo. *tehuatitlaçotla, vel tehuantin.* Y lo mismo se hará con las terceras personas de singular, y de plural: que es la voz vna misma. Para las segundas personas de imperativo en singular, y plural, se usa en lugar de los conjugativos *ti, an*, de la particula *xi*, v.g. *xitlaçotla*, ama tu. *Xitlaçotlácan*, amad vosotros. Con estos conjugativos se suple el *Sum, es, fui*, v.g. *Ni qualli*, yo soy bueno, y se juntan con los possessivos *meus, tuus*, como *ti nopilizin*, tu eres mi hijo.

Nota XI.

QVando en la Oracion se expresa el caso, que rige el verbo, ora sea de cosa, ó de persona, à los conjugativos se les añade nota de transicion: esto es, que la significacion de el Uerbo passa à otro vocablo, v.g. diziendo yo amo, sin dezir que, ni quien, se dize *ni tlaçótla*; pero diziendo yo amo, à Pedro, passando la significacion al caso de persona, que es Pedro, se añade *c.* diziendo, *nic tlaçótla in Pedro*. Las notas son tres. *c. quin*, y *qui*. Usase de la *c.* quando el caso está en singular, por que es nota de caso, y numero singular. Vsase de *quin* quando el caso está en plural, ora esté el verbo en singular, ora esté en plural: por que la nota no es para el numero del verbo, sino para el numero del caso. v.g. *Niquintlaçotla* los amo: del *qui*, se usa para las terceras personas, y sirve en ellas, en lugar de la *c.* notando el numero singular, por que como las terceras personas no tienen conjugativos, no ay, à quien añadir la *c*: y assi esta *c.* se pronuncia *qui*, v.g. *Iuan*

qui-

quitlaçotla in Pedro. Juan ama á Pedro. Tambien sirve *qui* à las segundas personas de plural, añadido al *an*, por ser aspera la pronunciació de *n* c. v.g. *anquitlaçòtla* vosotros lo amais. Adviertase que estando el Uerbo compuesto con su caso, ò estando con vna de las particulas *te*, que suple por el de persona. *veltla*, que suple por el de cosa: no se vsa de las notas de transicion, v.g. *ninacaqua* como carne, no se dize *nic*, por que aqui està *nacàtl* por la carne compuesto con *quà* verbo que significa comer. *Nitetlaçòtla* amo à persona.

Nota XII.

A Los conjugativos se les posponen los reciprocros, ó reflexivos, que son *ti*, *no*, *timo*, y para la tercera *mo*. Plural *titi*, *timmo*. *mo*. Estos corresponden al *me*, *te*, *se*. latino, v.g. yo me baño. *ninotema*. Yo me amo, *ninótlaçòtla*. Y quando la accion es reflexiva, y reciproca inmanenre sobre la persona, se añade la particula reciproca *ne*, v.g. *ninomachtia*. yo me enseño, *i est* aprendo, y si quiero dezir, qne yo me enseño à mi mismo aprendiẽdo de mi, dirè: *ninonemachtia*. Usase tambien en los nombres verbales esta particula *ne*, u. g. Para dezir Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta se dize. *Ytlè ahuilitzin*. para dezir la Ascension del Señor, q̃ fue por propria virtud. *ynetlè ahuilitzin*. Estos mismos reflexivos sirven para hacer à los verbos reverenciales, como se dira en su nota.

Nota XIII.

LOS Pronombres pacientes sirven à las primeras, y segundas personas, llamanse pacientes, por que son à manera de dativos de daño y provecho que son *nech*, à mi, ò para mi, *mitz* à ti *tech*. à nosotros, *mech*. à vosotros. El paciente de la tercera persona de singular es *c*. que es la nota de transicion y *qui* para la tercera de plural. Adviertase, que no pueden concurrir las primeras personas de los conjugati-

vos con las primeras de los pacientes, ni segundas con segũdas, como son *ni nech, timitz*, sino trocadas, *nimitz, tinech.*

Nota XIIII.

LOS Pronombres possessivos *no, mo*, y sing. *to, amo, yn* plural son muy frequentes. Componense con todas las partes de la Oracion. Quãdo se componen con nombres significan lo que *meus, tuus*, y son conotativos de cosa, como *notilma*, mi manta. Quando con verbos los hazen reflexivos, y estãn en lugar de *me, te, se*, como *ninotlaçótla*. Y tambien los hazen reverenciales, como *ninotlaçótilia*, y son conotativos de persona. Quando se componen con adverbios, y preposiciones, significan lo mismo que los pronombres, *ego, tu, ille*, como *necel*. yo solo. *nonahuac*, junto à mi. El modo de componerse se dirá en el libro quarto.

Nota XV.

DE los interrogativos *áquin, vel ác*, que son *quis, vel qui*, el *ác* sirve para cõponerse con los pronõbres, como *ac tehuátl*? quien eres tu? *ác inin*? quien es este? Y aunq̃ pudiera componerse *aquin* no es vsado.

Nota XVI.

LA *a*, antepuestaá los adjetivos pronombres, y adverbios es negacion, porque es sincopa de *amo*, que significa *nõ*, v.g. *tlein, vel tle*, significa *quid*? y con *a. atlein, vel atle*, nada, *qualli*, cosa buena, *aqualli* cosa mala. *qnen*? de que modo? *áquen* de ningun modo.

DE LOS VERBOS.

Nota XVII.

TODO verbo es activo, ó neutro, al activo llaman algunos tranſitivo, porque passa la significacion al caso, que

que rige. Al neutro intransitivo, por que no passa. De los primitivos, assi activos, como neutros, se deriban cinco modos de verbos, que aunque no varian la significacion de su primitivo, la modifican con las particulas, que adquieren en su moderacion. Estos son reflexivos, compulsivos, aplicativos, reuerenciales, y frequentativos. El reflexivo tiene la significacion de *me, te, se,* en cuyo lugar se pone el pronõbre *nino, timo, mo,* de la nota doze, v.g. Yo me amo *ninotlaçotla*.

El compulsivo compele, mueve, ó haze que se haga la accion de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ò de cosa, aunque sea neutro: y se le añade al preſẽte la particula *itia*, y otras vezes *tia*. sin *l*. v.g. *chihua* por hazer. *nic chichihuàltia*, le hago que haga. El aplicativo ordena la acciõ del verbo à persona, ò cosa en daño, ò provecho: esto es, quitando, ó aplicando. Añadese la particula *lia*, y siempre tienen *me, te, se, le,* en el romance, v.g. de *tzitzqui* por tener, *nimitz tzizquilia*, te tengo, ò quitote.

El reverencial tiene la misma significacion, que el verbo primitivo, solamente añade respecto á la persona con quien, y de quien se habla, si el que habla es de si mismo, nũca vsa de reverencial, v.g. *ninotlaquàltia*, no es vsado. Siempre està con los pronombres reflexivos, y no por esso es en la significion reflexiuo, que solo lo es en lo material. En otros verbos lo son los compulsiuos, y estos ordinariamente son los neutros. En otros los aplicativos, que son los actiuos, y ay dos maneras de reuerenciales cõparativos, y superlatiuos. Vease lib. 3. Cap. 5. §. 3.

Los frequentativos doblan la primera syllaba, y denotã intenciõ de afecto, si el verbo es de afecto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipàpaqui*, me huelgo mucho. Otros pluralidad, distincion de agentes, y pacientes, de actos, lugares, y tiempos, v.g. *techan*, en casa agena, *techàchan* de casa en casa. *niquiztinemi*, ando saliendo. *niquiquiztinemi*. frequentacion, y tam-

y tambien se dobla la particula, que suple por el caso, v.g. *Palòa*, probar alguna bebida, *nitlapaloa*, y doblada la particula *nitlàtlapaloa*, es andar probando muchas bebidas.

Exemplo de los quatro modos en el verbo *quà* por comer, que es primitivo, de quien se derivan. El compulsivo, v.g. *nicqualtia nacatl intoçòxqui*, hago comer carne al enfermo. El aplicativo de daño, ó provecho, v.g. *nicquallia in milli*: le como la sementera. El reuerencial, v.g. *motlaqualtia intlatoani*, come el señor Governador. Segundo reverencial superlativo. *Motlaqualtitzinoa*. El frequentativo, v.g. doblando la primera syllaba *tlaquáqua* anda comiendo algo.

Nota XIIII.

LAS particulas, que a las raizes del verbo se añaden, para formar los tiempos son estas. Para el preterito imperfecto *ya*, para el perfecto, segun la que le conviene por su regla. Para el plusquamperfecto *ca*. para el futuro de indicativo *z*. para el plusquamperfecto de subjuntivo *ni*, y tambien *zquia*. para el participio de presente por activa *ni*, y si se forma del preterito *qui*, para el participio de pasiva *lli*, y si se forma de preterito *tli*, y siempre con la particula *tla* al principio por ser de cosa, y si la tiene el verbo primitiua, no obstante se añade otra, v.g *tlatlaçotlalli* cosa amada.

Pongo el exemplo en el verbo *tlapòhua* por leer, ó contar, que por tener el preterito q̃ se termina en *h*. *onitlapòuh*: tiene dos participios. Y conjugase desta suerte. *Tlapohúa*, *tlapohuayà*, *tlapòuh*, *tlapoûhca*, *tlapohúaz*, *tlapohùazquia*, *tlapohuàni*, *tlapoûhqui*. Passiva. *Tlapohualo*, *tlapohualòyà*, *tlapohualòc*, *tlapohualòca*, *tlapohualóz*, *tlapohualozquia*, *tlapohualòni*, *tlapohuàlli*, *tlapoûhtli*.

Nota XIX.

SI el verbo se terminare en *i*. se suele añadir al imperfecto *a*. solamente en lugar de *ya*, como *ninèmi*, yo vivo. *ninemia*, *vel ninemiayà* yo viuia.

Nota

Nota XX.

A Qualquiera preterito se puede anteponer la *o*. nota de cosa passada, como *onimemia*; pero es mas vsado à los perfectos, y plusquamperfectos.

Nota XXI.

A LOS Perfectos, y futuros se les suele añadir *qui*, al fin en las personas, v.g. *onitlapóuh, vel onitlapoúhqui. nitlapohuázqui, vel nitlapohuazqui*; pero mas elegante es no vsarlo.

Nota XXII.

EL Futuro imperfecto, de que carece el verbo Mexicano se suple con el preterito perfecto, y esta particula *yecuel, vel amo yecuel*, v.g. *yecuel onimic*, ya me abré muerto.

Nota XXIII.

EN el imperativo se suele dexar la particula *ma*, principalmente quando el que impera es superior, porque cõ ella mas parece que se ruega, v.g. *xitlaqua*, come; pero quãdo despues de alguna duda, ó replica se resuelve, se le añade à *ma* la particula *tel*, v.g. *ma tel xiccihua*. Para animar, ò rogar se añade la particula *tla*, en lugar de *ma*, v.g. *tlaxinechpalehui*, ayudame: y no es necessario, que esté inmediatamẽte al verbo, que pueden mediar otras palabras, v.g. *tlaipaltzinco in Dios xinechpalehui*, por Dios me ayuda. La negacion del imperativo es *macamo*, compuesta de *ma*, y *amo* cõ ligadura *ca*, *ma ca amo*.

Nota XXIV.

AY otro imperativo vetativo, que se llama assi, porq̃ veda auisando, ó auisa vedando. formase del preterito perfecto quitandole la *o*, nota de cosa passada, y poniendo en su lugar la particula *ma*, v.g. *otlhuetz* tu caiste, quitada la *o*, y en su lugar puesta *ma*, *matlhuetz*, no sea que caigas. *manimic*, no sea que yo muera. En el plural se añade la partícula

ticula *tin*, *vel ti*, v.g. *ma anmictin*, no sea que murais vosotros. Si el preterito se terminare en *c*. de los verbos de la tercera regla se dexa la *c*. v.g. *otitlaçotlac*, amaste. *matitlaçòtla*, no sea que ames, *vel manèntitlaçótla*. con la particula *nen*, q̃ haze mas eficaz la significacion.

Para hazer afirmativo este tiempo se añade la particula *nen*, pero para hazerlo negativo, esto es, q̃ caiga negaciõ sobre el imperativo, v.g. no sea que no te confiesles, que entonces se veda, ò se te me lo negatiuo, se añade *a*, que es syncopa de *amo*, que significa no v.g. *manen á timoyolcuiti*, no sea que no te confiesles, *ideſt*, confiessate en todo caso.

Nota XXV.

EN el optatiuo para significar con mas enfasis el deseo, á la particula *ma*, se añade *cuele*, *yecuele*, v.g. *macuele*, *vel mayecuele nitlaçótla*. Las negaciones de *ma* son *macamo*, compuesta de ligadura *ca*, y *amo*, *macaic*, nunca, *macatle* de *atle*. Las de *intla* del subjuntiuo son *intlacamo*, *intlacaic*, *intlacatle*.

DE LA PASSIVA.

Nota XXVI.

LA persona que haze no se buelve con *a*, *vel ab*, como en el latin, por que la frase de esta lengua es por actiua, v.g. yo soy amado de Pedro. *Nech tlaçotla in Pedro*. La persona que padece tiene solamente el nominatiuo, como yo soy amado, *nitlaçòtlálo*.

Quãdo el verbo rige dos casos, vno de persona, y otro de cosa, por passiua rige el mismo caso, v.g. *ni mácò inamatl*, soy dado el papel, *ideſt*, se me dà el papel, y sino se expressa el caso suple vna de las particulas, *te* de persona, ò *tla* de cosa, v g. *temácò inamatl*, se dà el papel. *nitlamácò*, soy dado algo, *ideſt*, algo se me dà. Cõ entrambas particulas, como *tetlámacò* algo se dà alguno, aunque este es tiempo impersonal. Suele tambien

bien componerse el Verbo con el caso que rige, v.g. *ni xochimácò*. se me dán flores.

En los Uerbos reflexivos, en lugar del Pronombre reflexivo actiuo, se pone la particula *ne*. v.g. *nic nicòlta intlaltic pacàyotl*, desseo las cosas mundanas. Por passiua. *Nèicóltilò intlaltic pacàyotl*. sin poner la persona, que haze por passiva, y esta particula sirve á los impersonales como se dirá.

Con los pronombres reflexiuos, que corresponden al *me, te. se* del romance, se suple la passiua, como en el Castellano, y en particular en las terceras personas, v.g. Muchos pecados se hazen. *Miec tlatlacólli mochihua*, en lugar de son hechos, y de *chihuàllo*.

Nota XXVII.

LOS Verbos neutros, vnos significan accion exterior, y passion reciproca : y estos se componen con datiuo de daño, ó prouecho, v.g. *nimitztlapielia*, miro por tus cosas. *xinechtlàchieli*, mira si me mira alguen; estos son propriamente aplicatiuos. Otros ay, que significan passion interior, y de ellos se deriban otros que significan accion, como *nimiqui*, yo me muero. *nitemictía*, yo mato á alguno. *nitlaòcóya*, estoy triste. *nitetlaocéltiá*, doy tristeza à alguno. Estos se llaman compulsiuos.

Otros ay que tienen la voz, y la significacion actiua, por quanto se componen de nombres, ya de vno substantiuo, ya de dos, vno substantiuo, y otro adjetiuo, v.g. *nicuetláxihùi* que *q.d.* me pongo como cuero blando. Se deriua, y compone de *cuetlaxtli*, que significa cuero blando. *nitlilihui*, me pongo negro, de *tlilli* por la tinta negra. Otros de adjetiuos, como *nichichillihùi* me pongo colorado, de *chichiltic*, cosa colorada. Otros de vno, y otro, como *ni macolihùi*, que *q. d.* me voy torciendo de las manos. de *maìlt* por la mano, y *coltic* cosa torcida.

Nota XXVIII.

LOS impersonales vnos son de verbos actiuos, y otros de neutros. Los de Uerbos actiuos son las terceras personas de passiua con la particula *te*, *vel tla*, ó entrambas à dos. Los reflexiuos mudan el pronombre en *ne*, v.g. *nino-teochihua*. yo rezo *ne teochihualo* rezasé. Los neutros varian el impersonal, porque los que acaban en *i*. añaden *hua*, como *yaci*, *yeli hua*. Y si es *ç*. la penultima se conuierte en *x*. como *tlatlaçi tlatlaxhua*. Los en *hua*, y en *hui*, mudan en *ohua*, como *teoçihui*, tener ambre *teoçiohua*. Los en *ca*, y en *qui* la mudan en *coa*, v.g. *miqui*, *micoa*. Desuerte, que en tres maneras hazen los neutros, segun las terminaciones. En *hua*, añadida, en *ohua*, y en *coa* mudada.

Nota XXIX.

LOS Participios vnos son de actiua, y otros de passiva. Los de actiua son en dos maneras, vno que se acaba en *ni*, que se forma del presente de actiua, añadida la particula, v.g. Del presente *tlaçotla*. *tlaçotlani*, el amante. Estos con la particula *te*, *vel tla*, significan lo mismo que en *tor*, y *trix*, del latin, como *tetlacotlani amator*, *vel amatrix*. Y suelen estar con ambas particulas si rigen caso de cosa, y de persona. otros ay que se acaban en *qui*, y se forman del preterito de los verbos, que lo hazen en vna destas cinco consonantes. *x*. *ç*. *h*. *n*. *tz*. v.g. *tlapohua*, haze el preterito *otlapouh*, y dexando la *o*. nota de cosa passada se forma añadida la particula *qui*, *tlapouhqui*, el que lee, ó cuenta. Otros dos participios ay de passiva, vno que se termina en *li*, y se forma del presente de passiva, mudando la *o*. en *i*. si la passiua es en *lo*, anteponiendo la particula *tla*, de cosa, v.g. *chihualo*, es presente passiuo, *tlachihualli* cosa hecha. Si á estos se les antepone la particula *te*, *vel ne*, se hazen substantiuos, v. g. de *machtilo*, es enseñado, se deriba *tlamachtilli* cosa enseñada, y antepuesta

temachtilli, significa la doctrina, *nemachtilli* el estudio. Otros que se acaban en *tli*, que parece corresponden al participio de actiua en *qui*, y se forman del preterito perfecto de actiua de aquellos verbos, que hazen en vna de las cinco cõsonantes antepuesta la particula *tla*, v.g. de *ochiuh* dexando la *o*, y antepuesta *tla*, *tlachiuhtli*, cosa hecha. Desuerte, que el verbo que tuviere su preterito terminado en vna de las cinco consonantes, podrà tener dos participios por activa, y dos de passiua. y si tuviere dos terminaciones en el prererito lo podrá tener en tres maneras, v.g. *tlaça* por arrojar haze el preterito *onitlaz*, *vel tlax*, y podrà tener vn participio formado del presente *tlazallo*, que diga *tlátlazàlli*, y dos formados del preterito *tlatlâztli*, *vel tlatláxtli*.

Nota XXX.

LA Conjugacion de ir, y venir, que llaman Gerundiva, tiene tres terminaciones, que se añaden al presente, ó al futuro, quitada la *z*. (que lo mismo es, que sea el futuro, ò que sea el presente su raiz) *to*, *tiuh*, *ti*, para ir: *co*, *quiuh*, *qui*, para venir. *to*, y *co*, para el presente, y preterito tambien, añadida la *o*, nota de cosa passada, que en esso se diferencia del presente. *Tiuh*, y *quiuh* para el futuro. *Ti*, y *qui* para el imperatiuo, v.g. *nitlaquaquiuh*, vendrè. *xitlaquaqui*, ven. En el plural. la particula *to* es la misma, v.g. *antlaquaco*, venis à comer. A la particula del futuro se les añade *hui*, v.g. *antlaquaquihui*. *antlaquatihui* mudada la terminacion de *uh*. de singular en *hui* para el plural. A la del imperativo *ti*, y *qui* en el plural se le añade *n*. para distinguir el plural, v.g. *xitlaquati*, vèn à comer. *xitlaquatin*, venid vosotros à comer.

Los imperativos sirven à los tiempos de subjuntiuo, y optatiuo, siempre añadidas sus particulas de *Ynila*, y *ma*, v.g. *matlapohuáti*, oxalá vaya á leer. Y tambien sirven los futuros. v.g. *inila nitlapóhuatiuh*, si yo fuere à leer. Aunque estas particulas tienen en si embebidas las significaciones de

yr, y venir: con todo para mayor expresion se suelen anteponer los Verbos *yauh* por yr, *huálauh* por venir, v.g. *niaz nitlapohuatiuh*, iré á leer.

Nota XXXI.

SIete verbos anomalos, y defectiuos se hallan en la lengua Mexicana, q̃ son *ca, ycác, ónoc, màni, yaúh, huálaùh, huitz*.

El Verbo *cá* significa, ser, y estar. Desde el preterito sirue por *sum, es, fui*, por que el presente del dicho *sum, es, fui*, se suple con los pronombres, *ni, ti*, como ni Pedro soy Pedro, y en las terceras personas con los mismos nombres, v.g. *quiltia Pedro*, es bueno Pedro. *Yheac* significa estar en pie, y se dize de hombres, y de cosas inanimadas, como arboles, columnas, y pilares.

ónoc significa estar acostado, su raiz es *óc*, y colígese de su composicion, porque al componerse otros Uerbos con èl cõ ligadura *ti*, como con los demas es *óc* solamente. v.g. *Huetzi, nihuetztóc* estoy acostado en el suelo, ó cama, dizese *ónoc*, porque se llega esta particula *on*, que es general para todo verbo, como se dirà en su nota. Dizese *hûetztoc* en lugar de *hûetztiôc*, por que se come la *i*, por sinalefa. Como se dize *nónoc*, en lugar de *ninónoc*. salvo para los verbos, ò tiempos de vna sola syllaba, como *niaz, niauh*. *Màni* significa estar, y dizese de cosas inanimadas, que están en vn lugar, anchas, ò llanas. y de licor en vaso, y de lagua en laguna, ò fuente. De cosas animadas, se dize en manada, ò multitud solamente, y no de vna sola. Y para denotar la distincion de cada vna de por si, se duplica la primera syllaba, v.g. *mámani*, està cada vna de por si. Tiene todos sus tiempos por la conjugacion principal, solamente varia el preterito imperfecto, que haze *manià* largo, *vel manca*.

Auh, significa yr, del se compone el verbo *huálauh*, q̃ significa venir, y de la particula *hual*, que significa àzia acà, como se compone *hualhuica* de la particula *hual*, y *huica*, por lleuar,

lleuar, y significa traer ázia acá; y estos dos verbos tienen vnos mismos tiempos, de suerte, que simples significan vna cosa, y compuestos la contraria.

Huitz, significa venir, tiene solamente el indicatiuo, y vn preterito, que sirve a imperfecto, y pluscuamperfecto, q̃ es *onihuitza*. Compuesto con el verbo *itqui*, *vel huica*, que significan lleuar, toman del *huitz* la *tz*. sin ligadura. v.g. *nichuicátz*, *nicitquitz* lo voy lleuando. Y esta es elegancia, en lugar de *nichuilitqui*. *Caye mohuicatz intlatoant*, ya viene el señor, en lugar de *yehual mòhuica*.

Nota XXXII.

DE todos estos verbos se vsa en composicion con todos los demas con la ligadura *ti*, pospuestos, y entonces los Uerbos, que se componen con ellos, tienen la significacion del Gerundio en *do*, v.g. *nitlaquatica*, yo estoy comiendo. *nitlapoùhtiycac*, yo estoy leyendo en pie. *nitzátzitihuitz*, vẽgo gritando, *& sic de cæteris*. El modo de componerse es tomando el preterito perfecto, y conjugando el Verbo anomalo, como se dirá en el libro quarto. De estos Verbos los tres q̃ son *ca*, *ycác*. *ònoc*, se pueden conjugar por la conjugacion Gerundiua, con *To*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*, como *onicto*, fuí á estar, porque se forma del futuro, *niez*, *niycatiuh*, yré á estarme en pie. *Xiònoti*, vé a estar acostado. Los otros quatro no se conjugan, porque significan yr, y venir, y no es vsado dezir, vengo á venir, voy á yr, &c.

Nota XXXIII.

ES de aduertir, que el Comparatiuo, y Superlatiuo, que falta á los nombres, se halla en los Verbos, por que de el Verbo positiuo se forma vn reuerencial, que dize vn grado mas en comparacion del positiuo, y del Comparatiuo se forma otro reuerencial en Superlatiuo grado, v.g. de *nictlaçotla*

ia

in Pedro. Se puede subir vn grado mas. *nicnotlaçotília*, y de aqui á Superlatiuo grado, *nicnotlaçotilitzinoa.* El como se derivan, y forman se dirà en el libro tercero. Desuerte, que para hablar cõ propriedad, si se habla de vn inferior ó igual, se vsa del verbo positiuo, v.g. *nictlaçótlayn nopilizin*, amo à mi hijo, que es inferior. Y si se habla de quien supone más, se vsa del Comparatiuo, v.g. *nicnotlaçotilitlayn noTatzin*, amo à mi Padre: y si se habla de Dios, se dirà, *nicnotlaçotlilitzinoa in Dios.*

DE LAS PREPOSICIONES.

Nota XXXIV.

LAS prepoſiciones, que mas se dibieran llamar poſpoſiciones en este Idioma, porque si en el latin se anteponen, en el Mexicano se poſponen, se componen con nombres, y pronõbres vnas, otras con nombres solamente, otras con pronombres, *tantùm*, y otras con verbos. Por lo qual se diuiden en quatro diferencias, como están en sus reglas.

Las que se componen con ligadura *ti*, son quatro, que son *Tlan, ca, tech, ycpac*, como *quauhtitlan, tetica, tepantitech, tepetipac.*

Las que empieçan con vocal son seis, que son *Icampa, icpac, ixco, ixpan, impampa, itic*, compuestos con ellas los pronombres cometen sinalefa, como *nicpac* en lugar de *noicpac.* La particula *Te*, que suple por persona no la comete, como *Te icampa.* Con la prepoſicion *itic*, se suele comer vnas vezes la *i*, de la prepoſicion, y otras la vocal del pronombre, como *notic, velnitic.*

Quando el nombre tiene prepoſicion no necesita de añadir otra para dezir *en, por, vel de*, v.g. *quauhtitlán*, que tiene la prepoſicion *tlàn* para dezir viuo en *quauhtitlan*, se dize *quauhtitlán ninotlalía.* Passè por *quauhtitlanquauhtitlan oniquiz.*

Quan-

Quando quitado el final del nombre, quedan *Pan*, *tlan*, *tech* ó final, que sea lo mismo que prepoſicion, auuque sea radical del mismo nombre sirve de prepoſicion el final sin añadirle otra. v.g. *caltechtli*. significa la pared, y para dezir en la pared, no se dize *caltechco*, poniendo prepoſicion *co*, si no *caltech*, porque aunque *tech* es radical, *tech* es prepoſicion.

Cuitlapantli la espalda, *nocuitlapan* se dize à mis espaldas porque como pierde el *tli* cõ el pronombre, queda *pan*, que es voz de prepoſicion. *Noxillan*, en mi vientre, de *xilántli*. cuya final *lan*, està en lugar de la prepoſicion. *Tlan*, porque quando la *l*. està antes de la *t*. la fuerça de la pronunciacion la cõuierte en *l*. v.g. *xtuállachie* se dize en lugar de *xtualtlachie*, que la *l*. de *hual* conuierte en *l*. la *t* de *tlach.e*.

A cinco prepoſiciones, que son *Pan*, *tech*, *huic*, *ixpan*, *itic*. se suele añadir por final la particula *Pa*, y entonces tiene cada qual significacion diferente.

Pan, con la particula *pa*. con los pronombres *no*, *mo*, y significa *por*, v.g. *nopampa nicchihuaz*, por ti lo haré.

Tech, cõ *pa*, *vel copa*, significa a cerca de, *vel de* v.g. *itecpa vel itechcopa nitlatoz* hablarè a cerca de.

Huic, significa cõ *pa*, àzia, y contra, v.g. *nohuicpa*, *vel nohuic copa xitlachie*, mira àzia mi. Sirvele tambien á *huic*, para componerse con nombres, porque menos de tenerla el nombre, no se compone con *huic*, v.g. *ilhuicac pahuic*, *vel ilhui cácopahuic* ázia el cielo. *Ixpan* con *pa*, significa mouimiento, v.g. *nixpampa ticholoà* huyes de mi presencia.

Itic, que significa dentro con *pa*, significa de dentro con mouimiento. v.g. *itictzinco omonacayotitzinototemaquixticatzin*, en su vientre encarnò nuestro Salvador, *auh iticpatzinco*, *velitic cópatzinco omoquixti*, y salio de su vientre.

A algunas prepoſiciones se les posponе la particula, *pa*, que denota mouimiento de lugar, como para dezir del cielo, ó desde el cielo, se dize *ilhuicácpa*, que aunque està con la prepoſicion *c*. mejor se expresa el mouimiẽto cõ la particula *pa*.

Nota

Nota XXXII.

LA lengua Mexicana tiene adverbios elegantes, vnos de lugar, otros de tiempo, y otros que modifican, yà ampliando, yà restringiendo la significacion del Uerbo: y por ser tan necessaria su significacion, se dará alguna noticia en estas notas, por escusar la nota de la poca erudicion de otros artes. Empeçando por los de lugar para dar lugar à los de tiempo, y los demas.

Nican, vel iz-i, aqui. *Oncan* aî. *Nechca*, acullá. *nepan, vel nipa*, allì. *ompa* allá, *vel de* allá. Este se suele componer cõ el articulo *in*, y entonces significa la Prouincia lugar, ò regiõ, como *inonpa otihualaque totonqui tlalpan*. la region de donde venimos es tierra caliente. *Can, canin, campa*, de donde, dõde, y por donde. *Can*, compuesto con numerales, y de multitud significa partes, como *cêcan*, en vna parte *ôcan*, en dos, *miêccan*, en muchas partes. *quezquican?* en quantas partes?

Canâ en alguna parte. *cêcní*. en cierto lugar, *occêcní*, en otro lugar distinto, *nêcoc*, de vn lado, y otro, *nenècoc*. lo mismo; pero denota pluralidad. *céntlàpal*, de vn lado. *occentlapal* de otro lado. *nohuiân* en todas, y á todas partes, *âhuic*. à otra parte, *huêcca*, lexos. *hue huêca*, lexos á trechos. *netech*, cerca, *nenetech*, cerca á trechos, *huêcàpa*, desde lexos con la particula *pa. huécapan*, con la preposicion *pan*, en lugar alto, y tambien significa cosa alta, v.g. *huéccapan tepetl*, monte alto. *âcco*, arriba, ò en alto. *âccópa, vel âccopáhuic*, àzia arriba. *Tlàni* debaxo. *tlânipa, vel tlani huic* àzia abaxo. De aqui se compone *centlâni*, q̃ significa el abismo, ò lo mas profundo. *Tlatzintlan*, debaxo, *vel* abaxo. *chico*, a vn lado, *chichico*, aun lado, y otro. Compuesto con verbos significa mal, y perversamente, v. g. *chicoyttoa*, habla mal, *ideſt*, mormura. *chicotlamâti*, sospecha mal. *nonqua* de por si, *nononqua*, cada cosa de por si. *Izquichca*, desde aqui, *vel* desde acà, desde allá *quexquichca?* quanto ay de distancia? *Tlaye campa, vel tlayaye cãpa*, à man derecha. *tlaopôchcopâ* á mano izquierda.

Nota

Nota XXXVI.

ADverbios de tiempo. *Axcan*, aora, *yehua*, endenantes. *Yehuatzinco*, por la mañana. *Teotlac*, à la tarde. *Yohuãltica*, de noche. *Tláca*, de dia, con la particula *yetlácca*, ya es tarde. *Talhúa*, ayer. *Yehuiptla*, antes de ayer. *Moztla*, mañana. *Huiptla*, passado mañana. *Yehuiptla*, antier. *Achitoncá, vel achitzinca*, de aqui vn poco. *Quin* con preterito, poco ha. *Quin ohualcalac*, poco ha que entró. Con futuro despues *quintepantihualaz*, despues vendrás *yeyehua*, rato ha. *Oc*, toda vía. Con futuro primero. *Ocnitlaquaz*, primero comerè *Ytlaoc, aliquid amplius. itlaoĉ lic ilcahua*, olvidas otra cosa mas. *Cêmicac*, para siempre. *mochipa*, siempre. *cen màyán, vel iccen*, de vna vez. *Cen* adjetivo, lo mismo que *omnino. Cènhuelitini, omnipotente. aocmo*, aun no. *oquic*, mientras. *ayamo*, aun no. *Ximan*, luego al punto. *Tziuhca*, de presto. *Quemán?* Quando, ò a que hora? *Iquín?* que dia, que mes, ó que año? *Iniquac*, quando. *quin iquàc*, entonces. *quemmanián, vel quêmmán*, alguna, ò algunas vezes. *ayc*, nunca. *aoquic*, ya no mas. *çatepàn*, despues. *oc maya*, de aqui a vn rato. *Tancuican*, la primera vez. *çan icpàn*, vna tan sola vez. *Cêyohûal*, toda la noche. *momoztlae*, cada dia, *vel ceccemilhuitl, cecemilhuitica*. Cõ. los numerales se dize cada tres, cada quatro, &c. Doblando la primera syllaba, que denota frequentacion. v.g. Con *macuilli*, por cinco. *mamâcuililhuitica*, cada cinco dias. *Teiman*, ya es tiempo. *Ymanin*, á estas horas. *Teimànin*, ya es tarde. *cuel* denota tiempo breve. *campa cuel*, de donde tan presto? *yecuél*, ya en verdad.

Nota XXXVII.

LOS Adverbios, que modifican el Verbo son varios. De algunos importantes se darà noticia. *Ynic* significa para que, y tambien con nõbres en quanto. v.g. *into Teotl*, en quanto Dios. *çan, vel ça*, solamẽte suele servir de restringir la significacion. *quèma*. Si, con reverencial. *quemácatzin, amo*, no.

nelli, de verdad. *Cuix*, por ventura? *ço* qui zàs. *cannen* en vano. *tlàhuiz*, *vel çantlàhuiz*, inconsideradamente, sin que ni para que *tonàlce*, *vel yhuiz*, especialmente, mucho mas. *tlàçàçò*, *vel tlàca*! assi! quando vno se acuerda. *auce*, luego lo mismo que *ergo* en latin. *inmàchè*, *vel màch* mayormente. *Auh* en principio de oracion preguntãdo, pues copulatiua, juntando vn sentido con otro. *yèquené*, *vel çaçe*, finalmente. *nocuelye*, por otra parte. *Tel*, *yèca*, pero. *Manèl*, *macihùi*, *maçaèliuh*. aunque. *Mànel*, *maçanel*, siquiera. *Yuh*, *vel yuhqui*, assi. *Tuyuh*, *vel yuhquiquem admodum*. *Macaçan*, como si dixeramos. *Quenin?quenamè?* de que manera? *Aquen*, de ningun modo. *Auhne*, al contrario. *Achi*, *vel ô achi*, mas comparativo. *Huel*, *occencahuèl* muy. *quil*, *vel quil mach*, disque. *Ma*, oxalà, potativo, *ìquìla*, si. Subjuntivo. *Ayixcan*, apenas, *çepan*, *vel nepanol adinuicem*. Vsase en composicion de verbos. *quentel*, algun tanto. *tepitzin*, *aquitzin*, *aquiton*, *chochopitzin*, vn poquito, con otros muchos, que trae el Padre Oracio en exemplos muy elegantes en el libro quinto *quen ocyè*, *quenóque*, *quençanye*, quanto mas.

Nota XXXVIII.

LA interjecion es vna parte de la Oracion indeclinable, q̃ significa el afecto con voz no conocida. Las que se vsã en la lengua Mexicana son en tres maneras. De dolor, ó tristeza, v.g *yhyo*, *vel yhyoyahue*, que significa *vemihi*, ay de mi. *onotlahuelilti*c, *vel onocentzon tlahuelilti*c, desdichado de mi. *memiserum*. De admiracion, v.g. *huì*! *hàha*! de gozo, y alegria, v.g. *Allàhùe Allàcàtzè*.

Nota XXXIX.

LA conjuncion, es la que ata, y traba. Vnas son copulativas, y otras distintivas. Copulativas, como *yhuan*, que es lo mismo, que *&*, *nòyhuan*, lo mismo que *quoque*. *çan noyuh*.

yuh, assi tambien. *Auh* significa lo mismo que, y Castellano, *vel atque* latino; pero vsase no para el sentido de vna oracio, sino para copular distinta oracion, y sentido. v.g. Yo te amo. Y para que lo creas. *Cemcanimitztlaçotla, auh inic tic nelt o-caz.* Tambien significa *auh* pero, y con reuerencial si, *auhtzin tlatòanie.* Si señor. Las dijunctiuas son *aço, noço, vel ahnoço*, que es lo mismo, que *vel* latino, ò Castellano.

Nota XXXX.

LAS particulas sirven à nombres vnas, y otras á verbos. Las de los nombres son siete, *in, tzin, vel tzintli, ton, vel tontli, Pol. pil, po, y çolli. in* es mas articulo, que particula. corresponde al *el, la, lo, los, las, los*, Castellano, como el palo, *inquahuitl.* Y aunque en el Castellano no se vsa dél *la, lo*, con los nombres proprios, porque no se dize el Pedro, el Juan, &c. En Mexicano sirve *in* para todo nombre, v.g. *inPedro, in* tambien significa, y suple por *ille, illa, illud*, y *qui, qua, quod*, v.g. *in tetlaçòtlaz, illè qui amabit*, como queda dicho. *tzin, vel tzintli*, dizen no solo reuerencia, sino algunas vezes compassion, ò ternura, v.g. *cocoxcatzintli* el enfermo con compassion. Vsase del *tzin*, quando al componerse con los pronombres, ó de otra suerte pierde. *Ton*, y *tontli* significan lo que illo, uel illa, en Castellano, v.g. *zihuatl*, muger. *zihua tontli*, mugersilla. Vsase de *ton*, en composicion, y tambien para significar defecto, ò diminucion en sumo en el significado, como *chichiton*, que no estando compuesto auia de dezir *chichitontli*, y por dezir mas diminucion se sincopa. *Pol* corresponde al azo Castellano, v.g. pecadoraço, *tlatlacoanipol. Pil*, corresponde al *ito, vel ita*, v.g. *tet pil*, paxarito. *ych cápil* ovegita Con el pierden los sustantivos su final, como tambien *pol. Pó*, significa multitud, ó cercania, v.g. *nopó*, mi semejante. *noteòpixcapò* Sacerdote como yo, *nocalle c-pó* mi vezino.

çolli, por cosa vieja es mas adjetivo, que paiticula; pero porque se pospone à los nombres, y entonces pierden su final al modo, que con las particulas, se puede contar entre ellas, v.g. *petlaçolli* estera vieja.

Nota XXXXI.

LAS particulas de los verbos son seis. *Te, tla, no, vel ne, on, hual, c, vel qui, vel quin.* La particula *Te*, es la que suple en la oracion por el caso de persona, que ha de regir el verbo, el qual caso expreso, y puesto en la oracion, no se dize *Te*, sino que en su lugar se pone *c*, nota de transicion, si el caso està en singular. Y si està en plural, se pone *quin*, v.g. en el verbo *Machtia* yo enseño. dizese *Te*, porque el enseñar es à personas; pero si expresso à quien, v.g. Yo enseño à Pedro, quitaràse la *Te*, y en su lugar pondrè *c*. diziendo, *nic machtia in Pedro*. Y si son muchas, hablando de plural el caso: como yo enseño à mis discipulos, pondrè *quin*, diziendo *niquin machtia in motlamachtilhuan*.

La particula *tla* suple por el caso de cosa, como *nitlaqua* en el verbo *qua*, por comer, q̃ se pone *tla*, por ser cosa lo que se come. Y si se expressa el caso sucede lo mismo, que en la particula *Te*, que en su lugar se pone *c*, v.g. Yo como pan, *nicqua in tlaxcalli*.

La particula *no*, reflexiva de la primera persona, *mo*, de segunda, y tercera *To*, de la primera de plural. *an mo*, de la segunda como se vio en la declinacion de los pronõbres corresponden al *me, te, se, nos, vos*, Castellano, v.g. Yo me amo. *ninotlaçotla, & sic de cæteris*.

La particula *ne* es reciproca, sirve à los impersonales passivos de los verbos reflexivos, v.g. *ninotheochihua*, yo rezo: es verbo reflexivo, porque se conjuga con conjugativo reflexiuo, *nino, timo*. Y para dezir rezase impersonal, se vsa de *ne*, v.g. *neteochihualo*.

Sirve tambien *Ne*, para significar la accion reciproca, è ima-

imanente del verbo que cae sobre la misma persona. El exẽplo està en el verbo *machtia.ninomachtia*, yo me enseño, *tdcẽt*, aprendo de otro. Y para dar à entender, que yo me enseño à mi mismo dirè. *ninonemachtia.* Por esta razon à la Ascension del Señor, que fue por propria virtud, le llaman *Ynetlécahuilitzin*, y á la Assumpcion de la Uirgen, que fue assumpta. *Tlécáhuilitzin*, sin la particula *nè*.

La particula *on*, denota distancia en el caso, que el verbo rige, v.g. *xic ana inanamatl.* q d. toma el papel: y si digo. *xic on ana*, doy a entender, que el papel està distante. La particula *hual*, significa distancia en la accion del verbo, vg. *xitlachié*, mira. *xihuál lachié*, mira desde aî, ó àzia acà, denotando distancia.

La particula *c.* sirve de nota de trasicion para el caso de singular. y *quin* para plural. *qui* sirve à las terceras personas, v.g. aquel ama à Pedro. *Tehuatl quitlaçotla in Pedro.*

Nota XXXXII.

LAS ligaduras son dos, *ca*, y *ti*. Esta voz *ca*, sirve de quatro cosas, de verbo que es presente de singular. *nicà*, yo estoy. *ticà*, tu. *ca*, aquel està. De preposicion, que significa con v.g. *te ticà*, con piedra, compuesto de *tetl*, la ligadura *ti*, y *cà* preposicion de *cum* sirve de que, regido de verbo, que es lo mismo, que el *quod* latino, v.g. dile que, *dicilli quod. xicilhuicá.* Sirve finalmente de ligadura à nombres y á verbos.

A todo nõbre adjetivo, ò verbal acabado en *c. vel qui*, sirve quando se compone con otro, ó con particula de qualquiera suerte, que se componga, mudada la terminacion en ligadura *cã.* v.g. *teopixqui*, *teopix cátzintli*, *palancà nacatl*, carne podrida.

Los Parcipios en *ani*, la pierden toda, v.g. *tlahtoani*, *tlatõcá tequitl*, oficio del Governador.

Los possessivos en *huá*, *ẽ*, ò, sin perder, ni mudar se componen siempre con ligadura *cá*, v.g. *tlátquihuá cátzincli* sirve para

para componerse vnos verbos con otros añadida al preterito del primero, el qual no se conjuga, sino solamente el segundo, v.g. Del preterito de *qualani* por enojarse, y el verbo *ittá* por mirar, con ligadura *cà* se dize. *nic qualan cà itta*, le miro con enojo. Vsase de la ligadura *cá*, y no de la ligadura *ti*, que es tambien de verbos, quando en el romance lleva *con*, *vel de*, y entonces el verbo sobre que cae la particula se pone al principio, como se vee en el exemplo, que por que el *con*, cayó sobre el enojo, el verbo enojarse se puso al principio, y sobre este *cuictlakûncà cauh in Missa*, dexé de borracho, ó por borrachez la Missa.

Nota XXXXIII.

LA ligadura *ti*. sirve á verbos, en especial para componerse con los verbos anomalos *ca*, *yeteàc*, *huitz*. &c. Y entonces el verbo, que se compone con ellos tiene la significacion del Gerundio en *do*, v.g. de *tlàqua* la ligadura *ti*, y el verbo *cá*. *nitlaquâticà* estoy comiendo. *nitlaquâtihuitz* vengo comiendo. Si los verbos tienen dos vocales pierdë la vltima, v.g. de *tlatoa*, *nitlâtôtihuitz* vengo hablando: y es porque la ligadura *ti* se añade al preterito perfecto, como la ligadura *cá* sirve tambien á quatro prepositiones, que son *Tlan*, *cá*, *tech*, *yepàc*, v.g. *quaûhtitlán*, como se dixo en la nota 34. El modo como se componen se dirà en el lib. quarto.

LIBRO TERCERO,

DE LA DERIVACION de nombres, y de verbos.

HAY DERIVADOS, NOMBRES DE VERBOS, y de verbos nombres, como nombres de nombres, y verbos de verbos.

Capitulo primero de los nombres, que se deriuan de nombres.

EN quatro maneras son los nombres derivativos de nombres, que son adjetivos, possessiuos, de nacion, y abstractos.

§. 1. De los Adjetiuos.

AY dos maneras de adjetiuos derivados de nombres, vnos en *tic*, y otros en *o*, los en *tic* significan cosa que tiene alguna manera, ó semejança al primitiuo. Formase de los substantiuos mudando su terminació en *tic*, v.g. de *citlalli*, por la estrella se forma *citlaltic*, cosa à manera de estrella.

Dize vn Autor, que tambien se derivan de Uerbos en *ti*, que deciendan de nombres, añadida la *c*. pero no ay necessidad de multiplicar primitiuos, ni ay que recurrir a compo-

ner

ner primero el Uerbo del nombre, y luego del Uerbo compuesto deriuarse el adjetiuo añadiendo *c.* quando es mas facil mudar la terminacion del nombre en *tic.* vg. de *tecpilli*, y de *tecpanpilli* hombre de la Corte noble, se deriua *tecpiltic*, cosa cortesana. *tecpiltic tlatolli*, lenguaje cortezano, sin recurrir al Uerbo *tecpilti* por hazerse cortezano, y añadir la *c.* siẽdo la misma voz.

Los en *o.* significan cosa que tiene en si materialmente, lo que significa su primitiuo: y por esta razon se llaman possessiuos en *o.* v.g. *ocuillô*, cosa que tiene guçanos. Formãse de los abstractos quitada *tl.* final, como de *mahuizôtl* la honra, abstracto de *mahuiztli* se diriua *mahuizô* cosa honrada.

DE LOS POSSESSIVOS.

EN dos maneras se terminan los possessiuos en *huà*, y en *é*, son substantiuos, y significan el posseedor, ó dueño de lo que su primitiuo significa, como de *tlatquitl* por la hazieda, *tlatquihuá* el señor de ella. *millê*, de *milli*. Forman, y derivanse de los substantiuos mudando su terminacion en *huâ*, ó en *é*, en aquesta forma. Si el nombre se acaba en *tl.* la mudan en *huà*, v.g. de *altepètl* por el pueblo, se deriua *Altepehuà*, señor del Pueblo. Los en *itl* si antes de la terminacion tienẽ vocal ante vocal hazen en *é.* v.g. de *cueitl*, por las naguas se deriua *cuèié* dueño dellas. Sacanse tambien los que significan parte del cuerpo, que mas ordinario mudan en *è*, como *tzontecomâtl*, la cabeça *tzontecomê*, *maitl*, la mano *maye*, *ixitl*, pie. *ixê*, *tozquitl* por la garganta, haze *tozquihuá*.

Los en *tli* la mudan en *huà*, si antes de la terminacion ay vocal, como de *tilmatli* por la manta, *tilmahuá*, pero si ay cõsonante la mudan en *é*, como *nemiliztli* la vida, *nemilizê tlactli*, el cuerpo. *tlâque*.

Los en *li* mudan la *i.* en *è*, como *topilli* la uara. *topillé* el q̃ la tiene, *càlli*, casa. *callê*, el señor de ella. Sacase *pilli* por el hijo

hijo, que haze *pilhûa* el que tiene hijo. Los en *in*, y en otras terminaciones hazen indiferentemente, como de *çayòlli*, la mosca. *çayolê vel çayolhuâ. tlatzcan, tlatzcanê, vel tlatzcanhuâ.* Los en *huê.* añadê *huâ*, por no doblarla, como de *huehue*, por el viejo. *huehuêhuâ.*

Los en *qui*, que suelen ser participios, y los que se derivan destos mismos possessivos, que significan ser señores de los que possèen, se forman con ligadura *cà*: v.g. de *Teopixqui teopixcahuâ*, el que tiene Sacerdotes. De *callê*, por el dueño de la casa. *callecâhuâ* el señor del dueño, &c.

§. III. DE DERIVATIVOS DE NACION.

LOS nombres que significan naturales, ó moradores de Provincias Pueblos, y Ciudades, se derivan de los nombres de las tales Ciudades, &c. que segun varias prepositiones Unos se terminan en *c. vel co*, otros en *Pan*, otros en *tlan, vel lan*, otros en *yan*, otros en *man, can, y tlâ*. Los acabados en *c, vel co*, la mudan en *catl*, como de Mexico se deriva *Mexicatl*, hombre de Mexico.

Los acabados en *Pan*, hazen *panêcàtl*, como de *Tlacópan, tlacopanêcátl.*

Los en *tlàn, vel lan*, (que es la misma prepositicion, porque la *l.* del nombre convierte con la fuerça de la prepositiou la *t.* de *tlan* en l.] la mudan en *têcatl*, como de *Tepôztlàn, tepoztêcatl*, de *Cholólán, cholollêcátl.*

De estos los que antes de la prepositicion tienen ligadura. *ti*, como *Quaûtitlàn*, no tienen derivativos. Y para dezir morador de *Quaûtitlàn*, se dize *Quaûtitlán chané, vel calcátl*, que se compone de *calli*, y *tlacàlt, vel calquí.*

Los acabados en *yan*, (que es prepositicion de verbo) siguen esta regla, como *Atlacuayàn chané*, vezino de Tacubaya.

Los en *man*, la mudan en *mécatl*, como de *Acolman, A-*

tōlmècātl. vezino de Acolman. Los en *can*. hazē en tres maneras, ó la convierten en *camècatl*, como *Xaltocan*, *Xaltocamècatl*, ō en *catl*, como *Xaltocatl*, ò quitada la prepoſicion, como de *Tollōcan*, *Tollōcamècatl*, *tollōcatl*, *vel tollō*.

Los en *tla*, *vel la*, que ſignifican lugar de muchedumbre, ó abundancia, añaden *cātl*, de *Tlàcatl*, como de *Milla*, lugar de ſementeras. *Millācatl*, de *Atla*, *Atlácatl*. *Quāuhtlà*, *quauhtlàcatl*. Y adviertaſe, q̄ ſe haga pauza, ó ſalto en el *tla*, porque ſi ſe dize llano. *quauhtlàcatl*, es hombre de palo.

CAP. II. DE LOS NOMBRES QVE SE derivan de Verbos.

LOS nombres derivativos de Verbos, que comunmente ſe llaman verbales, ordinariamente tienen ſiete terminaciones, que ſon. *ni*, *quī*, *li*, *tli*, *liztli*, *ocayotl*, *oni*. Y nos ſon participios, otros ſubſtantiuos, y otros adjetiuos.

§. I. DE LOS PARTICIPIOS.

LOS Participios de actiua del preſente ſon dos. Uno en *ni*, que ſe deriua del preſente de indicatiuo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçōtla*, *tlaçotlàni*. Otros que ſe terminan en *qui*, que ſe forman de los Uerbos, cuyo preterito acaba en vna de eſtas letras *uh*, *z*, *c*, *n*, *tz*, v.g. de *tlapohua* q̄ haze el preterito *tlapoùh*, *tlapouhqui*. Y eſtos Verbos tienen dos participios. Uno que ſe forma del preſente, y otro del preterito, como ſe dixo en la regla de los participios, lib. 1. y en la nota 29.

Los en *li*, ſe forman del preſente de paſsiua, muda la *o*, en *li*, con la particula *tli*, y ſon en tus de paſsiva, v.g. de *tlaçōtlalo* preſente de paſsiua, *tlatlaçōtlálli*.

Los *en tli*, ſignifican lo miſmo, y ſe forman de los Uerbos,

bos, cuyos preteritos se acaban en las letras de arriba, al modo de los del presente. v.g. de *onicchiúh*, hize. *tlachiúhtli*, cosa hecha.

Los en *li* suelen substantiuarse con las particulas *te*, y *ne*, como se dixo en la nota 29.

§. II. DE LOS SVBSTANTIVOS.

LOS Acabados en *lizti*, significan la accion del Uerbo, como los verbales en *io*, del latin, como *operátio*, que se forman del supino. Estos se forman del futuro, mudada la z. en *liztli*, v.g. de *tlaçótlaz*, futuro de activa *tetlaçótlalíztli*, el amor con que vno ama. De los verbos en *qui*, y en *ca*, se forma *quiliztli*, v.g. de *choca*, por llorar. *choquiliztli*. de *miqui*, *miquiliztli*. Y suelen por elegancia cincoparse, diziendo, *choquiztli*, en lugar *choquiliztli*.

Aduiertase, que estos nombres derivados de verbos activos siempre tienen la particula del caso, que al Uerbo corresponde. Como si el caso es de persona la particula *te*. Si de cosa, *tla*, y si rige dos casos ambas a dos, v.g. de *tetlacuicuili*, quitar algo á alguno. *tetlacuicuililiztli*.

Otros substantiuos ay en *li*, que son los participios con particula *te*, *ne*, como *temachtilli*, la doctrina. *nemachtilli*, el estudio. Otros ay substantiuos, que no tienen mas deriuacion, ni terminacion, que el preterito del Verbo con la particula *tla*, v.g. de ò *ycuillò*. que significa pinto, ò escribió, se forma cometiendo cinalefa en la *y*, *tlacuiló* el pintor, ó escriuano. *onamacac*, vendió. *tlanamacác*, vendedor. Estos se suelen formar, no de todos Uerbos, sino de algunos, que significan officio. Los verbales en *ocayôtl*, son substantiuos, y significan la passion del Verbo, y son correlatiuos de los acabados en *liztli*, v.g. *tlaçòtlalo cayotl* el amor cõ que soy amado. Estos son abstractos, y los que algunos terminan en *oca*, de q̃ se tratarà en su lugar.

En *oni* con la particula *te ò tla*, son instrumentos de lo q̃ el verbo significa. Formãse de la passiua añadida la particula *ni*, v.g. de *tlateco*, por cortar, *tlateconi*, instrumento de cortar.

DE LOS ADJETIVOS VERBALES.

LOS Adjetiuos derivativos vnos son en *qui*, y otros en *oni*. Los en *qui*, se derivan del preterito de los verbos q̃ se terminan en consonante al modo de los participios, como del Verbo *Palani*, por podrirse, que haze el preterito, *opalan*, se forma *palanqui*, cosa podrida. Estos se diferencian de los participios, en que no tienen particula.

Los en *oni*, significan lo mismo que los en *bilis* del latin: formanse de la passiua del Uerbo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçotlâlô* se forma *tlaçotlaloni*, cosa amable. Estos adjetiuos se forman sin particula, y si la tienen son instrumentos, como *tetlaçotlaloni* instrumento de amar.

Otros adjetiuos, ay que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito del Verbo con la particula *te*, v.g. *te toneuh, techichinàtz*, cosa penosa, y tormentosa *te yolàlli*, cosa consolatiua. Vease la nota quinta.

CAP. III. DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS de Nombres, y de Verbos.

AY vn genero de nombres, que son abstractos, y se forman de todo genero de nombres, y tambien de verbos. Su terminacion ordinaria es en *yotl*, algunas vezes en *olt*, son substantiuos. Vnos significan el ser de la cosa, y estos suelen ser las mas vezes abstractos de substantiuos, como de *tâhtli*, padre, *tâhyôtl*, parternidad. Otros significan cosa que pertenece al concreto, como de *ilhuicatl* por el cielo. *ilhuicayotl*, cosa

cosa del cielo,ó q̃ pertenece al cielo. Otros significan el vso, ritos, ò ceremonias de alguna nacion; quando de sus nombres se forman como de *chichimècatl*, *chichimecayotl*, ceremonia de Chichimecos.

§. I. DE LOS ABSTRACTOS DE Substantivos.

DE los nombres substantiuos se deriuan abstractos, perdiendo la terminacion, y mudandola en *yotl*. Los en *tl*. como de *Teotl Dios*. *teòyótl*, la Diuinidad. Los en *tli*, como de *tlaquentli*, el vestido, *tlaquênyotl*, la vestidura. Los en *li*, la mudan en *otl*. doblada la *l*, porque la fuerça del consonante, la y, de *yotl*, la conuierte en *l*, como de *tlill*, la tinta. *tlillotl* Los en *in*, como de *huaxin huáxyotl*.

Sacase *tli*. por el camino, que haze *ohuiótl*.

Los acabados en *huitl*, hazen en *uhyótl*, como *chálchihúitl*, piedra preciosa. *chalchiúhyotl*. Sacase *xihùitl* por el año, que haze *xiuhcáyótl*, y se suele numerar, *cexiùhcàyòtl*, cosa de vn año. *xihúitl*, por la yerva sigue la regla.

§. II. DE LOS ABSTRACTOS DE adjetivos.

DE los adjetiuos se deriuan en esta forma. Los en *li*, y *tli* la mudan en *yo tl*, como de *quálli*, cosa buena, *quályótl*, la bondad de donde es *quályotica*. con bondad. Los en *c*, y en *qui*, la mudan en ligadura *ca*, como *chipahuac* limpio. *chipahuáxayótl*, la limpieza. *yamanqui* blando. *yamancayotl*.

§. III. DE LOS ABSTRACTOS DE Uerbales, y Uerbos.

DE los participios en *qui*, y en *aui*, se forman abstractos, mudan-

mudando la terminacion en ligadura *ca*, como de *tlatoâni*, el que govierna. *tlátocàyotl*.

Estos [dize vn Autor] que se forman del preterito perfecto con ligadura *ca*, porque del Verbo *tlátoa*, por hablar, q̃ haze el preterito *tláto*, se puede formar *tlatocàyotl*. Y tambien se pueden formar del plusquamperfecto, añadida la terminacion *yotl*, *tlátocâ*, havia hablado. *tcátocàyotl*.

Del plusquamperfecto de los Verbos neutros, ó de el preterito perfecto con ligadura *ca*, que es lo mismo, se derivan abstractos. v.g. de *nemi*, *yeli*, por vivir, *nencáyotl y oleáyotl*. De *cochi*, por dormir, *Cochcayôlt*. la cena *neuhcayotl*, el almuerço de *ninehua* por levantarse.

De la passiva de los Verbos con ligadura *ca*, ò de plusquamperfecto passivo, que es lo mismo, se derivan los abstractos substantiuos, que significan passion, correlativos de los acabados en *liztli*, que significan la accion, como de *tlaçótlalo*, es amado. *tlaçotlalôcayotl*. el amor con que es amado. Estos mismos son los verbales, que se terminan en *oca*, de q̃ trata el Padre Molina, y los demas artes, que por que siempre andan con los pronombres *meus*, *tuus*, de *no*, *mo*, *y*, pierden la terminacion *yotl*, y quedan en *oca*, como *notlaçótlaloca*. Que lo mismo sucede en los abstractos adjetiuos, como *Potonc àyótl*, hediondez. *nopotónca*, mi hediondez.

Adviertase, que todos los acabados en *qui*, *c*, *ani*, ò vocal se derivan con ligadura *ca*, como *teopixqui*, *teopixcayotl*. *coztic*, *coztecayotl*. *ohui*. *ohuicáyotl*, dificultad. *Huei*, *hueicáyotl*. grandeza.

Los acabados en *n*. forman con ligadura, ó sin ella, sin perder la terminacion, como *mêtlan*, *mêtlanyotl*, *vel cayotl*. Si perdida la terminacion del nombre se hallare antes de el *yotl*, *x*, ó *z*, se suele dexar de pronunciar, y se dobla la pronunciacion de la letra, v.g. de *tlanextli*, *tlanexotl*, *veltlanexyotl*. *tlamachiliztli*, *tlamachilizçotl*, *vel yotl*.

CAP.

CAP. IV. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS de Nombres.

AY Verbos, que se derivan de nombres substantivos, y y otros de adjetivos, los quales puedē llamarse verbos nominales: assi como los nombres, que se derivan de verbos se llaman verbales, y verbos que se derivan de substantiuos, y adjetiuos juntamente. Las terminaciones de estos verbos son en *tia*, y *ti*, en *huia*, *yihui*, en *otia*, y *oa*, y en *cihui*.

§ I. DE LOS ACABADOS EN *Tia*, y *Ti*.

LOS acabados en *Tia*, que ordinariamente se derivan de nombres substantiuos son actiuos. Formāse perdiendo el nombre su terminacion, añadida la particula *Tia*, como de *cactli*, por el çapato. *nite cactia*, perdida la terminacion *tli*, y añadida *Tia*. La significacion destos es conforme los casos, que rige el Verbo. Si rige caso de persona solamēte, ó es el verbo reflexivo, que en el romance lleva *me*, *te*, *se*, significa hazer, ó vsar de la cosa, que significa el nōbre, v.g. de *calli*, por la casa, *ninocaltia*, hago casa para mi. *nic caltia in nopiltzin* hago casa para mi hijo; pero si el verbo tiene dos casos vno de persona, y otro de cosa, es apropriarse, ó tener por tal la cosa, que el nombre significa como *nicnocaltia ynical in Pedro*, apropriome la casa de Pedro. *nicno nantitzinòa in tlàtòca ychpohtli*. del nombre *nantli* por madre quiere dezir, tengo por Madre à la Virgen Santissima.

Los acabados en *ti*, se derivan de sustantivos, y adjetivos, y son verbos neutros: significan hazerse, ó conuertirse en aquello que el nombre significa; como de *qualli* cosa buena. *miqualti*, me hago bueno. De *tetl* piedra *teti*, se conuierte en piedra, *idest*, se endurece como piedra: porque quando se forman de substantiuos la significaciō conota la propriedad de lo que el nombre significa.

Del

Del pronombre. *ye huatl*, que es de tercera persona, se forma *yéhuati*, que significa llegar à colmo, ò perfeccion, v.g. *Yèhuatiz, ¡ntequitl*. De adverbios, y numerales se forman tambien, como de *nen*, que significa en vano. *nenti*, se envanece, *ideſt* sale en vano. *Yeiman*, ya es tiempo. *yeimanti*. ya se haze tiempo. De *mozt la*, mañana, *aconmoztlatiz*, si llegarè à mañana. De los numerales, como *niceti*, me hago vno. *niometi*, me hago dos. Estos adverbios no pierden la terminacion, como ni los nõbres acabados en *n*. que son pocos, como *tlatzcan, tlatzcanti*.

Estos verbos añadida la particula *lia*, se hazen verbos, actiuos, como si a *qualti*, por hazerse bueno, se le añade *lia*, *nicqualtilia in Pedro*, quiere dezir, hago bueno à Pedro.

Aduiertase, que assi estos verbos neutros, como los actiuos se forman de los participios en *ani*, y *qui*, y de los possessiuos en *hua*, y *c*, y de los adjetivos en *c*, que se forman con ligadura *ca*, como de *Temachtiani, nitemachticati*. Aunq estos suelen formarse sin perder su terminacion, como *nitemachtianiti*, pero no es vsado. de *Teopixqui*, *niteopixcati*, de *tlatquihuâ, nitlatquihùac ati, nitopilécati, nitlahuelilò cati*, de *tlahuel iloc* cosa vellaca.

§. II. DE LOS EN *Huia*, y *iHui*.

LOS en *huia*, se forman ordinariamente de substantiuos, son actiuos, y significan obrar con lo que significa el nõbre, assi como en el Castellano formamos de vn nombre vn verbo, como de plata, platear, de sal, salar. assi de *teocuitlatl, nit eocuitlahuia*. de *yztatl*, por la sal. *nicyztahuia*, lo salò.

Los en *ihui* se forman de substantiuos, vnos; otros de adjetiuos, y de vno, y otro juntamente. Significan irse haziẽdo, poniendo al modo, ò conuirtiendo en lo que significa el nombre, ò los dos si se compone de dos, v.g. de *tlilli* por la tinta negra. *nitlilihuì*, me voy poniendo negro. *nicuetlaxihui*

se

se forma de *cuetlaxtli* por el cuero, y quiere dezir me voy haziendo como cuero blando. De adjetivo, como *nichichilihui* me pongo colorado. de *chichiltic*, de vno y otro *nimacolihui* de *maitl*, subſtantiuo por la mano, y *cóltic*, adjetivo por coſa torcida, quiere dezir me voy poniendo manitorzido. *ni ixnecuilihui*, de *ixtli* por el ojo, *necuiltic*, tuerto, ó turnio quiere dezir me voy poniendo turnio. Eſtos verbos ſuelen, ſi perdida la terminacion del nombre queda, O, formarſe en *ahui*, en lugar de *ihui*, como *nixólochahui*, deſte adjetivo *xolochtic*, coſa arrugada, quiere dezir, me voy llenando de arrugas. *nicapotzàhui*, de *capotztic* coſa obſcura. *nimatezonahui* de *maitl*, y *tezontli*. *çoltic* por coſa vieja haze *niçoçolihui*, quiere dezir ando hecho andrajos.

§. 3. DE LOS VERBOS EN *Otia*, y *Oa*.

LOS en *otia* ſe forman de los abſtractos, ſon actiuos, y ſignifican lo que el nombre, ó dar lo que ſignifica, v.g. de *mahuizotl*. por la honra, *mahuizotia*, honrar, ó dar honra. Los en *oa*, ſe forman de los adjetivos en *o*, formados de los abſtractos, que ſon poſſeſſiuos, añadida *a*, ſin que ſe pierda la terminacion. Sgnifican llenarſe, ò ponerſe de lo que ſignifica el nombre, v.g. del abſtracto *têuhyótl* cuyo primitivo es *teuhtli*, que ſignifica el polvo, ſe deriva *teúhyo*, coſa q̃ tiene polvo. Y deſte adjetiuo poſſeſſivo material ſe forma *nitêuhyóa* me lleno de polvo, de *tenyo* perſona famoſa, *ninotenyóa*, me hago famoſo.

§. IV. DE LOS VERBOS EN *Cihui*.

LOS en *cihui* ſon neutros, y ſignifican à la manera de lo que el nombre ſignifica, como de *coatl*, por la culebra, *coacihui*, quequiere dezir, ſe haze á manera de culebra

Son muy poco vsados, y no de todos nombres se pueden formar.

CAP. V. DE LOS VERBOS DERIVATIvos de Verbos.

DE los Uerbos primitivos se derivan quatro generos de Uerbos, que aunque no mudan la significacion de el Verbo la modifican, que son compulsivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. Entre los reverenciales ay cõparativos, y superlativos.

§. I. DE LOS COMPVLSIVOS.

LA significacion del Verbo compulsivo es compeler, mover, ó hazer que se haga lo que el verbo significa. La terminacion ordinaria es en *ltia*, algunos que se sacan la tienen en *tia*, assi activos como neutros rigen caso, los neuros de persona solamente, los activos de cosa, y persona, ó de persona solamente.

Formanse assi activos, como neutros del presente de indicativo, añadida la particula *ltia*, v.g. de *tlaçotla*, *nicl laçòtlaltia in Petro*, hago que Pedro ame. Autores graves dizẽ, que los activos se forman de la passiva, quitada la *o*, y convertida en *tia*, como de *tlaçotlalò*, *tlaçotlaltia*; pero siendo la misma voz, no ay para que multiplicar reglas diferẽtes, vna para activos, y otra para neutros, sino que sea vna la regla general.

Sacase de los activos *mati*, con sus compuestos, que haze *machiltia*, *vel machitia*.

Los neutros en *i*, hazen en *ltia*, y en *tia*, como *nemi*, *nicnemiltia*, *vel nicnemitia*. Los en *ni* buelven la *i*, en *a*, como de *pozòni*. *nicpozonâltia in atl*, hago hervir el agua *cui*, cõ sus compuestos, y *I.* por beber, que son activos, hazen en *tia*, solamẽte,

te, como *nic cuitia*, le hago tomar. *nicytia*, le hago beber.

Los acabados en dos vocales, como son los en *oa*, pierden la vltima, como de *tequípanóa*, *nictequipanôltia*. Sacase *tlayahualôa* por rodear, ó andar procesion, que haze *tlayahualôchtia*, y *tlalôa nictlalôchtia*.

Los acabados en *ca*, y en *qui*, assi activos, como neutros, tienen tres compulsivos en *iltia*, *ltia*, y *tia*, como *choca*, *nic choquiltia*, *nic chôltia*, *nic choquitia*. *miqui*. *nicmiquiltia*, *nic mictia*, *nic miquitia*. Sus compuestos, no vsan el segundo en *ltia*. Sacanse *caqui*, y *itqui*, que hazen *caquiltia*, *caquitia*, *itquiltia*, *itquitia*. *huetzca* haze *nic huetzquitia* solamẽte. *tlapàca*, y *tlaptzca*, hazen *tlapacâltia*, *tlapatzcâltia*.

Los acabados en *ça*, y en *çi*, buelven la *c*. en *x*. como *āci*, alcançar, *nic axiltia*, *àçi* neutro por llegar haze *nic axitia*. *tlâça* por arrojar la conserva. *tlaçâltia*. *içа*, por dispertar. *quiça*, por salir. *tûcci*, por cozerse. *tlatlaçi*, por tocer. hazen en *tia*, *yxitia*, *quixtia*, *iùcxitia*, *tlátlaxitia*. *néci*, por parecer haze en tres maneras. *nexiltia*, *nexitia*, y *nextia*.

Los siguientes hazen diferentemente, *tlahuàna*, *nic tlahuantia*, *vél nic tlahuanâltia*. *Eco*, por llegar. *ecâhuia*. *temo* pur bajar. *temóhuia*. *tlêco* por subir. *tlêcâhuia*. *Ytta* por ver en tres maneras. *Yttaltia*, y este es compeliendo. *ytitia*, este es mostrando. *nic itztiltià*, este es haziendo ver à otra parte, q̃ ordinariamente *ytta* compuesto se convierte en *itz*. como *nic itztica*, lo estoy viendo.

Los verbos defectivos *ca*, *ìcac*, *onôc*, hazen diferentemente *ca*, y *eztia*, *ycac*, *ycatiltia*, *yquiltia*, *ônôc*, *onêltia*. *yhléti* por bolver atrâs. *ylochtia*. *Tàuh*, y *hualàuh* no tienen compulsivo, y se suple con *huica*, que significa llevar, como *hualhuica*.

Los reflexivos cuya significacion del romance es *me*, *te*, *se*, siendo compulsiuos, el pronombre *nino* mudan en la particula *ne*, v.g. *oniquin netlâcòtlalti*, los hize que se amassen.

Los verbos derivativos de nombres en *ti*, *tia*, *oa*, no vsan tener compulsiuos, ni de ellos se forman, porque es la misma

terminacion de compulsiuo la que tienen, como ni tampoco aplicativos por la misma razon.

§. II. DE LOS APLICATIUOS.

LA significacion de los aplicatiuos, es dirigir la accion de lo que el verbo significa en daño, ò prouecho, quitãdo, ó poniendo, destruyendo, ó haziendo, conforme la significacion del verbo. Conocese por los pronombres pacientes de *nech, mitz, nic, veltic, qui*, de singular. *tech, amech, niquin, tiquin, quin*, de plural. particulas que corresponden á las de *me, te, se, le*, del romance *nos, vos, les*.

Los verbos neutros aplicatiuos, suelen degenerar de la significacion del primitivo, v.g. *nèmi*, significa vivir, ó andar, y su aplicatiuo *nicnemilia*, significa pensar, ó deliberar. Formase los aplicatiuos añadiendo al presente del primitivo la particula *lia*, pero como son varias las terminaciones de los verbos, son varias las formaciones de los aplicativos.

Los verbos que se terminan en dos vocales, si es en *ia*, pierdê la *a*, y la muda en *lia*, v.g. *nictzitzquia*, tengo azido, se forma *nictzitzquilia*, se lo tengo azido.

Si se acaba en *oa*, muda la terminacion en *huia*, si el primitiuo tiene *l*. v.g. *piloa*, colgar, *nechpilhuia*. Y si el verbo no tiene l. se muda en *alhuia*, v.g. *momotzoa*, arañar, *momotzalhuia*.

Los siguientes hazen en *ilhuia, tequipanòa, tequipanilhuia* trabajar. *tlacampàxòa, pachòa*, y sus compuestos, *tlacatzòa, malacachoa, ayacachòa. Yttòa, piaçòa, teponàzòa, patzòa, pepechoa, chuechòa. Yttòa* haze *italhuia*, y *ilhuia, tlapòa* haze *tlipolhuia, çacamòa, çacamòlhuia, cocoa, cocolhuia, temòa, temótia*, y *patòa, patóhuia*.

Los verbos que tienen vna vocal con consonante antes mudan la en *i*, si es *a*, v.g. *cotonia, cotonilia*.

Los acabados en *ya*, la pierden, como *yocòya, yocolia*. Sacase

case *oya*, que haze *oilia namyòya, namoyolia, ynnia, ynaslia.*

Los en *ça*, y *çi*, mudan la *ç*, en *x*, como *tlaça, tlaxilia, áçi, áxilia.*

Los en *tla*, y *tza* hazen en *chilia*, como *motla mochilia*, *notza nòchilia.* Sacase *tlaçòtla*, que haze *tlaçòtilia, pàtlapatilia*, y *tlatla. tlàstilia.*

Mati con sus compuestos, y *huetzi*, hazen *machilia, huechilia.* Algunos sin perder, ni variar la terminacion reciben la particula, que son *chia, vel chié, chiélia. Tlachie, pia, vel pie, çoma* por tener ceño, *tlamàma, tlatláma* por pescar *Pà* por tenir, *yhûa* embiar, *qua* comer.

Quando los aplicativos se forman de verbos reflexivos, el pronombre *nimo*, &c. se muda en la particula *ne*, como se dixo de los compulsiuos, v.g. *nino pechteca* significa hazer reverencia. *ninepechtèquilia*, le hago reverencia.

Aduiertase, que no solo de los primitiuos, y reflexivos se forman aplicatiuos, sino tambien de los compulsiuos, como *nictlaqualtia*, le hago comer.

De los verbos deriuados de nombres en *ti, tia, oa*, y *otia*, no es vsable formar aplicatiuos, como ni compulsiuos.

§. III. DE LOS REUERENCIALES Comparativos.

LA significacion del reuerecial es la misma del verbo primitiuo, de donde se forma, solamente añade respecto de la persona, vnas vezes de la que haze, otras de la que padece, y otras de la con quien se habla, haziendo distincion, y comparacion de personas. Formase con los pronombres reflexiuos, y no por esso es en la significion formalmente reflexiuo, por que lo es materialmẽte sin variar el significado, como *ticóchi*, tu duermes. *timocochiti*, significa lo mismo, y se le añade el respecto á la persona.

Los verbos actiuos tienen por reuerenciales los aplica-

tiuos

tiuos en *lia*, con el pronombre reflexiuo, v.g. el aplicativo de *tlaçótla* es *tlaçótilia*, y se dize *nicnotlaçótilia in notátzin*, amo à mi padre, con reuerencial.

Sacase *mati* cõ sus compuestos que haze su compulsiuo, *machiltia*, *vel machitia*, hazer saber. Solo *iximati* haze *iximachilia. nequì, nequitia, vel nequiltia. Cáqui, caquitia, vel cáquiltia. qua, quàltia. neltocá, neltôquitia. toloa, tolóltia, Y*, por beber *Itia, yhyohuia, yhyohuiltia. poloa, polòltia. Itta* por ver, *ytt ilia*, quando se compone en lugar del *yt*, haze *itz*, v.g. con el verbo *cà*, la ligadura *ti, ytztica, ynécui, ynécuiltia.*

Los verbos neutros toman para el reverencial su compulsiuo en *ltia*, v.g. de *tlachie motlàchièltia.*

Sacanse los verbos en *ti*, derivados de nombres, que hazen en *lia*, como *tlatôcati, motletocatilia.* Siguen à estos *tequíti. motequitilia. choca. mochoquilia. tlahuia. motlahuilia. miqui. momiquilia.* Aunque sus compuestos hazen mas ordinario en *quiltia*, y en *ĉtía*, v.g. *çiamiqui, mo ciamiĉtia, vel mo ciamiquiltia*

Otros hazen diferentemẽte, que son *calàqui, mocalaquia, chuz, mo chuitia, vel mochuàltia. tlapiaçoa, motlapiacilhuia. teponázoa, moteponázilhuia. tzáqua, motzácuitia.*

De los Anomalos *Yauh*, haze *mohuica. Hualauh, hualmòhuica. Pilcác, mopilquiltiticac.ca, moyêtztica.* Quando los compulsiuos, y aplicatiuos se hazen reuerenciales sobre su formacion, perdida solamente la vltima *a*, se le añade *lia*. Y aũque essa sea su terminacion, se dobla diziendo *lilia*, v. g. de *chihua* el compulsiuo es *chihualtia*, hago hazer; y este quedãdose en la significacion del compulsiuo se forma reuerẽcial, añadiendo respeto à la persona. *nicnochihualtilia*, le hago hazer à su merced, y siendo aplicatiuo *nicchihuilia, nicnochihuililia yntlaqualli*, le hago á su merced la comida.

Aduiertase, q̃ si el radical tiene *li*, se le añade otro *lia*, como en *telia*, recebir. *nicnotelilia, yn Sacramento.*

§. IV. DE LOS REVERENCIALES Superlativos.

Del

DEl verbo primitiuo, que significa positiuamente, se forma el reuerẽcial comparatiuo, que es en *tia*, y en *tiã*, de que se ha dicho, que sobre la significaciõ añade distinciõ, y comparacion de persona. Y deste se forma en superlativo grado, perdida la vltima *a*, y añadida la particula *tzinoa*, vg. de *tlaçotla*, positiuo se forma *nicnotlaçotilia*, que añade comparacion; porque incluye el *magis* del comparatiuo, y deste se forma *nicnotlaçotilitzinoa*. Vease la nota 17.

Aduiertase, que assi esta particula, como las demas se conjugan en todos los tiempos, segun las terminaciones de la Conjugacion.

Los Verbos reflexiuos, que son los que tienen los pronombres, segun su formal significacion, hazen el reverẽcial con esta particula *tzinóa*, formandose del preterito perfecto v.g. *ninotcó hihua*, haze el preterito, segun su regla, *oninoteochiuh*, y del se forma el reverencial, diziendo, *timoteochiuhtzinòa*, Um. reza. Los que hazen el preterito en *c*. la pierdẽ, como *ninomaccá* haze el preterito *oninomacac*, y el reuerencial en segunda persona *ãmomacatzinoa*. Y la razon de no tener mas que vn reuerencial estos verbos, y esse el superlativo es porque como en los pronombres reflexivos, que tienen de suyo, tienen ya principio del reverencial comparativo, no les queda otro que el superlativo.

§. V. DE LOS FREQVENTATIVOS.

AY frequentatiuos nombres, y frequentatiuos verbos. Los nombres doblan la primera syllaba, y entonces significã pluralidad de cosas, por que como los inanimados en esta lengua carecen de plural con doblar la primera syllaba se les dà, v.g. *tétla*, el pedregal, ò lugar de muchas piedras. *tetetla*, los pedregales. *ynchan* en su casa dellos. *ynchachan*, en sus casas, *& sic de cæteris*. Vease la Nota primera.

Los frequẽtatiuos todos doblan la primera syllaba, como los nombres, pero son en dos maneras, vnos que no mudan su ter-

terminacion, y que la mudan. La significacion de los frequẽ tatiuos en vnos es a vezes significar afecto intenſo del acto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipapaqui*, me huelgo con afecto. En otros la continuacion, como *nicochtica*, eſtoy durmiẽdo, *ni cocochtica*, eſtoy continuamente durmiendo. En otros prieſſa, y aceleracion, como *ninotlaloa*, corro, *nitlatlaloa*, corro apriesſa. Otros denotan muchas partes, ó lugares, como *tlaçáca*, acarrear algo. *nitlaçáçàca*, acarreo de varias partes. Pronunciaſe con ſaltillo la ſ̃llaba doblada. Otros muchas diferencias de tiempo, v.g. *nichóca*, lloro. *nichòchóca*, larga, continuamente lloro. *quemmaniàn nichòchóca*, algunas vezes en diuerſos tiempos ſuelo llorar.

Deſuerte, que para ſignificar la accion del verbo, ora cõ continuacion, ora con afecto, ó prieſſa, ſe ſuele pronunciar la ſyllaba ſegunda, que ſe dobla larga; pero para denotar, ò lugares muchos, ò diferencias de tiẽpo con ſaltillo deteniẽdo vn poco, y aſpirando la pronunciacion, aunque para eſto la mejor regla es el vſo.

Los frequentatiuos q̃ mudan ſu terminacion, ſe derivan de los verbales neutros, q̃ tienen ſu terminaciõ en *ni*, ſi la mudan en *ca*, ſon neutros, y ſi en *tza* ſon actiuos, v.g. de *Pozóni*, por hervir ſe deriua *popozóca iàtl*, hierve el agua apriſſa, y *Popozótza*, por hazer hervir. *Cotoni* cortarſe hilo, ò ſoga, *cocotoca*, ſe corta en muchas partes. *cocotótza* cortar en muchas y diverſas partes. *tzatzayàtza* raſgar aſsi. *tzilini* tocar metal, ó campana. *tlatzitzilica* tocar apriesſa, que es repicar. *tlatzitzilitza* hazer repicar.

Algunos verbos neutros ay q̃ ſe terminan en *ca*, y no ſe derivan de los acabados en *ni*, q̃ hazen el actiuo en *tzi*, ſiguiendo eſta regla, como *tótòca* por correr apriesſa. *chichinaca*, tener dolor, ó eſtar atormentado, *nicchichinatza*, le hago tener dolor. *popóca*, humear. *nicpopòtza*. *quiquinaca*, gruñir, ó hablar entre dientes. *nic quiquinatza*, y otros à eſta forma, que el vſo los enſeña, aunque ſon pocos.

LIB.

LIBRO QVARTO,

DE LA COMPOSICION, y Syntaxis, *DE LAS OCHO PARTES DE la Oracion.*

LA composicion de las partes, vnas cõ otras es muy frequente en la lengua Mexicana, y por ella se conoce la construcion, y Syntaxis. Esta no ay Idioma que no la tenga, ni lengua que carezca de construccion. Unas por la variacion de casos, como la Latina. Otras por la composicion, y frases singulares, como la Hebrea, y la Mexicana, de que se tratará en sus reglas, y se declarará en las notas.

DE LA COMPOSICION DEL Nombre Substantivo.

EL nombre substantivo se compone con otros substantivos, y siempre el caso obliquo se antepone, y pierde su final, como en los genivos de possession, ó de materia *ex qua* que llevan *dé*, v.g. *tlatlácol tlatzacuiltilíztli*, *pœna peccati. tepózmecàtl*, cadena de hierro.

Veasse la nota segunda, tercera, y quarta.

DE LA COMPOSICION DEL Adjetivo.

EL adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto, v.g. *tlaçotlatolli*, palabra preciosa, de *tlaçotli*, cosa preciosa, y *tlatolli*. Componese con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ò semejança, v.g. *ni yecnemi*, vivo bien, de *yecti* adjetivo. y el verbo *nemi*.

Veasse la nota sexta.

DE LA COMPOSICION DEL VERBO.

LOS verbos vnos con otros se componen. Unos con ligadura *cà*, y otros cõ ligadura *Ti*, que se añaden al preterito perfecto. v.g. *nicqualanca yitta*, mirolo cõ enojo. *Quitòcatiquiça*, salgo corriendo. Los vnos tienen significacion de nombre, y particula *cá*, los otros de Gerundio en *do*, y siempre se conjuga el vltimo. Algunos ay que despues de la ligadura *Ti*, tienen la particula *mo*, en todas las personas, como *tlayohuatimò màni*. Veanse las notas octava, y nona.

DE LA COMPOSICIOM DE LA PASSIVA.

LOS verbos por passiva se suelen componer con los verbos *Mati. toca, nèqui, nenequi, tlani*, perdiendo la *o*, del passivo v.g. *nitelchihualo*, soy menos preciado. *ninotelchihualmati*. pareceme que soy menos preciado. En la composicion del verbo *Tlani*, que significa pedir, ó dessear. La *T*. se convierte en *l*, porque perdida la *o*, del passivo ordinariamente se termina en *l*, v.g. de *nipalehuilo*, soy ayudado, *ninopalehuillani*, dèsseo ser ayudado, que a via de dezir *ni so palehuiltlani*; pero antecediẽdo otra cõsonãte observa la *T*. como quando se compone con los preteritos, que se terminan en con-

consonante. v.g. *nic chiuh tlani ymin teopan*, desseo, que se haga este Templo. Veasse la nota onze.

DE LA COMPOSICION DEL Participio.

EL Participio se compone con nombres, y verbos con ligadura *cà*. Los en *ni* la pierden à vezes con la vocal antecedẽte, en cuyo lugar se pone la ligadura, como de *tlátoani*. *tlatòca tequitl*, officio de governador. Los en *qui* mudan la terminacion en la ligadura. Compuestos con los verbos *Tóca, nequi, vel nenequi* significan fingirse, v.g. *ninococoxcà nequi*, me finjo enfermo, de *cocòxqui*.

DE LACOMPOSICION DE LA Prepoſicion.

LAS Prepoſiciones ſe componen con nombres, pronombres, y verbos, ſiempre poſpueſtas, por lo qual en rigor ſe deben llamar poſpoſiciones, mas que prepoſiciones. Veaſe la nota treze.

DE LA COMPOSICION DEL ADVERBIO

EL Adverbio ſe compone con nõbres, y verbos ſin perder ſu terminacion, v.g. *ylhuiztlàcatl*, hombre ſin tiento. *nichicòtlamàti*, juzgo temerariamente. Veaſe la nota 12. La compoſicion de la interjeccion. conjuncion, particulas, y ligaduras ſe pueden ver en el libro ſegundo, deſde la notà treinta y quatro, haſta el fin.

DE LA COMPOSICION DE LOS Pronombres.

POR ser tan necessaria la noticia de la composicion de Pronombres, como tan frequente, en especial la de los possessivos, reservé para el fin del libro su enseñança. Los Pronombres separables se componen cõ verbos, y particulas, quando con verbos no pierden, como *nehuatl nitlaçòtla*, quãdo con particulas pierdẽ su final, como *nehuápòl* de *nehuatl*, y la particula *pòl*, *tehuátzin*. con la particula *tzin*.

Los conjugativos nũca se hallan sin el verbo, porq̃ son los q̃ conjugan y diferencian las personas. *Ni* para la primera. *Ti* para la segunda de singular, y primera de plural. *An* para la segunda de plural.

Los reverenciales se componen despues de los conjugatiuos, como *ninò*, *timò*, y *mò*, para la tercera.

De los interrogatiuos *âquin*, *vel âc*, *quis*, *vel qui*, solo *âc* se suele componer cõ los separables, como *ac téhuatl? quis es tu?*

DE LOS POSSESSIVOS.

LOS Pronombres possessiuos se componen con nombres verbos, adverbios, y prepositiones.

Quando se componen con verbos significan *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *se*, y conotan persona, v.g. *nimotlaçòtla*, yo me amo. Y estos mismos sirven para los reverenciales, como *nicnotlaçotilia in Dios*, amo â Dios.

Quando se componen con adverbios conotan persona, y estàn en lugar de los pronombres separables, por que estos no se componen con adverbio, ni prepositiõ, v.g. *nonoma*, *ego met*, *monoma*, *tu met*, y *noma*, *ille met*. Quando se componen con prepositiones tambien conotan persona, y estàn en lugar de los separables, v.g. *nonahuac*, junto â mi. *mopan*, encima de ti, &c.

Quando se componen con nombres conotan cosa, y entõces significan lo mesmo que *meus*, *tuus*, *suus*, y son propriamente possessiuos. De los nombres con quienes se componen

vnos

vnos pierdẽ su final, otros toda su terminaciõ, y otros la mudan: y porque con claridad se vea siendo la composicion tã frequente. Cada regla se pondrà de por si. Vease la nota 7.

DE LOS PRONOMBRES QVE pierden su terminacion.

LOS nombres substantiuos, y adjectiuos, que se terminã en *li, tli, in*, compuestos con los pronombres *no, mo, y, to, am mo, in*, pierden su terminacion, v.g. *tlatolli*, palabra, *no tlatol. tilmatli* manta. *motilma. citlalin* estrella. *To citlal.*

Sacanse *Pilli, teùchtli*, que hazen. *no Pilló, no tecuyô. oquichtli* haze *no oquich hui, vel no oquich tiuh.* Con reverencial. *no oquich huatzin. Huez huàztli.* cuñada, haze *no Huez hui*, con reuerencial. *no Huez huàtzin. Otli*, el camino: *no ôhui. Cocôtli*, por la tortola *nocòcò*, por el guarguero. *no cocôuh.*

De los acabados en *tl.* pierden su terminacion (esto es la final *tl*, con vocal) Los siguientes *Máitl, Quáitl, cuèitl, tocàitl, quilitl, càhuitl, xihuitl, yahúitl, quàhuitl. ciacàtl, xavàcàtl, yhtàcátl, nácatl, xonácátl. Nanácàtl. teocuitlátl, tecihuitl*, v.g. *nomá, no uè*, &c.

De estos los que pierden la *y.* hazen el reverencial *nomatzin*, &c. y los que pierden la *a*, como *petlatl, nopetl*, bueluen à tomar la *a*, diziendo *nopetlatzin.* Los que tienen *m.* antes de la vocal final siguen esta regla conuiertiendo la *m.* en *n.* v.g. *tecòmatl, notecòn*, sacase *camátl*, q̃ haze *nocàmác*, y *amatl, noamàuh.*

Los abstractos en *yotl* pierden solamente la *tl.* v.g. *Mexicayotl. no Mexicayo.* Y esto es mas vsado, que mudar la terminacion en *ouh.* Los abstractos de verbos ordinariamẽte pierden toda la terminacion en *yotl*, v.g. *cochcáyotl*, cena, *nocòchca vel nochcáyo.*

Siguen la regla de los abstractos los siguientes. *Yitl, vel*

yiel

ytétl, no ytè, mi barriga. *Molicpctl.* codo. *Ytìtl, ixitl. tlatquitl, tozquitl, chichitl, cozcatl*, haze *no cozqui, Maxtlatl, nomaxtli*, y con el reuerencial buelvẽ á tomar la *a, nocozcatzín, nomaxtlatzin.*

DE LOS QUE MUDAN LA terminacion.

ES ordinario en los acabados en *tl.* mudar la *tl.* en *uh.* en particular los monosílabos. vg. *Teótl, noteouh, tètl, notèuh*, con reverencial hazen *noteótzin*, sin la terminacion mudada. Los en *huitl* la mudan tambien en *uh.* v.g. *chalchihuitl, nochalchihuh*; pero en el reverencial observan la mutacion, *nochalchihuhtzin.*

DE LOS VERBALES.

LOS verbales en *qui*, mudan la terminacion en *uh*, con ligadura *ca*: y assi la mudan en *cauh.* v.g. *Teopixqui, noteopixcauh.* Los en *ani* mudan la terminacion, v.g. *Temachtiani notemachticauh.*

DE LOS ADJETIVOS, Y POSSESIVOS.

LOS possessivos en *hua, e, o*, y los adjetiuos en *c*, añaden *cauh*, v.g. *topilc. notopilcàuh. tliltic, notliltiçàuh.*

Las demas terminaciones irregulares, como son algunos en *n.* como *tlatzcan*, y las particulas *pòl, pil.* y las prepossiciones nunca se alteran como *notlatzcán, noichcapil,*

Huéhué por el viejo. *Tlámá* añaden *t.* al *càuh*, *nohuehueitcauh, no Tlamatcauh.*

NO-

NOTAS A CERCA DEL Syntaxis, y compoſicion Mexicana de las partes.

Nota I.

TOdos los Autores del Arte, el Syntaxis, y conſtruccion; que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano por ſer indeclinables los nombres, y no tener variacion de caſos por donde conocer la conſtruccion. Pero con licencia de varones tan doctos, ſoy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y conſtruccion, como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana ſe conoce con toda claridad, y diſtincion qual ſea Nominativo, qual Acuſatiuo, qual Genitivo, *& ſic de cæteris*. Y para q̃ ſe vea la verdad, vamos ajuſtando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la conſtruccion Mexicana.

Nebrija dize, que el Nominatiuo, Datiuo, y Vocatiuo no ſe rije de nadie: aſsi es en el Mexicano. Y de mas à mas ſe conoce qual es Nominatiuo, en que no tiene nota, ni articulo, que le dè à conocer. El Datiuo ſe conoce por los pronõbres *nech*, y *mitz*, que ſon de daño, y prouecho, y el Vocatiuo por la *é* final que ſe le añade. v.g. *Diosé, Tlatoanié*.

Tambien ſe dize, que el Genitiuo es regido de nombre: aſsi es en el Mexicano, y con mas claridad ſe conoce: porq̃ ſiempre que ſe hallare nombre compueſto con otro nombre, ora ſea ſubſtantiuo, ora adjetiuo, perdiendo ſu final, eſſe es genitiuo de poſſeſſion con la nota *de* ora ſea el *de* de poſſeſiõ, ora de materia *ex qua*, de que es la coſa. De ſuerte, que el nõbre que ſe hallare compueſto, y antepueſto á otro, perdiendo ſu final, eſſe tiene la ſignificacion en obliquo, y eſtà en genitiuo, v.g. la caſa de piedra, *tecalli*, de *calli* por la caſa, y

tetl

tetl por la piedra, que por que pierde, y se antepone es el obliquo. Y si dixeramos *càli etl*, seria piedra de casa.

Tambien se dize, que el Acusatiuo, y Ablatiuo es regido de verbo, ó prepoficion, y assi es en el Mexicano. Pues el Acusatiuo es conocido en que lleua por nota el articulo *in*, v.g *nicqua in uacàtl*, como carne, ó se compone con el verbo, perdiendo su final. El Ablatiuo es regido de prepoficion, que siempre se pospone, v.g. *tepepan* en el cerro. De suerte, q̃ aunque los nombres no tienen variacion de casos, por ser indeclinables, se conoce cada qual en la oracion. El Nominatiuo porque no es regido, ni lleva nota, el Genitiuo por compuesto, y regido de otro nombre; el Datiuo por los pronombres pacientes; el Acusatiuo por el articulo *in*, el Vocatiuo por la *e*. final, que se añade, y el Ablatiuo por la prepoficiõ. Luego no ay razon para negar la construccion, y Syntaxis Mexicana, como la tiene la latina.

Nota II.

Siempre que el nombre, q̃ ora sea substantiuo, ò adietiuo se compusiere con otro, ò con algun verbo, pierde su final, y al construirlo en romance el primero es el vltimo, y el vltimo primero, como en *Petripalium*, el capote de Pedro, empeçando por el vltimo. *Tepozmecatl* cadena de hierro. Y lo mismo sucede con pronombres, verbos, participios, prepoficiones, y adverbios.

Nota III.

En compoficion de muchos ordinariamente el vltimo no pierde nada. v.g. *teò amox tlâcuilôlli*: rara vez se halla, que pierda el vltimo la primera syllaba, y es por abreviar el vocablo, como en este. *Tecpáh zòtli*, que es vna yerva comestible, y se compone de *yeẽtli, páhtli, tlaçòtli*. Medicina buena de estima.

Nota

Nota IV.

SI el nombre se termina en *qui*, *vel*, *e*, ó si fuere de los possessivos en *hua*, *e*, *o*, la terminacion la muda en ligadura *cà*, v.g. *Teòpixqui*, *teopixcàtèquitl*. Y si fuere en *ani*, la muda toda, como de *tlàtoani*, *tlatòcatèquitl* officio de Governador. Suelen los possessivos componerse con verbos irregulares, y entonces les sirve la ligadura *ti*, que es propria de dichos verbos, v.g. *Axcahuàtica*, en el verbo *ca*. Algunos nombres irregulares no pierden su terminacion compuestos, v.g. *tlatzcan quahuitl*, palo de cedro.

Nota V.

QVando se hallare segundo caso regido del verbo, entonces el que pierde significa vna de tres cosas: ó semejança, ó instrumento, ò parte que padece. Semejança, v.g. *nictlaçòtennamìqui inmomàtzin*. Beso tu mano como cosa preciosa: porque *tlaçòtli* significa cosa pricioſa, y pierde. En esta significacion se suelen componer dos nombres substantivos, v.g. *yólloxòchitl*, flor como coraçon. Instrumento, como *tlehuatzàlo innacàtl*, la carne se aza con fuego; por que *tlètl* por el fuego pierde. Parte que padece, como *nicquecchcotóna*, le corto el pescuezo.

Nota VI.

EL nombre adjetivo compuesto con el substantivo siempre se queda en su significacion, v.g. *tlaçòtètl*, piedra preciosa. Compuesto con el verbo tiene significacion de adverbio. v.g. *xicyecchihùa*, *inmotèquiuh*, haz bien tu officio, de *yecti*, por cosa buena.

Nota VII.

QUando los pronombres possessivos se juntan con algunas partes del cuerpo, si es propria, se vsa de abstracto

del nombre, y si es agena del nombre, v.g. carne puede ser mi propria carne, ó la de otro animal, que es mia porque es para mi comer. Y entonces, si es propria, digo *nonacayo*, vsando del abstracto, y si es agena, *nonacauh*, *y omiyo* su propio hueso, y *omiuh*, su hueso.

Nota VIII.

LOS verbos que se componen con otros verbos con ligadura *cà*, añadida al preterito tienē la significacion de nombres, y de instrumento con particula *con*, vg. de *qualani* por enojarse, que haze el preterito *qualan*. La particula *cà*, y *ytta* por mirar, se compone *nicqualancàytta*, le miro con enojo. Los compuestos con ligadura *ti*, tienen la significacion de Gerundio en *do*, v.g. *nitliquatica*, estoy comiendo. Aduiertase, que el verbo *ytta*, compuesto buelve las dos *tt.* en *tz*, v.g. *itztica*, està mirando.

Nota IX.

LOS verbos irregulares se componen vnos con otros cō ligadura *ti*, v.g. *ntycatica*, estoy estando en pie. El verbo *cà* por estar, como carece de preterito, al componerse con otro vsa del futuro *yéz*, perdiendo la *z*, v.g. *yetihuitz*, viene estando: aunque con los verbos *quíza*, y *huetzi* se componē otros verbos no tienen significacion de Gerundio, sino que nota priessa, ó aceleracion en la accion del verbo, v.g. *xi.láculōtihuetzi*, escribe apriessa.

Nota X.

QUando algunos verbos, ó nombres se componen con los verbos *Tlàlia*, *téca*, *manà*, *cahuà*, y *quétzà*, fuera de la ligadura *ti*, que los vne, reciben la particula *mo*, invariable en el plural, y singular, v.g. *niquilnamic timotlalia*, me pongo à acordarme. *tlanextimomàna*; *vel tlanextimoquétzà*, se va po-

poniendo claro. Y es de advertir, que esta fraze es para *me, te, se*, y de cosa que se va haziendo porque en cosa hecha, y sin *me, te, se*, no se vsa de la particula *mo*, v.g. *tlanextimani*. el tiempo està claro. Si el verbo es reflexiuo con particula *mo*, no por esso se quita el *mo* de la composicion, que va con la ligàdura, v.g. *ximoitztimotlalí*, ponte á mirarte en esto, *molhuí timotèca tinquiahuitl*, va arreciando el agua, de *molhuia* por arreciar.

Nota XI.

LA composicion de los verbos por passiua con los verbos *Màti, toca, nequi, tlani*, es muy frequẽte. *Màti*, aunque compuesto tiene varias significaciones conforme el nõbre con que se compone, vg. *nitlaco ámati*, lo agradesco, *& sic de cæteris*. Compuesto con el verbo passiuo significa parecerle lo que significa el verbo por algun fundamento, v.g. *ninococolilmàti*, pareceme, que soy atormentado. Tambien se compone con nombres, y entonces denota ocupacion, v.g. *nitlateómàti*, me ocupo en cosas diuinas.

Los verbos *Toca*, y *Nequi* significan parecerle à vno lo q̃ el verbo significa. En esto conuienen con el verbo *Màti*, pero se distinguen en que denota ser sin fundamento, ò conficcion, v.g. *ninomachtilòca, vel ninomachtilnèqui*, finjo ser enseñado. Y es de advertir, que la composicion es de verbo passiuo, que es *machtilò*, enseñase, vsa del reflexiuo, y esto en las primeras personas. En esta significacion se componẽ con nombres, fingiẽdo lo que significa, v.g. de *Teotl* por Dios *moteótòca, vel moteonèqui*, se finge Dios. *Tlateótòca* Ydolatra, de donde se deriba *tlateotoquiliztlí* Ydolatria. Quando se compone con el preterito significan desear, ó pretender, v.g. de *chichua*, por hazer, que haze el preterito *chiuh*, *nichiuhtòca, vel nic chiuhnéqui*, pretendo hazerlo.

El verbo *Tlani*, que algunos dizen ser *Ytlani*, por pedir, significa embiar, desear, pedir, ó pretender lo que significa el verbo con que se compone. Componese con verbos passiuos

fivos, y con el preterito que se termina en consonante, y quãdo se terminan en *c*. la pierden. Con verbos pasivos, v.g. *ninopalehuilani*, pretendo ser ayudado, de *palehuilô* ser ayudado, y *tlani* el qual pierde la *t*. en pronunciacion, porque antecede *l*. Con preterito, v.g. *nichiuhtlaniyntlaxcalli*, pretendo hazer pan. Esta significacion es de actiua, y sûele regir caso; pero si el romance lleua *me, te, se*, le corresponden en Mexicano los reflexiuos, *nino, timo*, &c. Y tambien se compone con participios quedando en su significacion de participio, v.g. *nitlâtocatlani*, desseo ser Gouernador, de *Tlâtòani*, con ligadura *cá*, y el verbo *tlani*.

Nota XII.

EL adverbio compuesto con nombre tiene la significacion de adjetivo, v.g. *nèn* significa en valde, y con nombre *nèntlácatl* hombre valdio: assi como el adjetiuo cõpuesto con verbo tiene significacion de adverbio, v.g. *yeẽtli* cosa buena. *xicyeẽtláli* ponlo bien. Compuesto el adverbio con el verbo guarda su significació, v.g. *ninèntlátoa* hablo en valde.

Nota XIII.

LAS prepoſiciones, que son mas posposiciones, porque todas se posponen, vnas se componen con nombres, y otras con pronombres, y algunas con verbos, y entre si. Quatro que son *Tlan, tech, ca, icpac*, se componen con ligadura *Ti*. Veanse las notas 44. y 45. del libro segundo.

Nota XIV.

LAS interjeciones, y conjunciones no se componen, porque vnas son afectos, y otras atan, y traban la oracion.

Nota XV.

LAS particulas de los nombres, que son seis, siempre se posponen, y las de los verbos se anteponen, y el articulo

tu

in, assi relativo, como quando sirve de *el, la, lo*, como se dá razon en la nota 52. del libro segundo, y de las ligaduras en la nota 54. donde se puede ver.

NOTA VLTIMA DE ALGVnos modos de hablar, que vsa el Mexicano.

DIversos Mexicanismos ay, q̃ no se pueden reducir á regla, como tambien suele acontecer en la latina. Parecen ser contra las reglas, y son para significar, segun el tiempo q̃ notan, ó numero que tienen la significacion que encierran.

Vsan el numero plural por singular, v.g. *Cemè amehuantin yàz*, vno de vosotros irà: aquel *cemè* es plural, y es por que quando el plural se junta con el verbo en singular, es porque se hazen los nombres distributiuos, v.g. *Filiæ discurrerunt per murum, vt viderent Ioseph.* En el Hebreo: *Filia discurrit, ideſt vnaquæque fœmina.* Iob. *Interroga iumenta, & docebit te.* Pinedà. *ideſt vnaquæque beſtia.* Gen. 49. Vers. 22. Iob. 12. Vers. 7.

Vsa tambien la Mexicana vnos tiempos por otros, v.g. El presente por el preterito, como para dezir: antes que el mundo empeçasse, era ya Dios Nuestro Señor, dize. *In ayàmo tzintli in Cemanahuàtl yeppa moyetztica in totecuyo Dios*, à la letra: antes que el mundo comiença ya es Dios. El Eccles. *Ortus eſt ſol, & occidit.* La vulgata. *Oritur.* En el Pſ. 2. *Ego hodie genuite.* El preterito denota presente, y futuro en vna eternidad con el *hodie*. Caietano. *Quia actionem numquam intermittendam ſignificare ſolet.* Vsase del presente de indicatiuo en lugar de infinitiuo, v.g. *Inotlaquaque mohuica*, en comiendo se fueron; á la letra, quando comieron se van. Eccleſ. 1. V. 5. Pſ. 2. V. 7.

Otras vezes se vsa del futuro por el preterito de sujuntiuo, v.g. *ça niuhonxihuitl hualaçiz in Caxtillan acàlli*, dos años antes que llegasse la flota de Castilla. A la letra: no mas dos años despues llegara la flota. Eccleſiastes. *Quid amplius habet* Eccleſ. c. 3. V. 3.

homo de vniuerso labore suo, quo laborat sub sole? El Heb. *Quo laborabit?* En futuro.

Usase de la preposicion *cum* en lugar de *in*, v.g. *Domingotica*, en Domingo. A la letra, con Domingo, porque *cà* significa *cum* como *tetícà* con piedra. *quezquizcà?* en quanto? A la letra, con quanto? *ometícà* en dos reales. En la Escriptura se suele vsar de la preposicion *In*, que es la letra *Bèth* en lugar de *Cum*, Gen. 32. *In baculo meo transiui Iordanem, ideſt cum baculo.* Reg. *Præualuit Dauid contra filiſtæum in funda.* Pineda. *ideſt cum funda.* Otras muchas loquuciones ay, que por ser frazes, que no pueden reducirse á numero succinto, las dexo, y basten aquestas por exemplo, y prueva de la conexion de la Mexicana con la Hebrea, y de como muchos Autores con el Padre Fray Juan Bautista Ciceron de la lengua Mexicana usaron de estas, y otras semejantes frazes por elegancia.

Reg. 1. cap. Vers. 50.

LIBRO QVINTO,

DE LA QVANTIDAD DE LAS Syllabas, y numero de los accentos.

LA quantidad de syllabas son dos, larga, y breve. La larga (segun Nebrija) gasta dos tiempos, y la breve vno.

Syllaba longa duplo, breuis vno tempore fertur.

Los accentos son vnos tenores, con que se leuanta, ò baxa la voz, alargando, ò abreuiando la pronunciacion, segun la quantidad de la syllaba.

Accentus nobis, dicta est prosodia græcis
Atque tonus, quem Romani dixere tenorem

Tres son los mas conocidos [aunque ay Autor, que done cinco] graue, agudo, y circumflexo. El graue es aquel con que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue, con que baxa el tono, v.g. *Teòtl* en la *ò* baxa el tono, y haze el accento graue. El agudo es aquel con que se leuanta el tono, alargando, ò abreuiando, conforme la quantidad de la syllaba, v.g. *tlíl'i*, en el *tli* leuanta el tono, aunque es larga, y haze el accento agudo. El circunflexo tiene de graue, y de agudo, leuantando, y suspendiendo la syllaba, a manera de salto aspiracion, y singulto y baxando en la q̃ se sigue, ó en la misma, v.g. *tlatôque*, en la *ô* aspira, y en el *que* baxa, al modo que si tuviera *H*, y assi algunos escriben con *H*. estas dicciones, para que se pronuncie el salto. *tlatôhauè*.

Accentus lex est, qua tendit syllaba sursum,

vel

Vel qua deprimitur, vel qua signatur vtrumque.
Primus acutus erit, quo syllaba surgit in altum.
Rursus & ille grauis, quo syllaba pressa deorsum.
Est circumflexus, quo surgit, deprimiturque,
Sed circumflexus, & acutus dicitur esse.

Los caracteres en que se diferencian los accentos serán para el graue (-) para el agudo leuantada la rayuela (ˈ) para el circunflexo dos (ˆ)

§. I DE LA QVANTIDAD LARGA.

TOdos los nombres que doblan en el plural la prima, y los acabados en *tli* tienen la penultima larga, como *Teteó, tilmàtli.*

La penultima de los verbales en *ni, oni, óca, illi,* y *olli,* es larga, v.g. *Temachtiàni, tlaçotlalòni, tlaçotlalóca, temachtilli, tlaçolli.*

La penultima de los nombres de lugar en *yan*, que se formare del preterito es larga, como *tlaquàyan.* Antes de *to, tiuh ti, co, quiuh, qui,* di ir, y uenir, como *nitlàcelicò*, y la ligadura *ti* de estos verbos, y la ligadura *cá*, que siempre es larga, v.g. *niccohctiúh* voy durmiendo *ticochtihui.* plural.

Los possessiuos de los verbos tienen la penultima larga, v.g. *tequipanólo*, impersonal, se trabaja, saluo si la syllaba antepenultima es larga, ó tiene dos consonantes, que entonces es breue la penultima, v.g. *ycnèlilo* es breue el *li*, por que el *nè* es largo *Ylhuilo*, se dize, el *hui* es breue, por que anteceden *l.* y *h.* consonantes.

Las vltimas de todos los nombres acabados en *tl.* y los possessiuos en *húa, e, o.* los preteritos en uocal, y las prepossiciones en *yan*, y *can* son largas, y con saltillos.

Los

Los nombres de Pueblos como *Tepozôtlàn, Cholôllàn* tienen la vltima larga, salvo si á la prepoſicion, ò poſpoſicion *tlan*, antecede ligadura *ti*, que entoces es breve, como *quauhtitlàn*.

§. II. DE LA QVANTIDAD BREVE.

LA penultima de los acabados en *alli*, y *cayòtl* es breve, como *huapàlli*, tabla. *Mexicàyotl*.

Los verbos frequentativos, que ſe deriban de los verbos en *ni*, y doblan la prima la tienen breve, como *popòzòtzà, popòzòtzà*. La penultima deſtos algunos la tienen por moderada: eſto es, ni breve, ni larga; pero eſto no parece que puede dexar de tener alguna quantidadad, es mas larga que breve, porque no gaſta tanto tiempo como otras largas.

La ligadura *ti* compueſta con los verbos de vna ſyllaba, y con prepoſicion es breve, v.g. *nicochticà, tepetitlàn*.

§. III. DEL ACCENTO GRAVE.

LOS nombres que acaban en *tl, yan*, y *can*, de lugar en las vltimas tienen el accento grave, como *Teòtl, tlaquáyán, quauhxincàn*.

Finalmente en todas las ſyllabas vltimas precediendo el circumflexo, que llaman ſaltillo, ſe halla el accento grave, como *tlatôquè*.

§. IV. DEL ACCENTO AGVDO.

TOdo nóbre de dos ſyllabas tiene en la penultima el accento agudo, como *mècatl, zàcalt*. Todo verbal en *ôlli, illi, òca, òyan*, y *càyotl*, v.g. *necuiltonòlli, temachtilli, tlehuilóni, tlaçôtlalócá, tlaqualoyàn, Mexicayòtl*.

Los Gerundios en *tiuh, tiquiuh*, como *nitemachtitiuh, nitemachtiquiuh*, y los en *tihua*, y *àhua*, como *tequitihua, tlachipáhua*. Sacaſe *ninozáhua* por ayunar, y *nicàhua* le riño, q̃ hazen el accento grave.

La ligadura *cà* en compoſicion tiene el accento agudo, como *nichicauh càmomi*.

En las vltimas syllabas los nombres que se pronuncian Castellanos por los Mexicanos los pronuncian con accento agudo, como para dezir oracion dizẽ *oratiò*, como en latin, y la *e* del vocativo. v.g. *Dios è*.

§. V. DEL ACCENTO CIRCUMFLEXO, ò saltillo.

ANtes de *que*, y *can*, se pronuncia con salto, v.g. *axcahuâque*. *Amèque mècan*.

Antes de *tz*, y *c*. se pronuncia con salto, como *tzâtzi, yèc*: si á la ligadura *tz*, se le sigue consonante, se pronũcia con salto, como *nitemachtitoc, niycatticac*. y si se dobla, se dobla el salto, v.g. *nitemachtitticac*.

En los verbos frequentatiuos, que doblã la primera syllaba, la primera que doblan és con accento circumflexo, v.g. *nitlapôpôloa*.

Todas las finales de los preteritos, que acaban en vocal, las de los possessiuos en *hua, e, o*, y el *ti*, del imperatiuo Gerundivo se pronuncian con salto, v.g. *onitlâcuilô, axcahuâ, xitlaquatî*.

La final de los acabados en *tlá*, como *tzapotlâ*.

§. VLTIMO DE ALGVNAS DICCIONES que mudan la significacion por variacio del accẽto.

REcopiladas traen los Autores las dicciones, que por variar el accento mudan la significacion: y aunque pudiera remitirme à ellos, como en muchas cosas, que son comunes, me parecio ponerlas, porque por la falta de Artes, puede ser, que no se ayan tan facilmente á la mano: y son muy dignas de saberse.

Ahuá salto en la vltima, señor de la lengua. *nicahua*, agudo, le riño.

Ach-

Achtli larga la *i*, hermano mayor. *achtli* breve pepita. *chílachtli* pepita de chile.

Ahuatl, primera larga, segunda breve, enzina. *áhuàtl* ambas largas, guçano de arbol *áhuàtl*, salto en la primera, y breve la segunda, espina aguzada.

áhuic, primera larga à zia el agua. *áhuic* salto en la primera, de aqui para alli.

áyótli, vel aotli, largas, el caño del agua. *ayótli*, agudo, la calabaça.

Ayotl. segunda larga, la tortuga, ó cosa del agua. *aìholt*, el respiradero de la agua, salto en la penultima. *àmàc* largas en la mano, ó la orilla de la agua. *amàc*, vltima aguda. en el papel, como *amapan*.

àmana, primera larga, segunda aguda, agua que esta en alguna vasija *ámana*, salto en la 1. y segunda aguda, estar sin sosiego. *átlàcàtl*, en la primera salto la segunda larga, la tercera aguda, hombre inhumano, *idest*, que no es gente. *átlácatl*, primera larga segunda con salto. pescador, ó hombre de mar.

C

çàhuàtl. ambas breues, sarna, ò virvelas. *çàhuátl*, ambas largas. el Rio de *Tlaxcalla*.

Cálli, primera aguda, la casa *cálli*, larga, tenaçuelas de palo. *Chichi*, primera breve, perro. *Chichi*, primera larga, aquel mama. *chichi*, salto en la primera, la saliva. *nitlachichi* yo remiendo. *cócòc*, ambas agudas, cosa que abraza la boca. *cócoc*, primera breve, segunda larga, cosa que aflige.

Y

Ycac, larga la primera su çapato *îcac* con salto, está en pie. *Yecoa, nic*, acabar lo empeçado *Yècóa*, ambas breves, la persona que padece de persona, verbo deshonesto. *yeyecoa*, si es de cosa de comer. ò beber provarla.

M.

Mazequi, onino con saltillo en la primera, breue la segunda me labe las manos. *oninomatèqui*, primera larga, segunda breve, me cortè las manos.

Metztli. primera larga, el mes, ó la Luna, primera breve el muſlo.

P.

Pachihuia. nicno, ambas breves, lo eſpio. *nicno pàchihuia* en el *pà*, ſalto, me aprouecho de algo, como medicina.

Pápàca, primera, y ſegunda largas, baldonar, en la primera con ſalto, lauar à menudo, ó bien.

Pàti, deshazer, ó derretirſe. *Pati* con ſalto en la primera, ſanar.

Patla, nic, primera breve, trocar algo, primera larga, deſleir algo como maſſa en el agua. *nimopatla*, larga la primera, deſeſperar.

Piloa, nic, 1. breue. colgar. *nicpilòa*, larga, adelgaçar algo, como à la hebra. *nicyacapiloa*.

Piltic, primera larga, hilo delgado. *Piltic* primera breve, coſa noble hidalga. *piltic yôllotli*. noble coraçon.

Poloa, 1. breve. perder, 1. larga rebolver como harina, ó coſa de polvo, ó tierra con agua.

Q.

Quaqua 1. breve, maſcar. ó roer. *quâqua* con ſalto en la 1. mordiſcar. *quâquâquâ* ſalto en la primera, breve la ſegunda. maſcar algo duro, ò mal cozido.

Quauh. de *quáuhtli* por el aguila largo. *quauh* de *quahuitl*, por el palo, breve.

Quitlánt ſalto, en la primera, y la ſegunda breve, aquel pide 1. breve, y 2. larga. *quitláni*, aquel lo gana.

T.

Tátli, ſalto en la 1. Padre. *tàtli*, tu bebes.

Tèco, 1. larga. paſsivo. tiendeſe, breve de *tequi*, cortaſe.

Téma, 1. larga, hecha maiz, &c. *tèma*, breve. bañarſe.

Tepiltzin, larga la 1. hijo de alguno, breve, *pudenda parua mulieris*.

Tèx, de *Textli*, largo. el cuñado, *notèx* breve, *notèx*, mi harina.

Tláca larga la primera, las gentes. *Tlàca* breve la primera, aſsi!

assi: palabra del que cae en la cuenta, saltillo en ambas, ya es de dia, *yetlàcà*.

Tlacò de *tlacòtli*, por esclavo, salto en la segunda. *tlàcò* de *tlacotl* por la vara, primera larga. segunda breve.

Tlàmàti, *nic* breves primera, y segunda, hazer saber algo, salto en la primera, y la segunda breve, trauesear, *tlàmàti*.

Tlàmàmali, 1. y 3. breves, y segunda larga, la carga, todas breues, cosa barrenada.

Tlàpàctli, 1. y 2. breues, cosa partida como pedaço, la 2. larga, *tlàpàctli*, la ropa lavada.

Tlàpàlli, breues, probar algo, salto en la primera, *nitlàpàloà*, saludar.

Tlàtiá, 1. larga, esconder, ambas breves, quemar.

Tlàtlàni, en la primera salto 2. breve, preguntar. *tlàtlàni*, primera breue, segunda larga, ganar algo al juego.

Tlècáhuia, en la 1. salto, la 2. larga, subir algo. 1. breve. 2. larga, pegar fuego á algo.

Tòca, 1. larga enterrar, y sembrar. primera breue, seguir. *tòtòca*, segunda breue, correr tras de alguna cosa. *tòtòca* salto en la primera y la segunda breue desterrar.

Tzòtzona. breues, golpear, en la primera salto, alargar cõ la mano.

X.

Xèxéloa, *nic*. primera larga, segunda breve, desquartizar, ambas largas, desparramar paja, ó maiz.

Xíhuitl, larga la primera, el cometa, segunda breve, el año y la yerva.

INDI-

INDICE DE LOS LIBROS, y Paragrafos del Arte.

LIB. 1. De las declinaciones de los nombres, y pronombres, y conjugacion de verbos. Fol. 2.
§. 1. Del nombre. fol.2.
§. 2. De la declinacion de los pronombres. fol.4.
§. 3. De la conjugacion de los Verbos. fol. 5.p.3.
§. 4. De la conjugacion Gerundiva de ir, y venir. fol. 7.
§. 5. De la conjugacion de los verbos defectivos, y anomalos. fol. 8.
§. 6. De la formacion de los tiempos. fol. p. 2.
§. 7. De la passiua de los verbos. fol. 10. p. 2.
§. 8. De los impersonales de passiua. fol. 11.
§. 9. De los preteritos de los verbos. fol. 11. p. 2.
§. 10. Del participio. fol. 12.
§. 11. De la prepoſicion. fol. 13. p. 2.
§. 12. Del adverbio. fol. 15.
§. 13. De la interjecion. Ibid. p. 2.
§. 14. De la conjuncion. ibid.
§. 15. De las particulas. ibid.
§. 16. De las ligaduras. ibid.

LIB. II. DE LA INSTITVCION DE LA Gramatica Mexicana.

Notas á cerca del vso de las partes para el primero, y tercero libro.
De los nombres. Nota 1. hasta la octaua. fol. 16.
De los pronombres, desde la 9. hasta 16. fol. 18.
De los verbos, desde la 17. hasta la 25. fol. 19. p. 2.
De la passiua, desde 26. hasta la 33. fol 21. p. 2.

De

De las prepoſiciones, Nota 34. fol. 24. p. 2.
De los Adverbios deſde la 35. haſta 37. fol. 25. p. 2.
De la interjecion. Nota 38. fol. 26. p. 2.
De la conjuncion. Nota 39. ibid.
De las particulas de los nombres. Nota 40. fol. 27.
De las particulas de verbos. Nota 41. ibid. p. 2.
De las ligaduras, *Ca, y ti*, Nota 42. y 43. fol. 28.

LIB. III. DE LA DERIVACION DE LOS nombres, y de Verbos.

Cap. 1. De los nombres que ſe deriba de nombres.
§. 1. De los adjetiuos. fol. 29.
§. 2. De los poſſeſſiuos. pag. 2. ibid.
§. 3. De los deriuatiuos de nacion. fol. 30.
Cap. 2. de los nombres que ſe deriban de verbos. p. 2.
§. 1. De los participios. pag. 2. ibid.
§. 2. De los ſubſtantiuos. fol. 31.
§. 3. De los adjetiuos verbales. pag. 2.
Cap. 3. de los nombres deriuatiuos de nombres, y de verbos. pag. 2.
§. 1. de los abſtractos de ſubſtantiuos. fol. 32.
§. 2. de los abſtractos de adjetiuos. ibid.
§. 3. De los abſtractos de verbales, y verbos. ibid.
Cap. 4. De los verbos deriuatiuos de nombres. fol. 33.
§. 1. De los acabados en *Tia*, y *Ti*. ibid.
§. 2. de los verbos en *huia, vel hui*. pag. 2.
§. 3. De los verbos en *otia, velua*. fol. 34.
§. 4. de los verbos en *cihui*. ibid.
Cap. 5. de los verbos deriuatiuos de verbos. pag. 2.
§. 1. de los compulſiuos. ibid.
§. 2. de los aplicatiuos. fol. 35. p. 2.
§. 3. de los reuerenciales comparatiuos. ibid. p. 2.

§. 4.

§. 4. De los reverenciales superlatiuos. ibid. p. 2.
§. 5. De los frequentatiuos. fol. 37.

LIB. IV. DE LA COMPOSICION, Y SYNtaxis de las ocho partes.

De la composicion del nombre substantiuo. fol. 38.
De la composicion del adjetiuo. ibid.
De la composicion del verbo. ibid.
De la composicion de la passiua. pag. 2.
De la composicion del participio. fol. 39.
De la composicion de la preposicion. ibid.
De la composicion del adverbio. ibid.
De la composicion de los pronombres. ibid.
De los possessiuos. pag. 2.
Notas a cerca de la Syntaxis. fol. 41.
Del nombre desde la 1. hasta la 6. fol. 41.
Del pronombre. la Nota 7. fol. 42.
De los verbos, desde las 8. hasta las 11. ibid.
Del adverbio. Nota 12. fol. 43. p. 2.
De las prepositiones. Nota 13. ibid. p. 2.
De la interjecion. Nota 14. ibid.
De las particulas. Nota 15. ibid.
De los modos de hablar. Nota vltima. fol. 44.

LIB. V. DE LA QVANTIDAD DE LAS syllabas, y numero de los accentos.

§. 1. de la quantidad larga, fol. 45. p. 2.
§. 2. de la quantidad breve. fol. 46.
§. 3. del accento grave. ibid.
§. 4. del accento agudo. fol. 46.
§. 5. del acento circumflexo. ibid.
§. vltimo de las dicciones que mudan la significacion por variacion del accento. ibid.

FINIS

INSTRVCCION BREVE PARA administrar los Santos Sacramẽtos de la Confession, Viatico, Matrimonio, y Velaciones en la la lengua Mexicana.

CONFESSONARIO.

SAbidas las preguntas, puede entenderse lo que confiessa el penitente, por que la diferencia es solamente, en que el que pregunta usa de la particula *Ti*, de segunda persona, y el que se confiessa de la particula *Ni*, de la primera, v.g. *Otitlâtlaco?* pecaste? *onitlâtlaco pequé.*

PRIMER MANDAMIENTO.

Cuix oticmotlaçotilli in motlâtocatzin Dios? *Amaste à tu Dios, y Señor?*

Cuix tic çen neltoca ynelto cocatzin Santa Yglesia? *Crees perfectamente en lo que la Santa Yglesia?*

Cuix quemmanian otichico tlaneltocac, otimoyoltzôtzon ytech cacopà yntotlanelstoquiliz? *Alguna vez, por ventura, dudaste acerca de lo que creemos por Fé Catholica?*

Oticneltócàc intemictli? áh noço otimotlapololti ynîquac titemiqui? *Creiste en sueños, ò te has engañado quando sueñas?*

Otimotetzâhui iniquac tzatzi intecolotl, in chiquâtli? *Tuviste por agüero, que el buho, ò lechuza gritasse?*

SEGVNDO MANDAMIENTO.

Otictlapic teneuh ynito catzin Dios? otiquito iztlaca- *Juraste el nombre de Dios en vano? dixiste con mentira por*

O tiliz-

tiliztica ipaltzinco in Dios, noço izcatqui in Cruz?

Dios, ójuraſte la Cruz?

Otitlaneltili iztlàcatiliztica ixpan juſticia? noço ixpan teopixqui tenamictilizpan? Otiiztlàcat moteyòlcuitilizpan? noço oticpinahuizcauh inmotlátlacol?

Ateſtiguaſte con méntira ante la juſticia, ò ante el Sacerdote en algun matrimonio? Mentiſte en tu confeſsion, ò dexaſte algun pecado de vergueça?

TERCERO MANDAMIENTO.

Oticpolo in MiſſaDomingotica, noço ilhuitlipan? Otictlatziuhcacauh, noço otictlahuancacauh? Otitequipanò, noço otiquintlatequipanolti in mochantlàca?

Perdiſte la Miſſa en Domingo, ò fieſta? Dexaſte la por pereza, ò por borrachez?

Trabaxaſte, ò hiziſte trabaxar à los de tu caſa?

QVARTO MANDAMIENTO.

Otiquinmahuiztili, otiquintlacama inmonan, yhuan inmotà?

Honraſte, y obedeciſte á tu Madre, y à tu Padre?

Otiquinmahuiztili inHuehuêtque, intlàtôque?

Has honrado á los viejos, y á los que goviernan?

Cuixtèoiotica tiquinmocuitlahuia inmopilhuan, yhuan in mochàn tlàca inic qui mómachtizque inteòtlàtolli, y huan inic moyólcuitizque, qui caquizque Miſſa?

Cuidaſte en el ſeñor de tus hijos, y de los de tu familia, para q̃ aprendan la doctrina Chriſtiana, ſe confieſſen, y oigan Miſſa?

QVINTO MANDAMIENTO.

Acà oticmicti, noço oticmiquiz elehui?

Haz muerto á alguno, ò deſeadole la muerte?

Acà

Acà otic tla yel ittac itech otiqualán, noço otictelchiúh, otic diablo huihuicalti?
Aborreciſte á alguno, te enojaſte con él, ó le maldixiſte, y ofreciſte al demonio?

Acá zihuatl otic paiti inic motlatlaxiliz, noço acá otic cuitlahuilti inic pâtli conaz?
Haz dado á alguna muger bebedizo para que malpara, ó le acõſexaſte que le beba?

SEXTO MANDAMIENTO.

Preguntas para los hombres.

Aca zihuatl ytech otâçic? Ychpochtli, Namique, yuhnemi, noço icnozihuatl?
Llegaſte á alguna muger donzella, caſada, ſoltera, ó viuda?

Cuix acà ychpôchtli oticquixtili inimahuizô ini ixpochyô? Otic xapotlac?
A alguna donzella le quitaſte la honra, ſu doncellez, la deſvirgaſte?

Cuix otitétlàxin, noço otimomècati?
Por ventura cometiſte adulterio, ò te amancebaſte?

Mo huayôlqui, noço monamic yhuayôlqui?
Era tu parienta, ó parienta de tu muger?

Ynzizihua intech otâçic quenmonotzaya? Centlamampan, noço ontlamampan, noço teoyotica?
Las mugeres àquines has llegado, que parentesco tenian? en primero, ó ſegundo grado, ó eſpiritualmente?

Cuix quêmaniàn otimomahui? Oticahuilti in motlaél nacáyo, noço otic nôqui in motláca xinachyo?
Alguna vez te tocaſte con las manos? jugaſte e contus partes, ò derramaſte tu ſimiente?

Otic ixelehui acazihuatl, tlalnamiquiliztica, noço çan ica mixtelôlo?
Deſeaſte á alguna muger con el penſamiento, ó ſolamente cõ la viſta?

Adviertaſe, que ſi el Yndio dixere, *onictzincolhuiz, vel onictzincolhuazhui in nonamic, vel ycuitlapampan*, ſuelen ſer mo-

dos comunes, tal vez, y lo dizen asi por vsar de fraze; pero para satisfacerse si son extraordinarios: les pregunten. *Cuix vncan inic ẓihuatlotic chiuh.* Y luego se declarará.

Preguntas à las mugeres.

Cuix aca oquichtli motechoàçic, noço oticixelehui?

Llegó à ti algun varon, ó lo deseiste?

Cuix tlaelpàpaquiliztica otimoquêquétzalhui inicuac titeçi?

Con sensualidad te tocaste cõ los carcañales quando maeles?

Otimomahuizonoquiuh in mozihuaxinachyo?

Te tocaste con las manos, se derramó tu simiente?

Quêmanian, oticxopeuh inmonamic, inicamo motechaçiz;

Alguna vez rempuxaste á tu morido por que no llegasse à ti?

Otimòyecchichiúh inicmitzelehuitz que intoquichtìn?

Te adornaste para que te deseen los hombres;

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ytlàotic ychtec, nóço acaoticpalehui, nóço otic cuicui tlahuilti inic ammonehuan amychtequizque;

Hurtaste algo, ó ayudaste, à hurtar, ò aconsexaste à alguno para que ambos hurtassedes?

Ytlateaxcaoticmopépeni, inâmo otic témacac?

Hallaste algo ageno, que no lo haz dado á su dueño?

Yntlayúh otic chiúh xictecùhpili, auh intlacamo ticximati inaxcahua teopan, nòço in motolinicatzintzintin xiquinmaca.

Si no lo haz hecho assi restituyes, y sino cónoces al dueño, dalo á la Yglesia, ó á los pobres.

Adviertase, que si no tiene de que poder restituir, no se les obli-

obligue, porque suelen hurtar de vna parte, para restituir en otra. Y para saber si tiene de que, pregunte.

Cuix tiepietlatquitlinic tictecuepiliz inoticychtec? — *Por ventura tienes para restituir lo que hurtaste?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

Otitêtentlapiqui, têtech otictlamiztlatlacolli iztlacatiliztica, noçotêcócoliztica? — *Has leuantado falso testimonio, achacado algun pecado con mentira, ò odio?*

Yntla yúh ot icchiúh huel motechmonequi imixpan in otic ytto timotlâtolcuepaz inictic cuepiliz inimahuizo? — *Si assi lo hiciste es muy necessario, que delante de quienes lo dixiste te desdigas, para que le buelvas la honra.*

Oti iztlâcat? Otichicotlamá? — *Mentiste? tuviste juizio temerario?*

Acaotiicheoytto, oticte-potz comòni, oticteporz ahuâc ripâqui iniquac ticcâqui inte chicho yttoliztli? — *Haz murmurado, haz hablado mal en ausencia? te huelgas quando oyes la murmuracion?*

NONO MANDAMIENTO.

Otic ixelehui intenamic? — *Deseaste la muger, ó el marido de tu proximo?*

DEZIMO MANDAMIENTO.

Ytlateaxcaotic elehui? cuix teophantlatquitla? — *Desseaste los bienes agenos? eran acaso Ecclesiasticos?*

Estas preguntas se pueden hazer en el sexto, y 7. Mãdam?

ACER-

A CERCA DE LOS MANDA-mientos de la Yglesia.

Otimoyolcuiti ipan Quaresma, otic chiuh inomitzmonahuatili inmoteyolcuiticatzin, yhuan cuix otic cencauh inmotlamacehualiz?

Confessaste la Quaresma, hizieste lo que te mandó tu Confessor, y cumpliste por ventura tu penitencia?

Otimozauh iniquac mitzmonahuatilia intonantzin Santa Yglesia?

Ayunaste quando te lo mandaua nuestra Sãta Madre Iglesia?

Tienen obligacion de ayunar los naturales la Vigilia de Navidad. Los Uiernes de Quaresma, y el Sabado Santo. Los demas dias deben no comer carne, pena de pecado mortal: conviene à saber. Las Vigilias, Quatro Temporas. La Quaresma, y los demas que obligan á los Españoles.

Oticqua nacatl ipan Uiernes, Vigilia, noço neçahúaliz nauhcahuipan quatro tẽporas, nòço iniquac nextli omocuic? *dizen algunos*, ipan cinero?

Comiste carne en Viernes, Vigilia, ò quatro temporas, ò quãdo se tomò ceniça?

Otitláhuân, oti yhuintic, ò tixocomic, oticpólo tlalli? Cuix otimiçotlac, otichiuh inchicontetl tlatlacolli, otimochicontehui?

Bebiste demasiadó, te embriagaste, perdiste el sentido? Vomitaste? esto significan todos tres vocablos.

Aduiertase, que el verbo *tláhuana* significa beber con demasia; pero no perder el sentido. Y assi se debe preguntar con vno de los tres vocablos: lo ordinario es *oticpólo tlalli?*

Cuix

Cuix Sabadotica oticqua nacatl? açoçanytic ehua, noço y yeltapach?

Comiste carne en Sabado? ó solamente de la panca, ó del higado?

PLATICA BREVE.

Yeotic chipahuaco in moyolià, axcan (nopiltzin, *si es varón*, nonantzin, *si es muger*) ximimati, macamo occepa ipā tihuetziz inmotlàtlàcol, ximonemilizcuepa. Yhuan xicmotlatlaùhtili in Dios inmamitz motlapópolhuitzino. Auhinic timomàquixtiz. Ximoteochihua, xitlamachehua.

Ya veniste á limpiar tu alma, agora, hijo mio, ó madre mia, mira lo que hazes, no buelvas á caer en tus culpas, enmienda tu vida, y ruega à Dios nuestro Señor, que te perdone: y para que te libres de ellos reza, y haz penitencia. A qui le dà la penitencia, que será segun el sugeto.

ADVERTENCIAS.

Aviertan los Padres Confessores, que dexen dezirà los Indios sus pecados en el modo que los traen pēsados: y luego, segun el estado, y calidad, preguntarà lo que pareciere necessario, con prudencia; porque no seria conveniente preguntar à vna donzella las preguntas para vna muger experta, que en esta gente será abrir los ojos á la malicia.

Advierta se tambien el preguntar las vezes de cada pecado, que en esso son descuidados en dezirlas. *Quezquipa?* quantas vezes. Lo ordinario es responder *miecpa*, muchas vezes: y siendo pecado es necessario hazerle dezir el numero determinado, ó que diga poco mas, ò menos las vezes. *Ayc cana matlacpa? noço macuilpa?* diez, ó cinco vezes? Y aunque suelen, si al primer pecado dixeron tres vezes, irse por

alli

alli en los demas, no tiene que afligirse el Confessor, que en la primitiva se ventilò este punto, y resolvió el P. Focher citado del P. Fr. Juan Bap. *Dico quod cum Indi paruam habeat capacitatem ad recogitanda sua peccata, si post factam præparationem dicant quod bis commiserunt aliquod peccatum, hoc sufficit quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.* 3. p. §. 1.

Tambien se resolviò a cerca del poco dolor, que traen de sus pecados, que vastaba la displicencia, segun Escoto: *Sufficit enim quod aliqua displicentia liberet informis præcedat, & tunc ille capax est absolutionis sacramentalis, & per illam fit contritio.* Scotus d. 16. q. 2.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A los enfermos.

RVestido el Sacerdote, dicha la confesion abre el Sagrario, y va con el Santissimo reçando por el camino algunos Psalmos: y en llegando á la casa, puesto sobre el Ara hecha genuflexion dize: *Pax huic domui.* Y echando agua bendita dize: *Asperges me* con la Oracion *Exaudi nos Domine sancte Pater.* Y acabada pregunta al enfermo si quiere reconfiliar.

Timoyolcuitiznequi cuix y tlatlacolli tic ylnamiqui? / ¿*Quieres confessar acuerdasla algun pecado?*

Si tiene que confessar, le confiessa, y si no manda dezir la cõfession al enfermo, ò alguno de los circunstantes por èl, y dicho *misereatur tui*, &c. *Indulgentiam* con la Cruz en la mano, que tomarà del Altar, haziendo genuflexion, preguntarà, y dirà lo siguiente.

Xicmocuiti ini neltò cocà tlein yn Santa Yglesia. / ¿*Confiesse la Fe de la Santa Madre Yglesia.*

Tic

Ticneltoca cáintotecuiodios çaçcehuel nelli teotl, yeintzitzin teotlacatzitzintin Dios tetatzin, dios y Piltzin, Dios Espiritu Santo?

Crees, que es vn solo Dios verdadero, tres personas distintas, Dios Padre Dios Hijo, Dios Espiritu Santo?

Ticneltoca ca inic ome personas in Dios y Piltzin omonacayotitzinoco Espiritu Santo tica, yhuan omotlacatili ytetzinco in cêmicac ych pochtli Santa Maria?

Crees, que la segunda persona, que es el Hijo, vino à encarnar por obra del Espiritu Santo, y nació del vientre de la siempre Virgen Maria?

Tic neltóca catopampa omotlaiyohuilti itencopa in Pilato, Cruztitech omamazohualtloc, omomiquili, otococ, omotemohui inmictlã, yeiihuitcaomonômayzcalitzino

Crees, que por nosotros padeció debaxo del poder de Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado baxó à los infiernos, y altercero dia resucitó?

Tic neltoca cá omotlêcahui in Ylhuicac, ymayêcãpatzinco in Dios Tetatzin omotlalitzinoto?

Crees, que subiõ á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre?

Ticneltoca cáoccepa hualmohuicaz quimmo tlátzontequili liquiuh inyólque, yhuan in mimîque?

Crees, que otra vez ha de venir à juzgar à los vivos, y á los muertos?

Tic neltoca inquexquich quimoneltoquitia in tonantzin Santa Yglesia?

Crees todo lo que cree nuestra Madre la Santa Yglesia?

Acabadas estas preguntas dà á besar la Cruz diziendo.

Xictennamiqui in sãta Cruz, yhuan xicytto nimitznoteotitzinoa in tinotemaquixticatzin cânel Cruz titech otic momaquixtilincémanahuac

Besa la Cruz, y dr. Adorote Redemptor mio, que por tu sãta Cruz redimiste el mundo: ò digalo en latin, adoramus te Christe & benedicimus tibi, quia per Crucẽ tuã redimisti mundum.

Buelve al Altar, y hecha genuflexion saca la forma maiuscula, y la pequeña, y diziendo Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, *leuantandola vn tanto, pregunta*

Cuix ticneltoca cà in nican nicno matzizquiliticatqui, huel yehuatzin inimahuiz nacayotzin intotecuio Iesu Christo, çannoyuhcatzintli inquenin vmpa metzinoticatqui ilhuicatl itic?

Crees, que lo que tengo en las manos es la verdadera carne de nuestro Señor Iesu Christo, de la misma manera que está dentro de los cielos?

Ynic qualyotica ticmoceliliz tiquintlapopolhuiz inaquiçomitztlatlacalhuiq. Tiquintlapopolhuia? yhuan tiquintlátlaniliz intetlapopolhuiliztli inaquì que otiquintlátlacalhui. Cuix tic ytlania?

Para que dignamente le recibas te es necessario perdonar à los que te han agrauiado. Les perdonas? y pedir perdon à los que has ofendido. Lo pides?

Dicho que si, le dize: Xicyto mochi yca moyollo.

Totecuioé Diosse ca ámo nolhuil, àmo no mácehual inic nitic timocalaquitzinoz maçanxic mittalhuitzino in motlàtoltzin, inicpatiz, inic momaquixtiz in noyolià, in no anima.

Dñe non sum dignus, &c. y luego diga. Accipe frater, vel soror viaticum corporis Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam aternam.

Amen.

OREMVS.

DOmine Sancte Pater omnipotens aterne Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti fratri nostro (vel sorori nostræ) sacro sanctum Corpus Domini nostri Iesu Christi filij tui, tam corpori, quã anime prosit ad remedium sempiternum, qui tecum viuit & regnat in secula seculorum. Amen.

Buelto al enfermo le dize.

Xictlaçocamati inite icnelitzin Dios. Occentetl Sacramẽto tomachiotiliztli intlamotechmonequiz ticmitlanilia in Santa Yglesia?

Agradete la merced que Dios te ha hecho. Otro Sacramento de la Extrema vncion, si necessitares del lo pides á la Yglesia?

Nehuatl nimitznotlauhtilia intencopatzinco. § *Yo se lo concedo en su nombre.*

Buelve rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara y Corporales hecha genuflexion. Buelto al pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Ynàquique oquimotepotzcoquilitiàque in Santissimo Sacramento oquimomacehuique macuilpoalli tonatiuh teoyotica tlaicnopilhuiztli indulgencia Auh in oquihuicàque tlahuili, yhuã quauhtopili matlacpòalli tlatlacol poxahualiztli indulgencia quinmonemactilia in huei teopixqui Pontifice. § *Todos los que han acompañado el Santissimo Sacramento, han ganado cien dias de indulgencia, y los que han llevado candeles, y varas han ganado docientos dias de indulgencia, que les cõcede el Sumo Pontifice*

Dicho esto bendize al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbrada. Dize la Oracion. Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, y encierra.

PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero que el Ministro debe saber es la voluntad, y libertad de los contrayentes, y si saben la Doctrina Christiana. Las quatro Oraciones, y los Mandimientos, por lo menos, assi para que la enseñen à sus hijos, como porque en casandose no cuidan de aprenderla.

Cuix moyollocacopa timonamictia? Cuix aca omitzcuicuitlahuilti? § *Te casas por ventura de todo tu coraçon? ate aconsejado alguen por ventura?*

Ticmati inteotlatolli?nauhtlamãtli, yhuan inmatlactetl yteotlanahuatiltzin? § *Sabes la doctrina Christiana, las quatro Oraciones, y los Mãdamientos?*

Sino supiere la doctrina puede remitirla a casa de vota donde se la enseñen. Y hecha la informacion, y leidas las amonestaciones, no resultando impedimento, se confiessin, con advertencia, que les exorten à q̃ digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan que porque se han de casar no es pecado. Y los Padres no tienen escrupulo de juntarlos, y assi no dizen la culpa, como advierte el Padre Bautista.

Puesta la sobre pelliz, y estola con la decencia, y autoridad que requiere el caso. Han á poner la Cruz a los testigos. Aun lado los del varon, que se llaman telpochêque, *y estando en medio, y en pie los contrayentes haze la vltima amonestacion, diziendo.*

XictlalicanCruz ixpantzinco in Dios melaúhcayotica anquittoz que in amo hmotlâtlaniliz. Cuix an quimatiaço innicancate monamictiz nequi centlamampan, noço, ontlamampan, noço teotica monotza?

Poned la Cruz delante de Dios, haveis de dezir verdad en lo que os he de preguntar. Por ventura sabeis si los que quieren casarse, que estan aqui presentes son parientes en primero, ó segundo grado, ó espiritualmẽte?

Dada la respuesta, preguntará á cada qual de los contrayentes su nõbre. Quen motoca? *y le dize al varon primero.*

N. Cuix moyollocacôpa mocializticatic mo namictia in izcatqui zihuatzintli itoca N. Cuix mochi ica moyollo ticmocelilia initeoyotzin Dios in quenin techmonahuatilia in Santa Yglesia?

Fulano, de todo tu coraçon, y de tu consentimiento te casas cõ esta muger, q; está aqui l'amada N. de todo tu coraçon recibes el Sacramento de Dios como lo manda la Santa Yglesia?

Vel aliter.

Motlanequiliztica ticmoceli lia inican catqui itoca N. inic teoiotica ticmonamictiz?

De tu voluntad recibes al que está aqui fulano, para que sea tu esposo sacramentalmente?

Respondiendo que si por palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del varon encima, y dize: Quod Deus coniunxit homo non separet, & ego vos coniungo in matrimonium in nomine Patris, & filij, & Spiritus Sancti. Amen: *y echales agua bendita. Si no se velan tan presto les dirá.*

Nopilhuanê ximotlacahualtican itechcópa inamiximachiliz oquic antlateochihualoteoyotica ipã ini Missatzin Dios.

Hijos mios absteneos á cerca de juntaros, hasta que seais bendictos espiritualmente en la Missa de Dios.

VELACIONES.

Benditas las Arras, y los Anillos por el Manual, harà que el varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote, empeçarà por el dedo Polex de la mano izquierda de la muger, diga. Ytencopatzinco inDios Tetatzin, *en el index,* yhuan inDios y Piltzin, *en el de enmedio* yhuan inDios Eſpiritu Santo, *y diziendo amen lo pone en el quarto dedo. Lo miſmo harà la eſpoſa, ſi le huviere de dar anillo al varon. Para dar las Arras le harà juntar las manos diziendo* ximatecóchо, *que es ponerlas juntas, y poniendole las Arras en las palmas al varon, teniendo para recebirlas la muger debaxo juntas, le harà dezir al varon lo ſiguiente.*

Notlaçonamictzin inin matzatzaztli, yhuanzihuane mactli nimitznonemactilia, inezca, ymàchiò in Santo Sacramento nenamictiliztli.

Querida eſpoſa mia, eſte anillo, y eſtas Arras os endono, en ſeñal de matrimonio.

Reſponda la muger.

Yuh nicnocelilia.

Aſsi las recibo.

Platica breue al marido.

Nopiltzè ihuelitilizticatzinco inſàta Ygleſia nimitzmáca in moteoyotica zihuauh, inic ammonepanol tlaçótlaz que. Xic itta ca amo tlàcotli in tichuica, caçan teoyoticá monamic, inic tic tlayecoltiz, tictlaçotlaz, amo tictoliniz. Cáyúh ytlanahuatiltzin in Santa Ygleſia.

Hijo, con el poder de la Santa Yglesia te doy à tu muger para que os ameis uno à otro. Mira, que no llevas eſclava, ſino Sacrament almẽte tu eſpoſa, para que la ſuſtentes, y la ames, y no la maltrates, que aſsi lo manda nueſtra Madre la Yglesia.

Ma

CATECISMO MEXICANO.

Ma ipampa ynimachiò inCruz ✠ in ihuicpan yntoyâhuan ✠ xitéchmonaquixtili Totecuioë Diosê ✠ Nino machiotia yca ytòcatzin Dios Tetatzin, ✠ Dios yPiltzin, ✠ Dios Espiritu Santo. ✠ Ma inmochihua.

Pr. XIhuâlmohuica ynti yteotlaneltocacatzin inDios, tla xinechilhui quezquintin in Teteo?

R. Cá çâzce huel nelli Teotl Dios.

P. Campa moyetztica ynçázce Teotl Dios?

R. Caumpa inilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuã nohuian cemanahuac

P. Aquin oquimochihuili inilhuicatl, yhuan intlalticpactli, yhuan in ixquich tlamantli? R. Ca yêhuatzin intotecuio Dios.

P. Ac yêhuatzin intotecuio Dios?.

R. Cáyèhuatzin in Santisima Trinidad.

P. Ac yèhuatzin in Santisima Trinidad?

R. Cayêhuatz in Dios Tetàtzin, Dios y Piltzin, Dios Espiritu Sãto.

P. YnteTatzin cuix Teotl? R. Caquemácatzin. P. YnDios yPiltzin cuix Teotl? R. Caquèmàcatzin. YnDios Espiritu Santo cuix Teotl? R. Caquêmàcatzin.

P. Cuix yèintzitzin Teteo? R. Caâmotzin, camaçihui yeintzitzin Teotlacàtzitzintin personas, caçâzce huel nelli Teotl, Yeihcamóchtintzitzin quimopielia çâzce yuhcàyotl, çâzce ynnêcuiltonóltzin P. Acyêhuatzin Oquitzintli omochiuhtzinoco? R. Cayêhuatzin inicóme personas Ytlaçopiltzin inDios, yn tictoyectenehuilia Iesu Christo.

P. Ac yêhuatzin intotecuio Iesu Christo?

R. Ca yêhuatzin in nelli Teotl yhuan nelli Oquichtli.

P. Auh ac ytech óquitzintli omochiuhtzinco?

R. Caytêtzinco yxilantzinco in Santa Maria cemicac Ychpochtli, yca ytlamahuizoltzin Espiritu Santo.

P. Ac yêhuatzin yn cemicàc Ychpohtli Santa Maria?

R. Cayêhuatzin ynDios y Nantzin, yn aic oquimopolhui yn y ych pòchyotzin, ynmotemiltitica gracia, yhuan ytétzinco catqui in nepapâQualtihuáni, ylhuicac, yhuan tlaltipac tlâhtocaZihuapilli

P. Auh campa moyetztica ynontlâtoca Zihuapilli?

R. Ca Ylhuilcac moyetztica, ycaytlatzin, yhuan yni animantzin, yenecuiltonoliz cêcâtzintli, totepan tlatlauhticatzin mochiuhtzinòtica ixpantzinco in Santisima Trinidad.

P. Tlei-

CATECISMO MEXICANO.

P. Tleipanpa oquitzintli omochiuhtzinóco in Dios y Piltzin?
R. Ynictechmomaquixtiliz yntitlâtlacoànime.
P. Tlein oquimochihuilicó yntlaltipac ynicuac otechmo maquixtilitzinoco?
R. Catopampa omotlaihyohuilti ytencópa in Pilato, Cruz titechi omamaçohualtilòc, omomiquili otocóc, omotemohui in mictlā, yei ilhuitica omonòma yzcalitzino, omotlecahui inilhuicac, y mayec campatzinco in Dios te Tatzin omotlalitzinoto. Auh vmpa hualmêhuitz inquimmotlatzontequililiquiuh inyolq yhuan inmimiq. P. Ynicuac omomiquili intotecuio Iesu Christo, cuix omomiquili inic Teótl, naço inic oquichtli?
R. Ca amo omomiquili inic Teotl cáçan inic oquichtli.
P. Auh ynicuac miqui intlaltipac tlacatl, cuix yhuan miqui yni anima ynquenin miqui ynitlalnacàyò?
R. Ca amo miqui yni anima caçan yxquich yni nacayó.
P. Auh cuix cemicac miqui yni Nacayó?
R. Ca amotzin. Yeihca inicuac ontlamiz inCèmmanahúac ócccepa mocetilizque ynteyolià, yhuan ynteltalnacayó, inic mozcalizquè, cemicac yolizquè aic ócccepa momiquilizquè.
P. Auh eampa mohuica yninyólià inqualnemilizcêque inicuac momiquilia? R. Ca vmpa in ilhuicac ynic teoyotica mocentlamachtizque, yeihca oquipixque yniteotenahuatiltzin in Dios. P. Auh yninyolià in Aqualtin campa mohuica?
R. Ca vmpa inmictlan ynie cemicac tlaihyohuizque yeihca amo oquipixque ynitenahuâtiltzin in Dios, yhuan in Santa Yglesia.
P. Tleinquitoz néqui S. Yglesia? R. Cateoyotica yninnècentlaliliz teotlaneltocanime Christianos inquimo celilia in SS Sacramêto.
R. Acyehuatzin vncanmoyetztiea ytetzinco in SS Sacramento.
R. Cayehuatzin intotlâtocàtzin Jesu Christo nelli Teótl yhuan nelli oquichtli inquenin moyetztica Yhuicatl ytic.
P. Ynicuac titlacelizque tlein tic chihuazque?
R. Neçahualiztica ne yolcuitiliztica titochipahuazque, auh inila ytlatlatlacolli ticpiè titocencahuàzque auh niman titlacelizque.
P. Ynic titoyolcuitizqne tlein tic chihuazque?
R. Achtopa tic ilnamiquizque inmoch temictiani tlatacolli, titotlatemolizque, titoyoltequipachozque, yhuan tito netoltizque ynic amo òccepa titlâtlacòzque.
P. Auh ynic titomaquixtizque tlein tic chihuazque?
R. Ticpiezque yni teotenahuatiltzin in Dios, yhuan in S. Iglesia. ticneltilizque ynto cemixnahuàtiliz, y huan in tlaltipac to qual nemiliz. May mochihua. Amen. YNI.

V. DIOS yPiltotzin Angel oquimonahuatilico inzihuapilliSanta Maria yncaEſpiritu Santo tica motztitzinoz. *Santa Maria tziné.*

V. YZeatqui ynitlahcótzin, yni ocnotlacaùhtzin in Dios ma notech mochihua yn ytlàtóltzin. *Santa Maria tziné.*

V. YNDios ytlàtoltzin nacàyòtl omochiùhtzino, yhuan totlóe omotlalitzinòco. *Santa Maria tziné.*

TETLATLAVHTITIZTLI ORACION.

TImitz totlatlaùhtiliaDiosè inmaxitechmoyóllótili yncenquizca motequaltiayantzin gracia: ynic inquenin otícti ximachilique inmonacayotilócàtzin, noyuh ypaltzinco inmo Cruz titech tlaiyo huilitzin, ympa ynneizcàliliz çentlamachtilpantihuicócan. Ma huel ypampatzinco intotecuyo JeſuXpo motlaçopiltzin. Amẽ.

Tlaqualizpan tlatecochihualiztli.

MAtechmoteóchihuili yntehuantin, yhuan in yxquich ticquazque, yhuan tic yzque ynDios teTatzin, Dios y Pikzin, yhuan Dios Eſpíritu Santo.

Tecnehuiliztli gracias.

TImitz toyectenèhùilia çenhuelitini Dios ê ypampa in ixquich inmotlaçòte ycnehlitzin tlaltícpac timacóq. *Mainmochihua. Amẽ.*

Ynquas mone pechtequilia in Santiſsimo Sacramento.

NImitznoteotitzinòa, yhuan nepechtequiliztica nimitzno yectenehuilia, yntivtlaçomahuiznacayótzin, yn notemaquixticatzin Jeſu Chriſto. Maxitech moycnoytilitzino ynmotlaçomahuiz èzoticatzinco otimaquixtilòque.

Màcenquizca yectenèhualò in Santiſsimo Sacramento, yhuan ychipauhcà tlacatzintilitzin intlátoca Ychpochtli Santa Maria ynitetzinco amo oazic intlatlacolpeuhcàyotl.

Ma in mochihua.

Sub correctione S. M. Eccleſiæ.

Con licencia en Mexico, por Franciſco Rodriguez Lupercio. Año de 1673.

120 m

AYER
Nahuatl
*
237

AYER
*871
Q953 V5
1673